

# GIOELE

1:1 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר אָל־יִיאֵל בְּנ־פְּתוּחַאֵל

- 1.1 Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωηλ τὸν τοῦ Βαθουγλ.  
1.1 verbum Domini quod factum est ad Iohel filium Fatuhel  
1:1 La parola dell' Eterno che fu rivolta a Gioele, figlio di Pethuel.

1:2 שְׁמַעוּ־נָא אֲנִי בְיַמֵּיכֶם וְנֹאֵם בְּיַמֵּי הַיָּמִין הַזֵּה־נִי וְהַיָּמִין הַזֶּה־נִי כֹל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת הִקְנִינִי וְהַאֲזִינוּ 1:2

- 1.2 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;  
1.2 audite hoc senes et aurbus percipite omnes habitatores terrae si factum est istud in diebus vestris aut in diebus patrum vestrorum  
1:2 Udite questo, o anziani, ascoltate, voi tutti abitanti del paese. È mai avvenuta una simile cosa ai vostri giorni o ai giorni dei vostri padri?

1:3 עֲלִיָּה לְבַנְיָכֶם וּבְנֵיהֶם לְבַנְיָכֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר 1:3

- 1.3 ὑπερ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτέραν.  
1.3 super hoc filiis vestris narrate et filii vestri filiis suis et filii eorum generationi alterae  
1:3 Raccontatelo ai vostri figli e i vostri figli ai loro figli, e i loro figli all' altra generazione.

1:4 יִתֵּר הַיֶּלֶק יִתֵּר הָאֲרָבָה אֲכָל הַיֶּלֶק אֲכָל הָאֲרָבָה יִתֵּר הַיֶּלֶק אֲכָל הַחֲסִיל 1:4

- 1.4 τὰ κατάλοιπα τῆς κόμης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βρούχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.  
1.4 residuum eruae comedit lucusta et residuum lucustae comedit bruchus et residuum bruchi comedit rubigo  
1:4 L' avanzo lasciato dal bruco l' ha mangiato la cavalletta, l' avanzo lasciato dalla cavalletta, l' avanzo lasciato dalla larva della cavalletta, l' ha mangiato la locusta.

1:5 וְהִקְצִו שְׂבוּרִים וּבְכוּ וְהִילָלוּ כָּל־שְׂתֵי יָוֵן עַל־עֵסִיס כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם 1:5

- 1.5 ἐκνήμσατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον, εἰς μέθην, ὅτι ἐξήρηται ἐκ στόματός ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.  
1.5 expergescimini ebrii et flete et ululate omnes qui bibitis vinum in dulcedine quoniam perit ab ore vestro  
1:5 Destatevi, ubriachi, e piangete; gemete voi tutti, bevitori di vino per il mosto che vi è stato tolto di bocca.

1:6 לֹא פִינְנֵי עֵלָה עַל־אֲרָצִי עָנִים וְאֵין מִסָּפֵר שְׁנֵי אַרְבֵּה וּמִתְלַעוֹת לְבִיא לֹא 1:6

- 1.6 ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμων·  
1.6 gens enim ascendit super terram meam fortis et innumerabilis dentes eius ut dentes leonis et molares eius ut catuli leonis  
1:6 Poiché una nazione forte e senza numero è salita contro il mio paese. I suoi denti sono denti di leone, e ha zamme di leonessa.

1:7 שָׁם נִפְּנִי לְשִׁמָּה וְהִאֲנַחְתִּי לְקָצֶפָה חֲשֵׁף תְּשִׁפָּה וְהִשְׁלִיךְ הַלְּבִינֵי קְרִינֵיהָ 1:7

- 1.7 ἔθετο τὴν ἀμπελὸν μου εἰς σφαιμισὸν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκαλασμιόν· ἐρευθὼν ἐξηρεύησεν αὐτὴν καὶ ἔθριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.  
1.7 posuit vineam meam in desertum et ficum meam decorticavit nudans spoliavit eam et proiecit albi facti sunt rami eius  
1:7 Ha devastato la mia vite, ha fatto a pezzi il mio fico, l' ha completamente scortecciato e l' ha gettato via; i suoi rami sono rimasti bianchi.

1:8 אֵלֵי פְּתוּחַאֵל תִּנְרַחֲשֶׁק עַל־בַּעַל נַעֲוִרֵיהָ 1:8

- 1.8 θρήνησον πρὸς με ὑπερ νόμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.  
1.8 plange quasi virgo accincta sacco super virum pubertatis suae  
1:8 Piangi come una vergine cinta di sacco per lo sposo della sua giovinezza.

## 1:9 הָתָּה מִנְחָה נִסְךְ מִבֵּית יְהוָה אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרְתֵי יְהוָה

- 1.9 ἐξήρται θυσία καὶ σπονδή ἐξ οἴκου κυρίου. πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ,  
1.9 perit sacrificium et libatio de domo Domini luxerunt sacerdotes ministri Domini  
1.9 Dalla casa dell' Eterno sono scomparse offerte di cibo e la libazione; i sacerdoti, i ministri dell' Eterno, fanno cordoglio.

## 1:10 שִׁדְר שְׂדֵה אֲבָלָה אֲדָמָה כִּי שִׁדְר הָיָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלַל יִצְהָר

- 1.10 ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξήρανεθῆ ὀίνος, ὠλιγώθη ἔλαιον.  
1.10 depopulata est regio luxit humus quoniam devastatum est friticum confusum est vinum elanguit oleum  
1:10 La campagna è devastata, il paese è in lutto perché il frumento è distrutto, il mosto è inaridito e l' olio è venuto meno.

## 1:11 הַבִּישׁוּ אֲכָרִים הִלְיָלוּ כַרְמִים עַל־שְׂעָרָהּ כִּי אָבַד קִצְרֵר שְׂדֵה

- 1.11 ἐξήρανεθσαν οἱ γεωργοὶ· θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τραγητὸς ἐξ ἄγρου·  
1.11 confusi sunt agricolae ululaverunt vinitores super frumento et hordeo quia perit messis agri  
1:11 Siate confusi, o agricoltori, gemete, o vignaioli, per il frumento e per l' orzo, perché il raccolto dei campi è perduto.

## 1:12 הַנֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֲמָלָה רֵמוֹן בְּמִתְמָר וְחַפּוֹחַ כַּלְעָצִי הַשְּׂדֵה רַבִּישׁוּ כִּי־הַבִּישׁ שָׁשׁוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם ס

- 1.12 ἡ ἄμπελος ἐξήρανεθ, καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγώθησαν· ρόα καὶ φοινῖξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἄγρου ἐξήρανεθσαν, ὅτι ἦσχσαν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.  
1.12 vinea confusa est et ficus elanguit malogranatum et palma et omnia ligna agri aruerunt quia confusum est gaudium a filiis hominum  
1:12 La vite è seccata, il fico è inaridito, il melograno, la palma, il melo e tutti gli alberi della campagna sono seccati; la gioia è venuta meno tra i figli degli uomini.

## 1:13 חֲנָרוּ וְסָפְרוּ הַכֹּהֲנִים הִלְיָלוּ מִשְׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בָּאוּ לִינוּ בַשִּׁקִּים מִשְׁרְתֵי אֱלֹהֵי כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה נִסְךְ

- 1.13 περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.  
1.13 accingite vos et plangite sacerdotes ululate ministri altaris ingredimini cubate in sacco ministri Dei mei quoniam interit de domo Dei vestri sacrificium et libatio  
1:13 Cingetevi di sacco e fate cordoglio o sacerdoti gemete, ministri dell' altare. Venite, rimanete tutta la notte vestiti di sacco, o ministri del mio DIO perché l' offerta di cibo e la libazione sono scomparse dalla casa del vostro DIO.

## 1:14 קְדָשׁוּ־צוּם קָרְאוּ עֲצָרָה אֲסָפוּ זְקֵנִים כָּל יִשְׂבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְזַעְקוּ אֶל־יְהוָה

- 1.14 ἀγιόσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικούντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κερράξατε πρὸς κύριον ἐκτενωῶς  
1.14 sanctificate ieiunium vocate coetum congregate senes omnes habitatores terrae in domum Dei vestri et clamate ad Dominum  
1:14 Proclaimate un digiuno, convocate una solenne assemblea. Radunate gli anziani e tutti gli abitanti del paese nella casa dell' Eterno, il vostro DIO e gridate all' Eterno.

## 1:15 אָתָּה לֵינִים כִּי קָרֹב יוֹם יְהוָה וְכִשְׂר מִשְׁדֵּי רְבוּא

- 1.15 Οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἦξει.  
1.15 a a diei quia prope est dies Domini et quasi vasifitas a potente veniet  
1:15 Ahimè, per quel giorno! Poiché il giorno dell' Eterno è vicino, si, verrà come una devastazione dall' Omnipotente.

## 1:16 הָלוֹא נִייד עֵינֵינוּ אֲכָל נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ מְחָה נָיִל

- 1.16 κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη, ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.  
1.16 numquid non coram oculis vestris alimenta perierunt de domo Dei nostri laetitia et exultatio  
1:16 Non è forse il cibo tolto via davanti ai nostri occhi, e la gioia e l' allegrezza dalla casa del nostro DIO?

## עָבְשׁוּ פְרָדוֹת תַּחַת מְגַרְפְּתֵיהֶם נִשְׁמוּ אֶצְרוֹת נְהַרְסוּ מְמַנְרוֹת בִּי הַבִּישׁי הָגָן 1:17

- 1.17 ἐσκίρτησαν δομάλεις ἐπὶ τὰς φάτινας ἀγροῦ, κατεσκάφησαν λινοί, ὅτι ἐξηράνηθη σίτος.  
1.17 computruerunt iumenta in stercore suo demolita sunt horrea dissipatae sunt apothecae quoniam confusum est triticum  
1:17 I semi inaridiscono sotto le zolle, i magazzini sono ridotti a una desolazione, i granai cadono in rovina, perché il grano è seccato.

## מִדֵּי־נֹאֲמָנָה בְהִמָּה נִבְכוּ עֲדָרֵי בָקָר בִּי אֵין מְרִיעָה לָהֶם וְגַם־עֲדָרֵי הַצֹּאן נֹאֲשָׁמוּ 1:18

- 1.18 τί ἀποθήμεν ἐάντοίς; ἔκλυσαν βουκόλια βοῶν, ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν.  
1.18 quid ingemuit animal mugierunt greges armenti quia non est pascua eis sed et greges pecorum disperierunt  
1:18 Come geme il bestiame! Le mandrie di bovini si aggrano senza meta, perché non c'è pascolo per loro; soffrono persino le greggi di pecore.

## אֵלֶיךָ יִהְיֶה אֲקָרָא בִּי אִישׁ אֲכָלָה נְאוֹת מִדְּבָר וְלַהֲבָה לְהִטָּה כַּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה 1:19

- 1.19 πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὄρητα τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ζύλα τοῦ ἀγροῦ.  
1.19 ad te Domine clamabo quia ignis comedit speciosa deserti et flamma succendit omnia ligna regionis  
1:19 A te, o Eterno, io grido, perché un fuoco ha divorato i terreni da pascolo e una fiamma ha bruciato tutti gli alberi della campagna.

## וְגַם־בְּהֵמָה תַּעֲרוֹת אֵלֶיךָ בִּי יִבְשׁוּ אַפְיָךְ מִיָּם וְאִישׁ אֲכָלָה נְאוֹת הַמְּדָבָר 1:20

- 1.20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι ἐξηράνησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὄρητα τῆς ἐρήμου.  
1.20 sed et bestiae agri quasi area sitiens imbrem suspexerunt ad te quoniam exsiccati sunt fontes aquarum et ignis devoravit speciosa deserti  
1:20 Anche le bestie dei campi alzano lo sguardo a te, perché i corsi d'acqua sono seccati e il fuoco ha divorato i terreni da pascolo.

## וְהִנֵּנוּ כִּל יִשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּיבָא יוֹסִיָהוּהָ בִּי קְרוֹב 2:1

- 2.1 Σαλιῖσατε σάλπιγγι ἐν Σιῶν, κηρύξσατε ἐν ὄρει ἀγίῳ μου, καὶ συγγυθῆσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι παρέστη ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς.  
2.1 canite tuba in Sion ululate in monte sancto meo conturbentur omnes habitatores terrae quia venit dies Domini quia prope est  
2:1 Suonate la tromba in Sion e date l'allarme sul mio santo monte! Tremate tutti gli abitanti del paese, perché il giorno dell'Eterno viene, perché è vicino.

## וְיֹסֵף עֲדָרָשׁוֹ הוֹר הָרוֹר 2:2

- 2.2 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης, ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἑτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.  
2.2 dies tenebrarum et caliginis dies nubis et turbinis quasi mane expansum super montes populus multus et fortis similis ei non fuit a principio et post eum non erit usque in annos generationis et generationis  
2:2 giorno di tenebre e di densa oscurità, giorno di nubi e di caligine. Come l'alba si estende sui monti, viene un popolo numeroso e potente, simile al quale non ci fu mai alcuno prima, né mai più ce ne sarà per molte generazioni future.

2.3 ante faciem eius ignis vorans et post eum exurens flamma quasi hortus voluptatis terra coram eo et post eum solitudo deserti neque est qui effugiat eum  
2:3 Davanti a lui un fuoco divora e dietro a lui brucia una fiamma. Davanti a lui il paese è come il giardino dell'Eden; e dietro a lui è un deserto desolato; sì, nulla gli sfugge.

## וְגַם־בְּהֵמָה וְגַם־בְּיָשָׁר לֹא־יָשָׁא מִדְּבָר וְשִׁמְרָה מִדְּבַר שְׁמֵרָה וְגַם־בְּיָשָׁר לֹא־יָשָׁא מִדְּבָר וְשִׁמְרָה מִדְּבַר שְׁמֵרָה 2:3

- 2.3 τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκων, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτωμένη φλόξ, ὡς παραδεδεισὸς φρουρῆς ἢ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ πεδίων ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασφόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.  
2.3 ante faciem eius ignis vorans et post eum exurens flamma quasi hortus voluptatis terra coram eo et post eum solitudo deserti neque est qui effugiat eum  
2:3 Davanti a lui un fuoco divora e dietro a lui brucia una fiamma. Davanti a lui il paese è come il giardino dell'Eden; e dietro a lui è un deserto desolato; sì, nulla gli sfugge.

2.4 quasi aspectus eorum aspectus eorum et quasi equites sic current  
2:4 Il loro aspetto è come l'aspetto di cavalli, e corrono come veloci destrieri.

## כְּמֵרָאָה סוּסִים מְרָאָהוּ וְכַפְרָשִׁים כִּן הָרוּחוֹן 2:4

- 2.4 ὡς ὄρασις ἵππων ἢ ὄνις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεῖς οὕτως καταδιώζονται.  
2.4 quasi aspectus eorum aspectus eorum et quasi equites sic current  
2:4 Il loro aspetto è come l'aspetto di cavalli, e corrono come veloci destrieri.

## 2:5 פְּקוּל מְרַבְּבוֹת עַל־רֵאשֵׁי הַהָרִים יִרְבְּרוּן פְּקוּל לַהֵב אֵשׁ אֲכָלָה קֵשׁ פְּעִים עָצוּם עֲרוּךְ מִלְחָמָה

- 2.5 ὡς φωνὴ ἄρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρέων ἐξάλουνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθίουσῆς καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.  
2.5 sicut sonitus quadrigarum super capita montium exillit sicut sonitus flammae ignis devorantis stipulam velut populus fortis praeeparatus ad proelium  
2.5 Essi balzano sulle cime dei monti con un fragore di carri, come il crepitio di una fiamma di fuoco che divora la stoppia, come un popolo forte schierato in battaglia.

## 2:6 מִפְּנֵי יַחֲלוּ עַמִּים כָּל־פְּנֵים קִבְּבוּ פְּאוּרוֹן

- 2.6 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκασμα χύτρας.  
2.6 a facie eius cruciabantur populi omnes vultus redigentur in ollam  
2.6 Davanti a loro i popoli si contorcono per il dolore, ogni volto impallidisce.

## 2:7 פְּנִינֵי הַיָּם יִלְכוּ וְאֵשׁ בְּרִדְקָיו יִלְכוּ וְלֹא יִעֲבֹטוּן אַרְחוֹתָם

- 2.7 ὡς μισχρηστὴ δραμούνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμιστᾶι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν.  
2.7 sicut fortes current quasi viri bellatores ascendent murum vir in viis suis gradietur et non declinabunt a semitis suis  
2:7 Corrono come uomini valorosi, salgono sulle mura come uomini di guerra; ognuno procede per la sua strada senza deviare dal suo cammino.

## 2:8 וְאֵשׁ אָחִיו לֹא יִדְקֶון יָבֵר בְּמַסְלַחֵהוּ יִלְכוּן וּבַעַד הַשְּׂלַח יַפְלוּ לֹא יִבְצְעוּ

- 2.8 καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὄπλοις αὐτῶν πορεύσονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.  
2.8 unusquisque fratrem suum non coartabit singuli in calle suo ambulabunt sed et per fenestras cadent et non demolientur  
2:8 Nessuno spinge il suo vicino, ognuno procede per il suo sentiero, si slanciano in mezzo ai dardi, ma non sono feriti.

## 2:9 בְּעֵר יִשְׁקוּ בַחֲזָמָה יִרְצוּן בַּבְּתִּים יַעֲלוּ בְּעַר הַחֲלוּנִים יִבְאוּ בִּנְיָב

- 2.9 τῆς πόλεως ἐπιλήμνονται καὶ ἐπὶ τῶν τευχέων δραμούνται καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπτται.  
2.9 urbem ingredientur in muro current domos conscendent per fenestras intrabunt quasi fur  
2:9 Scorazzano per la città, corrono sulle mura, salgono sulle case, entrano dalle finestre come un ladro.

## 2:10 לְפָנָיו הִנֵּה אֲרִיזָה שְׂמִים שְׂמִים וְנִרְחַן קִדְרֵי וּכְוָקְבִים אֲסַפּוּ נְגָהָם

- 2.10 πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.  
2.10 a facie eius contremuit terra moti sunt caeli sol et luna obtenebrati sunt et stellae retraxerunt splendorem suum  
2:10 Davanti a loro trema la terra, i cieli tremano, il sole e la luna si oscurano e le stelle ritirano il loro splendore.

## 2:11 וַיְהִי־וַיִּהְיֶה נֶחֱן קוּלוֹ לְפָנָיו חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם עֲשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־יִדְוֹל יוֹסִי־הֵהָרָה וְנוֹקָא מְאֹד וְגַם יִכְלִינֵוּ

- 2.11 καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλὴ ἔστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, μεγάλη καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῆ;

- 2.11 et Dominus dedit vocem suam ante faciem exercitus sui quia multa sunt nimis castra eius quia fortia et facientia verbum eius magnus enim dies Domini et terribilis valde et quis sustinebit eum  
2:11 L' Eterno fa udire la sua voce davanti al suo esercito, perché il suo campo è molto grande e potente l' esecutore della sua parola. Sì, il giorno dell' Eterno è grande e assai terribile; chi potrà sostenerlo?

## 2:12 וְגַם־עַתָּה נֹאסִי־הֵהָרָה שְׁבוּ עָרֵי כָּל־לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבְכִבְכֵי וּבְמַסְפָּר

- 2.12 καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστρέψατε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ.  
2.12 nunc ergo dicit Dominus convertimini ad me in toto corde vestro in ieiunio et in fletu et in planctu  
2:12 "Perciò ora", dice l' Eterno, "tornate a me con tutto il vostro cuore, con digiuni, con pianti e con lamenti".

וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל-בְּגֵדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי-חַנּוּן וְרַחֲמוֹם הוּא אֱלֹהֵי אֲפִים וְרַב-חַסֵּד וְנָתַם עַל-הַרְעָה 2:13

2:13 καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίριμος ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

2:13 et scindite corda vestra et non vestimenta vestra et convertimini ad Dominum Deum vestrum quia benignus et misericors est et multae misericordiae et praestabilis super malitia  
2:13 Stracciate il vostro cuore e non le vostre vesti e tornate all' Eterno, il vostro DIO, perché egli è misericordioso e pieno di compassione, lento all' ira e di grande benignità, e si pente del male mandato.

מִי יוֹדֵעַ לָשׁוּב וְנָתַם וְהַשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרַכָּה מִנְחָה וְנָתַד לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִ 2:14

2:14 τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογία, θυσίαν καὶ σπονδήν κυρίου τῷ θεῷ ἡμῶν;

2:14 quis scit si convertatur et relinquat post se benedictionem sacrificium et libamen Domino Deo nostro

2:14 Chi sa che non si volga e si pente, e lasci dietro a sé una benedizione, un' offerta di cibo e una libazione per l' Eterno, il vostro DIO?

תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדוֹשֵׁי-צִוִּים קְרָאוּ עֲצָרָה 2:15

2:15 σαλπύσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξτε θεραπειάν,

2:15 canite tuba in Sion sanctificate ieiunium vocate coetum

2:15 Suonate la tromba in Sion, proclamate un digiuno, convocate una solenne assemblea.

אֲסַפְּרָעָם קִדְשׁוֹ קְהָל קְבָצוֹ וְקִנְיִם אֲסַפּוּ עוֹלָלִים וְיִנְקוּ שְׂדֵימִים יֵצֵא חֶזֶן מִחֲדָרוֹ וְכָלָה מִחֲפָתָה 2:16

2:16 συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλαζόντα μαστούς, ἐξελεθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτοῦ.

2:16 congregate populum sanctificate ecclesiam coadunate senes congregate parvulos et sugentes ubera egrediatur sponsus de cubili suo et sponsa de thalamo suo

2:16 Radunate il popolo, santificate l'assemblea, riunite i vecchi, radunate i fanciulli e quelli che succhiano al seno. Esca lo sposo dalla sua camera e la sposa dalla sua camera nuziale.

בֵּין הָאוֹלָם וְלַמּוֹבַח יִבְכוּ הַכְּהֹנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה וַיֵּאמְרוּ חוֹסֶה יְהוָה עַל-עַמּוֹד וְאַל- 2:17

תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לַחֲרָפָה לַמְּשַׁלְ-בָּם לְגוֹיִם לָמָּה יֵאמְרוּ בְעַמִּים אֵימָה אֱלֹהֵיהֶם

2:17 ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύουσιν οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;

2:17 inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini et dicent parce Domine populo tuo et ne des hereditatem tuam in obprobrium ut dominantur eis nationes quare dicunt in populis ubi est Deus eorum

2:17 Fra il portico e l' altare, piangano i sacerdoti, i ministri dell' Eterno, e dicano: "Risparmia, o Eterno, il tuo popolo e non dare la tua eredità al vituperio o ad essere dominata dalle nazioni. Perché si direbbe fra i popoli: "Dov' è il loro DIO?"

וַיִּקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחַמַּל עַל-עַמּוֹ 2:18

2:18 Καὶ ἐμίλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τὸν λαόν αὐτοῦ.

2:18 zelatus est Dominus terram suam et pepercit populo suo

2:18 Allora l' Eterno si è mosso a gelosia per il suo paese e ha avuto compassione del suo popolo.

וַיִּשְׁבַּעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אַתָּן אַתְּכֶם עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם 2:19

2:19 καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξασπαστέλω ὑμῖν τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπληθήσεσθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμῶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι

2:19 et respondit Dominus et dixit populo suo ecce ego mittam vobis frumentum et vinum et oleum et replebitini eo et non dabo vos ultra obprobrium in gentibus

2:19 L' Eterno risponderà e dirà al suo popolo: "Ecco, io vi manderò grano, mosto e olio e ne avrete a sazietà e non vi renderò più il vituperio delle nazioni.

2:20 וְאַתְּ הַצֹּפְנִי אֶרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדְחַתִּי אֶל-אֲרֶז צִיָּה וְשָׁמָּה אֶתְפְּנִי אֶל-הַיָּם הַקָּרְמֵל וְסִפּוֹ אֶל-הַיָּם הָאֲחֵרֹן וְעָלָה בְּאֶשׁוֹ וְתַעַל צִחְתּוֹ כִּי הִגִּיד לַעֲשׂוֹת

2:20 καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανιώ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἑσχάτην, καὶ ἀνοβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγαλύσεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

2:20 et eum qui ab aquilone est procul faciam a vobis et expellam eum in terram inquam et desertam faciem eius contra mare orientale et extremum eius ad mare novissimum et ascendet fetor eius et ascendet fetor eius

2:20 Allontanerò da voi l' esercito del nord e lo guiderò in una terra arida e desolata: la sua avanguardia verso il mare orientale e la sua retroguardia verso il suo puzzo salirà il suo fetore si leverà, perché ha fatto cose grandi.

2:21 אֶל-תִּירְאֵי אֲדַקְמָה גִּילֵי וְשָׁמְחֵי כִּי-הִגִּידֵי יְהוָה לַעֲשׂוֹת

2:21 θάρσει, γῆ, χαίρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγαλύσεν κύριος τὸ ποιῆσαι.

2:21 noli timere terra exulta et laetare quoniam magnificavit Dominus ut faceret

2:21 Non temere, o suolo, gioisci rallegrati, perché l' Eterno ha fatto cose grandi.

2:22 אֶל-תִּירְאוּ בְּהִמּוֹת שְׂדֵי כִּי רָשָׁאוּ נְאוֹת מְדָבָר כִּי-עֵץ נִשְׂא פִרְיוֹ הָאֲנָה נִיפּוֹן נִתְּנוּ חֵילִם

2:22 θαρσετε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστησεν πεδία τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδοκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.

2:22 nolite timere animalia regionis quia germinaverunt speciosa deserti quia lignum adtulit fructum suum ficus et vinea dederunt virtutem suam

2:22 Non temete, o bestie dei campi, perché i terreni da pascolo, sono rinverditii gli alberi portano il loro frutto il fico e la vite danno tutta la loro ricchezza.

2:23 וּבְנֵי צִיּוֹן יִגְלוּ וְשָׁמְחוּ בִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי-נָתַן לָכֶם אֶת-הַמּוֹרָה לְצִדְקָה וַיּוֹדֶר לָכֶם נֶשֶׁם וּמַלְאֲקוֹשׁ בְּרֵאשׁוֹן

2:23 καὶ τὰ τέκνα Σιων, χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόριον καὶ ὄψιμον καθὼς ἐμπροσθεν,

2:23 et filii Sion exultate et laetamini in Domino Deo vestro quia dedit vobis doctorem iustitiae et descendere faciet ad vos imbrem matutinum et serotinum in principio

2:23 Gioite quindi, o figli di Sion, e rallegratevi nell' Eterno, il vostro DIO, perché vi ha dato la prima pioggia, secondo giustizia e farà cadere per voi la pioggia, la prima pioggia e l' ultima pioggia nel primo mese.

2:24 וּמַלְאֲוֵי הַקֶּנֶזוֹת כָּר וְהַשִּׁיקוּ הַיְקִיבִים תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר

2:24 καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου, καὶ ὑπερεχυσθήσονται αἱ λιγνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου.

2:24 et implebuntur areae frumento et redundabunt torcularia vino et oleo

2:24 Le aie saranno piene di grano e i tini traboccheranno di mosto e di olio

2:25 וְשָׁלַמְתִּי לָכֶם אֶת-הַשֵּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאֲרָבָה הַיֵּלֶק וְהִחֲסִיל וְהִנָּם חֵילֵי הַקְּדוֹל אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי בָכֶם

2:25 καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ ὁ βρουχὸς καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμητη, ἡ δύναμίς μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξασπέσειλα εἰς ὑμᾶς

2:25 et reddam vobis annos quos comedit lucusta bruchus et rubigo et eruca fortitudo mea magna quam misi in vos

2:25 così vi compenserò delle annate che hanno divorato la cavalletta, la larva della cavalletta la locusta e il bruco, il mio grande esercito che avevo mandato contro di voi.

2:26 וְאֶכְלֹתֶם אֲכוֹל וְשָׁבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת-שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-רַעֲשֶׂה עִמָּכֶם לְהַפְּלִיאַ וּלְאַיִיבֹשׁוּ עִמִּי לְעוֹלָם

2:26 καὶ φάγεσθε ἐσθίωντες καὶ ἐμυλησθήσεσθε καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμασία, καὶ οὐ μὴ κατασχυθῆ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα

2:26 et comedetis vescentes et saturabimini et laudabitis nomen Domini Dei vestri qui fecit vobiscum mirabilia et non confundetur populus meus in sempiternum

2:26 E voi mangerete in abbondanza e sarete saziati, e loderete il nome dell' Eterno, il vostro DIO, che per voi ha fatto meraviglie, e il mio popolo non sarà mai più coperto di vergogna.

2:27 וַיִּרְעוּתָם בִּי בַקָּרֶב יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְאַנִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַיִן עוֹד וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם ס

2.27 και ἐπιγνώσθεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραηλ ἐγὼ εἶμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ κατασχυθῶσιν οὐκέτι παῖς ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

2:27 et scietis quia in medio Israel ego sum et ego Dominus Deus vester et non est amplius et non confundetur populus meus in aeternum

2:27 Allora voi riconoscerete che io sono in mezzo ad Israele e che sono l' Eterno, il vostro DIO, e non ce n' è alcun altro; il mio popolo non sarà mai più coperto di vergogna".

3:1 וְהָיָה אַחֲרֵיכֶם אֲחִירֵיכֶם אֶשְׁפּוֹד אֲחִירֵיכֶם עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְאוּ בְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם וְזָקְנֵיכֶם חִלְמוֹת יַחְלִמוּן בַּחֲוִירֵיכֶם חֲזִינֹת יִרְאוּ

3.1 Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἔκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται.

2:28 et erit post haec effundam spiritum meum super omnem carnem et filiae vestrae senes vestri somnia somniabunt et iuvenes vestri visiones videbunt

2:28 "Dopo questo avverrà che io spanderò il mio Spirito sopra ogni carne, i vostri figli e le vostre figlie profetizzeranno, i vostri vecchi faranno sogni, i vostri giovani avranno visioni.

3:2 וְגַם עַל־הַעֲבָדִים וְעַל־הַשֹּׁפְחוֹת בְּיָמִים הַהֵמָּה אֲשַׁפּוֹד אֲחִירֵיכֶם

3.2 καὶ ἐπὶ τοῦς δούλους καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἔκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

2:29 sed et super servos et ancillas in diebus illis effundam spiritum meum

2:29 In quei giorni spanderò il mio Spirito anche sui servi e sulle serve.

3:3 וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וְתִימָרוֹת עֶשְׂן

3.3 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.

2:30 et dabo prodigia in caelo et in terra sanguinem et ignem et vaporem fumi

2:30 Farò prodigi nei cieli e sulla terra: sangue fuoco e colonne di fumo.

3:4 וְהָיָה חֹשֶׁךְ וְהִתְקַח לֶכֶם לֶפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא

3.4 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκοτός καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα πρὶν εἰσεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

2:31 sol vertetur in tenebras et luna in sanguinem antequam veniat dies Domini magnus et horribilis

2:31 Il sole sarà mutato in tenebre e la luna in sangue, prima che venga il grande e terribile giorno dell' Eterno.

3:5 וְהָיָה כָּל־אֲשֵׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט בִּי בְהַרְצִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תְּהִיָּה פְלִיטָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבִשְׂרִירָדִים אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא

3.5 καὶ ἔσται πᾶς, ὅς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὗς κύριος προσκέληται.

2:32 et erit omnis qui invocaverit nomen Domini salvus erit quia in monte Sion et in Hierusalem erit salvatio sicut dixit Dominus quos Dominus vocaverit

2:32 E avverrà che chiunque invocherà il nome dell' Eterno sarà salvato, perché sul monte Sion e in Gerusalemme vi sarà salvezza, come ha detto l' Eterno, e fra i superstiti che l' Eterno chiamerà".

4:1 כִּי הָיָה בְּיָמִים הַהֵמָּה וּבִעֵת הַהִיא אֲשֶׁר (אָשׁוּב) [אָשׁוּב] אֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם

4.1 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ὅταν ἐπιστρέψω τὴν ἀγχιμασίαν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ,

3:1 quia ecce in diebus illis et in tempore illo cum convertero captivitatem Iuda et Hierusalem

3:1 "Poiché ecco, in quei giorni e in quel tempo, quando farò ritornare dalla cattività quei di Giuda e di Gerusalemme.

4:2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַחְתִּים אֶל־עַמְּקִי יְהוּדָה וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנִחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּזַרוּ בְּגוֹיִם וְאֶת־אֲרָצִי חִלְקוּ

4.2 καὶ συναξάω πάντα τὰ ἔθνη καὶ καταξάω σὺντὰ εἰς τὴν κοιλιάδα Ἰωσαφάτ καὶ διακριθήσονται πρὸς σὺντὸς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραηλ, ὃι διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τὴν γῆν μου καταδείξω.

3:2 congregabo omnes gentes et deducam eas in valle Josaphat et disceptabo cum eis ibi super populo meo et hereditate mea Israel quos disperserunt in nationibus et terram meam dividerunt radunerò tutte le nazioni e le farò scendere nella valle di Giosafat, e là eseguirò il mio giudizio su di loro, per Israele, mio popolo e mia eredità, che hanno disperso fra le nazioni, dividendosi quindi il mio paese.

## 4:3 וְאַל-עַמִּי יָדוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיָּלָד בְּזוֹנָה וַהַיְלָדָה מְכָרוּ בֵּין יְשִׁיתָו

4.3 καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.

3:3 et super populum meum miserunt sortem et posuerunt puerum in prostibulum et puellam venderunt pro vino ut biberent

3:3 Hanno gettato la sorte sul mio popolo, hanno dato un fanciullo in cambio di una prostituta e hanno venduto una fanciulla in cambio di vino, perché potessero bere.

## 4:4 וְנָם מְדֹאֲתָם לִי צַר וְצִידוֹן וְכָל גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתַּי הִגְמוּל אֲתָם מִשְׁלָמִים עָלַי וְאִם-נִמְלִים אֲתָם עָלַי קַל מְהֵרָה אֲשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם

4.4 καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἔμοι, Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων; μὴ ἀνταποδόμα ὑμεῖς ἀνταποδιδότε μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἔμοι ὀξέως; καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

3:4 verum quid vobis et mihi Tyrus et Sidon et omnis terminus Palestinorum numquid ulfionem vos redditis mihi et si ulciscimini vos contra me cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum

3:4 Inoltre che cosa siete voi per me Tiro e Sidone, e voi tutte le regioni della Filistia? Volete forse ripagarmi per qualcosa che ho fatto? Ma se mi ripagate rapidamente e senza indugio farò ricadere ciò che avete fatto sul vostro capo.

## 4:5 אֲשֶׁר-פָּסַפְסוּ וַיְהִי לְקַחְתָּם וּמַחְמֵי הַפְּבַיִם הַבְּאֵתָם לְהַיְכַלְכֶּלְכֶם

4.5 ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν

3:5 argentum enim meum et aurum tulistis et desiderabilia mea et pulcherrima intulistis in delubra vestra

3:5 Perché voi avete preso il mio argento e il mio oro e avete portato nei vostri templi il meglio delle mie cose preziose

## 4:6 וַבְּנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יִרְשָׁאֵל מְכַרְתֶּם לְבְנֵי הַיִּנְנִים לַמֶּשֶׁן הַרְחִיקָם מֵעַל גְּבוּלָם

4.6 καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰερουσαλὴμ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

3:6 et filios iuda et filios Hierusalem vendidistis filiis Graecorum ut longe faceritis eos de finibus suis

3:6 e avete venduto i figli di Giuda e i figli di Gerusalemme ai figli dei Javaniti, per allontanarli dal loro paese.

## 4:7 הַנְּנִי מַעֲרָם מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֲתָם שָׂמָּה וַהֲשִׁבְתִּי גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם

4.7 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδόσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν

3:7 ecce ego suscitabo eos de loco in quo vendidistis eos et convertam retributionem vestram in caput vestrum

3:7 Ecco, io li farò risvegliare dal luogo dove li avete venduti e farò ricadere sul vostro capo ciò che avete fatto.

## 4:8 וּמְכַרְתִּי אֶת-בְּנוֹתֵיכֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וּמְכֵרוּם לְשָׂבָאִים אֶל-גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהִיָה דְבַר ה' ס

4.8 καὶ ἀποδώσωμαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰουδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς ἀρχμαλωσίων εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

3:8 et vendam filios vestros et filias vestras in manibus filiorum iuda et venundabunt eos Sabeis genti longinquaе quia Dominus locutus est

3:8 Venderò i vostri figli e le vostre figlie nelle mani dei figli di Giuda che li venderanno ai Sabei, a una nazione lontana, perché l' Eterno ha parlato".

## 4:9 קְרֹאוּ-זֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגְּבוּרִים יִנְשׂוּ יַעֲלוּ כָל-אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה

4.9 Κηρύξτε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλειμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς; προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνατε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.

3:9 clamate hoc in gentibus sanctificate bellum suscite robustos accedant ascendant omnes viri bellatores

3:9 Proclamate questo fra le nazioni: "preparate la guerra, fate risvegliare gli uomini valorosi, si avvicinino, salgano tutti gli uomini di guerra!

## 4:10 כְּחוֹ אֲתִיכֶם לְחַרְבּוֹת וּמִזְמֹרְתֵיכֶם לְרִמְתֵּי הַחֶלֶץ יֵאמַר גְּבוּר אָנִי

4.10 συγκόψατε τὰ ὄροτρα ὑμῶν εἰς ρομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάσσας· ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἴσχύω ἐγώ.

3:10 concidite aratra vestra in gladios et ligneas vestros in lanceas infirmus dicat quia fortis ego sum

3:10 Forgiate spade con i vostri vomeri e lancee con le vostre falci. Il debole dica: "Sono forte!".



עוֹשֵׂי רָבָא כָּל-הַגּוֹיִם מִסְבִּיבֵי וְנִקְבְּצוּ שָׂמָּה הַנְּתַת יְהוָה גְּבוּרָתָּךְ 4:11

4.11 συναθροίσθητε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συναχθήτε ἐκεῖ· ὁ πρῶτος ἔστω μαχητής.

3.11 erumpite et venite omnes gentes de circuitu et congregamini ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos

3:11 Affrettatevi e venite, nazioni tutte d' attorno, e radunatevi! Là, o Eterno, fa' scendere i tuoi uomini valorosi!

יְעוּרֵי וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל-עַמְּךָ יְהוֹשֻׁעַט כִּי שָׁם אֲשַׁכַּח אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם מִסְבִּיבֵי 4:12

4.12 ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβιβανέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλιάδα. Ἰωσαφάτ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

3.12 consurgant et ascendant gentes in vallem Iosaphat quia ibi sedebat ut iudicem omnes gentes in circuitu

3:12 "Si destino e salgano le nazioni alla valle di Grosafat, perché là io stiederò a giudicare tutte le nazioni d' intorno.

שְׁלַחוּ מַנְלָ כִּי בְשָׂל קִצִּיר בָּאוּ רָדֵי כִּי-מִלְאָהָה גַּת הַשִּׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה הָעֲתָת 4:13

4.13 ἐξασπαστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ λιγὸς· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολίγηνα, ὅτι περιλήθησονται τὰ κακὰ αὐτῶν.

3.13 mittite falces quoniam maturavit messis venite et descendite quia plenum est torcular exuberant torcularia quia multiplicata est malitia eorum

3:13 Mettete mano alla falce perché la messe è matura. Venite, scendete, perché il torchio è pieno, i tini traboccano, poiché grande è la loro malvagità".

הַמִּוֹנִים הַמִּוֹנִים בַּעַמְּךָ הַחֲרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בַּעַמְּךָ הַחֲרוּץ 4:14

4.14 ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλιάδι τῆς δίτης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλιάδι τῆς δίτης.

3.14 populi populi in valle concisionis quia iuxta est dies Domini in valle concisionis

3:14 Multitudini, multitudini nella Valle della decisione. Poiché il giorno dell' Eterno è vicino, nella Valle della decisione".

וְשָׁמַשׁ וַיְהַח קָדְרוֹ וְכוֹכְבִים אֲסַפּוּ נִגְהָם 4:15

4.15 ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.

3.15 sol et luna obtenebricata sunt et stellae retraxerunt splendorem suum

3:15 Il sole e la luna si oscurano e le stelle ritirano il loro splendore.

וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּרְעַשׂוּ שָׁמַיִם וְאָרֶץ יְהוָה מַחֲסָה לְעַמּוֹ וַיַּעֲזוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל 4:16

4.16 ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιών ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχύσει κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

3.16 et Dominus de Sion rugiet et de Hierusalem dabit vocem suam et movebuntur caeli et terra et fortitudo filiorum Israhel

3:16 L' Eterno ruggirà da Sion e farà sentire la sua voce da Gerusalemme, tanto che i cieli e la terra tremeranno. Ma l' Eterno sarà un rifugio per il suo popolo e una fortezza per i figli d' Israele.

וַיִּרְעַתְּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שָׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר-קְדוֹשִׁי וַיְהִיחָה יְרוּשָׁלַם קִדְשׁ וְזָרִים לֹא-יַעֲבֹדוּבָה עוֹד 4:17

4.17 καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηθὼν ἐν Σιών ἐν ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ἱερουσαλὴμ πόλις ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι.

3.17 et scietis quia ego Dominus Deus vester habitans in Sion in monte sancto meo et erit Hierusalem sancta et alieni non transibunt per eam amplius

3:17 "Allora voi riconoscerete che io sono l' Eterno, il vostro DIO, che dimora in Sion, mio monte santo. Così Gerusalemme sarà santa e gli stranieri non vi passeranno più".

וַיֵּצֵא יְהוָה וַיְהַשְׁקֵה אֶת-נַחַל הַשֵּׁשִׁים וַיֵּצֵא יְהוָה מִבְּיַת יְהוָה יֵצֵא יְהוֹשֻׁעַת אֶת-נַחַל הַשֵּׁשִׁים 4:18

4.18 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμίων, καὶ οἱ βουνοὶ ρυήσονται ὕδατα, καὶ πηγὴ αἰ ἀφέσει· Ἰουδα ρυήσονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρον των σχοίνων.

3.18 et erit in die illa stillabunt montes dulcedinem et colles fluent lacte et per omnes rivos Iuda ibunt aquae et fons de domo Domini egredietur et irrigabit torrentem Spinanum

3:18 In quel giorno avverrà che i monti stilleranno mosto, il latte scorrerà dai colli e l' acqua scorrerà in tutti i ruscelli di Giuda. Dalla casa dell' Eterno sgorgherà una fonte, che irrignerà la valle di Scittim.

## מִצְרַיִם לְשִׁמְרָה תְהִיָּה וְאֶרֶם לְמִדְבַּר שִׁמְרָה תְהִיָּה מִחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ דָם-נָקִיָּה בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם 4:19

4.19 Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἡ Ἰουδαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικούντων υἱῶν Ἰουδα, ἀπὸ ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῆ σὺν τῶν.

3.19 Aegyptus in desolatione erit et Iudaea in desertum perditionis pro eo quod inique egerint in filios Iuda et effuderint sanguinem innocentem in terra sua

3:19 "L'Egitto diventerà una desolazione e Edom un deserto desolato per la violenza contro i figli di Giuda, perché hanno versato sangue innocente nel loro paese.

## וְיְהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר 4:20

4.20 ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήθησεται καὶ Ἱερουσαλήμ εἰς γενεὰς γενεῶν.

3.20 et Iudaea in aeternum habitabitur et Hierusalem in generatione et generationem

3:20 Ma Giuda rimarrà per sempre, e Gerusalemme di generazione in generazione.

## וְנִקְיִתִי הָקָם לְאֵי-נִקְיִתִי וִיהִיָּה שִׁכְן בְּצִיּוֹן 4:21

4.21 καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθώωσω. καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιων.

3.21 et mundabo sanguinem eorum quem non mundaveram et Dominus commorabitur in Sion

3:21 Li purificherò dal loro sangue versato, di cui non li avevo purificati, e l'Eterno dimorerà in Sion".

# AMOS

1:1 דְּבַר יְעֹמוֹם אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְרִים מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי מְלֶכֶת-יְהוֹרָם וּבְיָמֵי יְרָבֶעַם בְּרִי-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ

1 Λόγι Αμοσ, οὐ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε, οὐς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζίου βασιλέως Ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοαμ του Ιωας βασιλέως Ισραηλ, πρὸ δύο ἐτῶν του σεισμου.

1.1 verba Amos qui fuit in pastoralibus de Thecuae quae vidit super Israhel in diebus Oziae regis Iuda et in diebus Hieroboam filii Ios regis Israhel ante duos annos terraemotus

1:1 Parole di Amos, uno dei mandriani di Tekoa, che ebbe in visione riguardo a Israele, al tempo di Uziah re di Giuda e al tempo di Geroboamo, figlio di Joas, re d' Israele, due anni prima del terremoto.

1:2 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׂאֵן וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרְעִים וַיִּבֶשׂ הָאֵשׁ הַכְּרָמִל פֶּה

2 Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγγαστο καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένευσαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή του Καρμηλίου.

1.2 et dixit Dominus de Sion rugiet et de Hierusalem dabit vocem suam et luxerunt speciosa pastorum et exsiccatus est vertex Carmeli

1:2 Egli disse: "L' Eterno rugge da Sion e fa sentire la sua voce da Gerusalemme; i pascoli dei pastori fanno cordoglio e la sommità del Karmel è inaridita".

1:3 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל פֶּשַׁעֵי הַמִּשְׁקָ וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-יְדוּשָׁם בַּחֲרָצוֹת הַבְּרִזָּל אֲחַתְּהִנְהַלְעֵד

3 Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ ταῖς τριτὶν ἀσεβείαις Δαμσκού καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀπθ ὧν ἐπρίζον πρῶσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ·

1.3 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Damascus et super quattuor non convertam eum eo quod triturerint in plaustris ferreis Galaad

1:3 Così parla l' Eterno: "Per tre misfatti di Damasco, anzi per quattro, io non revocherò la sua punizione, perché hanno tritato Galaad con trebbie di ferro.

1:4 וַשְׁלַחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֹזַאֵל וְאָבְלָה אֶרְמוֹנוֹת בְּרִי-הַדָּר

4 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαηλ, καὶ καταφύγεται θεμέλια υἱοῦ Ἀδερ·

1.4 et mittam ignem in domum Azahel et devorabit domos Benadad

1:4 Perciò manderò fuoco nella casa di Hazael, che divorerà i palazzi di Benhadad.

1:5 וְשִׁבְרֵתִי בְרִיחַ הַמִּשְׁקָ וְהַכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אֲזָן וְחֹמֶיךָ שִׁבַּט מִבֵּית-עֲדָן וְגָלוּ עַם-אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה פֶּה

5 καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμσκού καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ων καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπὶ κλητος, λέγει κύριος.

1.5 et conteram vectem Damascus et disperdam habitatorem de campo Idoli et tenentem sceptrum de domo Voluptatis et transferetur populus Syriae Cyrenen dicit Dominus

1:5 Spezzerò anche le sbarre di Damasco sterminerò l' abitante da Bikhath-aven e chi detiene lo scettro da Beth-eden, e il popolo di Siria andrà in cattività a Kir", dice l' Eterno.

1:6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל פֶּשַׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-הִנְהַלְתָּם וְגָלוּת שְׁלָמָה לְהַסְגִּיר לְאֹדוֹם

6 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τριτὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἐνεκεν του αἰχμαλωτευῶσαι αὐτούς αἰχμαλωτευῶσαι του Σαλωμων του συγκλειῶσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν·

1.6 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Gazae et super quattuor non convertam eum eo quod transtulerit captivitatem perfectam ut concluderet eam in Idumea

1:6 Così dice l' Eterno: "Per tre misfatti di Gaza, anzi per quattro, io non revocherò la sua punizione, perché hanno deportato un' intera popolazione per consegnarla a Edom.

1:7 וַשְׁלַחְתִּי אֵשׁ בְּחֹמֹת עֲזָה וְאָבְלָה אֶרְמוֹנֵיהָ

7 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφύγεται θεμέλια αὐτῆς;

1.7 et mittam ignem in murum Gazae et devorabit aedes eius

1:7 Perciò manderò fuoco entro le mura di Gaza, che ne divorerà i palazzi.

1:8 וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִאֲשֻׁדֹד וְתוֹמֵךְ שָׁבַט מִאֲשַׁקְלֹן וְהִשְׁבִּיתִי יְדֵי עַלְעֶקְרוֹן וְאַבְדוּ שְׂאֵרֵי פְלִשְׁתִּים אָמַר יְהוָה הִ

8 καὶ ἐξολοθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζότου, καὶ ἐξερθήσεται φωνὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ ἐπίσσω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἀκκaron, καὶ ἀπολῶνται οἱ καταλοῦνται τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

1:8 et disperdam habitatorem de Azoto et tenentem sceptrum de Ascalone et convertam manum meam super Accaron et peribunt reliqui Philistinorum dicit Dominus Deus

1:8 Sterminerò l'abitante da Ashdod e chi detiene lo scettro da Ashkelon volgerà la mia mano contro Ekron, e il resto dei Filistei perirà", dice il Signore, l'Eterno.

1:9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשֻׁעֵי־צֹר וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנו עַל־הַסְּבִיבָה גְלוֹת שְׁלֹמֶה לְאָדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית אַחִים

9 Τόδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰτροῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστροφίσομαι αὐτοῖν, ἀνθ' ὧν συνέλεισαν ἀρχαλωσίαν τοῦ Σαλωμων εἰς τὴν Ἰδομείαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκαις ὁδελοφῶν

1:9 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Tyri et super quattuor non convertam eum eo quod concluserint captivitatem perfectam in Idumea et non sint recordati foederis fratrum

1:9 Così dice l'Eterno: "Per tre misfatti di Tiro, anzi per quattro, io non revocherò la sua punizione, perché hanno consegnato come prigionieri un'intera popolazione a Edom, senza ricordarsi del patto fraterno.

1:10 וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאַכְלָה אֶרְמֹנֶיהָ הִ

10 καὶ ἐξασπαστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

1:10 et emittam ignem in murum Tyri et devorabit aedes eius

1:10 Perciò manderò fuoco entro le mura di Tiro, che ne divorerà i palazzi".

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשֻׁעֵי אָדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנו עַל־רֶדְפוֹ בַּחֲרָב אַחֲרֵי וְשַׁחַת קַחְמוֹ וַיִּטְרַף לְעֹר אַפּוֹ וַיַּעֲבֹרְתוּ שְׂמֵרָה נֶצַח

11 Τόδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδομείας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστροφίσομαι αὐτούς, ἐνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ὁδελοφῶν αὐτοῦ καὶ ἐλυπηῆναιτο μήτραν ἐπὶ γῆς καὶ ἦρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεϊκος·

1:11 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Edom et super quattuor non convertam eum eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum et violaverit misericordiam eius et tenuerit ultra furorem suum et indignationem suam servaverit usque in finem

1:11 Così dice l'Eterno: "Per tre misfatti di Edom, anzi per quattro, io non revocherò la sua punizione, perché ha inseguito suo fratello con la spada, soffocando ogni compassione; la sua ira dilania in continuazione e conserva la sua collera per sempre.

1:12 וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתִימָן וְאַכְלָה אֶרְמֹנֹת בְּצֹרָה הִ

12 καὶ ἐξασπαστελῶ πῦρ εἰς Θαίμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

1:12 mittam ignem in Theman et devorabit aedes Bosrae

1:12 Perciò manderò fuoco contro Theman, che divorerà i palazzi di Bostrah".

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשֻׁעֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנו עַל־בְּקָעָם הַרְוֹת הַנְּלָעַד לְמַעַן הִרְחִיב אֶת־נְבוּלָם

13 Τόδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστροφίσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλαστύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν.

1:13 haec dicit Dominus super tribus sceleribus filiorum Ammon et super quattuor non convertam eum eo quod dissecevit praegnantes Galaad ad dilatandum terminum suum

1:13 Così dice l'Eterno: "Per tre misfatti dei figli di Ammon, anzi per quattro, io non revocherò la sua punizione, perché hanno sventrato le donne incinte di Galaad per allargare i loro confini.

1:14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רָבָה וְאַכְלָה אֶרְמֹנֶיהָ בַּתְּרוּעָה בְּיֹם מְלָחְמָה בְּסַעַר בְּיֹם סוּפָה

14 καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς;

1:14 et succendam ignem in muro Rabbae et devorabit aedes eius in ululatu in die belli et in turbine in die commotionis

1:14 Perciò accenderò un fuoco entro le mura di Rabbah, che ne divorerà i palazzi tra lo strepito di un giorno di battaglia, tra il turbine in un giorno di uragano.

1:15 וְהָלַךְ מְלָכָם בְּנוֹלָה הוּא וַיִּשְׁרְרֵי יַחְדָּו אָמַר יְהוָה הִ

15 καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν ἀρχαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ συτό, λέγει κύριος.

1:15 et ibit Melchom in captivitate ipse et principes eius simul dicit Dominus

1:15 Il loro re andrà in cattività, egli insieme ai suoi capi", dice l'Eterno.

2:1 כַּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-שָׂרְפּוֹ עֲצֻמֹת מִלְּדָאָדוֹם לְשִׁיר

1 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τριτὸν ἀσεβείαις Μωαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν κατέκασσαν τὰ ὀστά βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν·

2:1 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Moab et super quattuor non convertam eum eo quod incenderit ossa regis Idumeae usque ad cinerem

2:1 Così dice l' Eterno: "Per tre misfatti, di Moab, anzi per quattro, io non revocherò la sua punizione, perché ha bruciato le ossa del re di Edom, riducendole in calce.

2:2 וְשָׁלַחְתִּי אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאַכְלָה אֶרְמֹנֹת הַקִּרְיֹת וְגַם בְּשֵׂאוֹן מוֹאָב בְּתַרְוִיעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר

2 καὶ ἐξαποστελω πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·

2:2 et mittam ignem in Moab et devorabit aedes Carioth et morietur in sonitu Moab in clangore tubae

2:2 Perciò manderò fuoco in Moab, che divorerà i palazzi di Kerioth, e Moab perirà in mezzo al tumulto, al grido di guerra e al suono delle trombe.

2:3 וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקְרָבָה וְכָל-שָׂרֵי אֶהְרֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה

3 καὶ ἐξολοθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενω μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.

2:3 et disperdam iudicem de medio eius et omnes principes eius interficiam cum eo dicit Dominus

2:3 Sterminerò dal suo mezzo il giudice e ucciderò tutti i suoi capi con lui", dice l' Eterno.

2:4 כַּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-מַעַבְרַת אֶרְמֹנֹת יְהוּדָה וְחֲקִיו

לֹא שָׁמְרוּ וַיַּחֲנוּם כִּזְבִּיהֶם אֲשִׁרְיָהֶלְכוּ אֲבוֹתֵם אַחֲרֵיהֶם

4 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τριτὸν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἔνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησαν αὐτοὺς τὰ μάτια αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν·

2:4 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Iuda et super quattuor non convertam eum eo quod abiecerint legem Domini et mandata eius non custodierint deceperunt enim eos idola sua post quae abierant patres eorum

2:4 Così dice l' eterno: "Per tre misfatti di Giuda, anzi per quattro, io non revocherò la sua punizione, perché hanno disprezzato la legge dell' eterno e non hanno osservato i suoi statuti. Così gli idoli, dietro i quali già andarono i loro padri, li hanno fatti sviare.

2:5 וְשָׁלַחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאַכְלָה אֶרְמֹנֹת אֶרְשָׁלָּיִם

5 καὶ ἐξαποστελω πῦρ ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἱερουσαλήμ.

2:5 et mittam ignem in Iuda et devorabit aedes Hierusalem

2:5 Perciò manderò fuoco in Giuda, che divorerà i palazzi di Gerusalemme".

2:6 כַּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-מַעַבְרַת צִדִּיק וְאֲבִיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלִים

6 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τριτὸν ἀσεβείαις Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἔνεκεν ὑποδημάτων,

2:6 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Israel et super quattuor non convertam eum pro eo quod vendiderit argento iustum et pauperem pro calciamentis

2:6 Così dice l' Eterno: "Per tre misfatti d' Israele, anzi per quattro, io non revocherò la sua punizione, perché vendono il giusto per denaro e il povero per un paio di sandali,

2:7 הַשְׂאִפִּים עַל-עֵפְרָאֵרִיז בְּרֹאשׁ דְּלִים וְדָרְךְ עָנִים וַיְהִי וַאֲבִיו יִלְכוּ אֶל-הַנְּעִרָה לְמַעַן חָלָל אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי

7 τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χυτὸν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὀδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατήρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

2:7 qui conterunt super pulverem terrae capita pauperum et filius ac pater eius ierunt ad puellam ut violarent nomen sanctum meum

2:7 essi che desiderano ardentemente vedere la polvere della terra sul capo dei miseri e pervertono il diritto degli umili. Un uomo e suo padre vanno entrambi dalla stessa ragazza, per profanare il mio santo nome.

## 2:8 וְעַל-בְּנֵי־הַקְּבָלִים יָשָׁן אֶצֶל כָּל-מִזְבֵּחַ וַיֵּין עֲנוּשִׁים וַיִּשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם

8 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐπίουον ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

2:8 et super vestimentis pigneratis acubuerunt iuxta omne altare et vinum damnatorum bibebant in domo Dei sui

2:8 Si stendono accanto ad ogni altare su vesti prese in pegno e nella casa dei loro dèi bevono il vino di quelli colpiti da multa.

## 2:9 וְאֲנָכִי הַשְׂמַדְתִּי אֶת-הָאָמְרִי מִפְּנֵיהֶם אַשֶׁר כִּנְבָה אֲרָזִים וְגָבְהוּ וַחֲסֵן הוּא קְאָלֹנִים וְאֲשַׁמֵּד פְּרִיֹו מִמֶּנָּה וַיִּשְׁרָקוּ מִתַּחַת

9 ἐγὼ δὲ ἐξήρα τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς, καὶ ἐξήρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν·

2:9 ego autem exterminavi Amorreum a facie eorum cuius altitudo cedrorum altitudo eius et fortis ipse quasi quercus et contrivi fructum eius desuper et radices eius subter

2:9 Eppure io distrussi davanti a loro l' Amorreo, la cui altezza era come l' altezza dei cedri ed era forte come le querce; io distrussi il suo frutto in alto e le sue radici in basso.

## 2:10 וְאֲנָכִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאוֹלַךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אֲרָבָעִים שָׁנָה לָרַשְׁתָּ אֶת-אֶרֶץ הָאֲמֹרִי

10 καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων·

2:10 ego sum qui ascendere vos feci de terra Aegypti et eduxi vos in deserto quadraginta annis ut possideretis terram Amorrei

2:10 Io vi feci anche uscire dal paese d' Egitto e vi condussi per quarant' anni nel deserto, per darvi in eredità il paese dell' Amorreo.

## 2:11 וְאָקִים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמַבְחָרֵיכֶם לְנֹרִים הַאֵף אִין-זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה

11 καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἀγασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραηλ; λέγει κύριος.

2:11 et suscitavi de filiis vestris in prophetas et de iuvenibus vestris nazarenos numquid non ita est filii Israel dicit Dominus

2:11 Feci sorgere alcuni profeti tra i vostri figli e Nazirei fra i vostri giovani. Non è forse così, o figli d' Israele?": dice l' Eterno.

## 2:12 וַתִּשְׁקֹן אֶת-הַנְּבִיאִים וְעַל-הַנְּבִיאִים צוּיָתָם לֵאמֹר לֹא תִנְבְּאוּ

12 καὶ ἐποτίετε τοὺς ἠγασμένους οἶνον καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσητε.

2:12 et propinabatis nazarenis vino et prophetis mandabatis dicentes ne prophetetis

2:12 "Ma voi avete fatto bere vino ai Nazirei e avete comandato ai profeti, dicendo: "Non profetizzate"

## 2:13 הִנֵּה אָנֹכִי מַעֲרִיךְ תַּחְתֵּיכֶם בְּאֶשֶׁר תַּעֲרִיךְ הָעֵנָה הַמְלֵאָה לָהּ עֵמִיר

13 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ὄμεισσα ἢ γέμουσα καλάμης·

2:13 ecce ego stridebo super vos sicut stridet plaustrum onustum faeno

2:13 Ecco io sono schiacciato sotto di voi, come è schiacciato il carro pieno di covoni.

## 2:14 וְאָבֵד מָנוֹס מִקָּל וַחֲזָק לֹא-יֵאֱמִין כַּחוּ וְנִבּוֹר לֹא-יִמְלֵט נִפְשׁוֹ

14 καὶ ἀπολείπεται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταῖος οὐ μὴ κρατήσει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

2:14 et peribit fuga a veloce et fortis non obtinebit virtutem suam et robustus non salvabit animam suam

2:14 Perciò il veloce non avrà modo di fuggire, il forte non consoliderà la sua forza né l' uomo valoroso salverà la sua vita.

## 2:15 וְתַפְשׂוּ הַקְּשָׁתַת לֹא יַעֲמֹד וְקָל בְּרִנְלָיו לֹא יִמְלֵט וְרֵכֶב הַסּוֹס לֹא יִמְלֵט נִפְשׁוֹ

15 καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστή, καὶ ὁ ὄξυς τοῦς ποσίν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῆ, οὐδὲ ὁ ἵππεὺς οὐ μὴ σώσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

2:15 et tenens arcum non stabit et velox pedibus suis non salvabitur et ascensor equi non salvabit animam suam

2:15 Chi maneggia l' arco non potrà resistere, chi ha piedi veloci non riuscirà a scappare, né salverà la sua vita il cavaliere a cavallo.

2:16 וְאַמִּיץ לְבוֹ בַּגְּבוּרִים עָרוֹם בְּנוֹס בַּיַּלְמָה וְנִאֲמַר הִיא

16 καὶ εὐρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείᾳ, ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

2:16 et robustus corde inter fortes nudus fugiet in die illa dicit Dominus

2:16 In quel giorno il più coraggioso fra gli uomini valorosi fuggirà nudo", dice l' Eterno.

3:1 שָׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הַזֶּה וְאִשְׁרֵי דְבַר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֵעֵלִיתִי מִצְרָיִם מִצְרָיִם לְאֹמֶר

1 Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἴκος Ἰσραὴλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς, ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων

3:1 audite verbum quod locutus est Dominus super vos filii Israel super omni cognatione quam eduxi de terra Aegypti dicens

3:1 Ascoltate questa parola che l' Eterno ha pronunciato contro di voi, o figli d' Israele, contro tutta la famiglia che ho fatto uscire dal paese d' Egitto:

3:2 כִּי אֶתְכֶם יִדְעֹתִי מִכֹּל מִשְׁפָּחוֹת הָאָרֶזְמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם

2 Πλήν ὑμῶς ἔγγων ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐδικαίωσά ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν.

3:2 tantummodo vos cognovi ex omnibus cognationibus terrae idcirco visitabo super vos omnes iniquitates vestras

3:2 "Soltanto voi ho conosciuto fra tutte le famiglie della terra; perciò io vi punirò per tutte le vostre iniquità".

3:3 הַיִּלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלֹתֵי אִמְנוּעָדָו

3 εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γινώρισσουσιν ἑαυτούς;

3:3 numquid ambulabunt duo pariter nisi convenerit eis

3:3 Possono due camminare insieme se prima non si sono messi d' accordo?

3:4 הַיִּשְׂאֵנִי אֶרְיָה בַּיַּעַר וְיִטְרַף אֵין לוֹ הַיְתֵן כַּפִּיר קוֹלִי מִמְעַנְתּוֹ בְּלֹתֵי אִמְנוּעָדָךְ

4 εἰ ἐρεῖξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμῶν αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων; εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἀρπάσῃ τι;

3:4 numquid rugiet leo in saltu nisi habuerit praedam numquid dabit catulus leonis vocem de cubili suo nisi aliquid adprehenderit

3:4 Ruggisce forse il leone nella foresta, se non ha una preda? Alzerà il leoncello la voce dalla sua tana, se non ha preso nulla?

3:5 הַתְּפֹל צְפוּרַ עַל־פֶּחַ הָאָרֶזְ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הַיַּעֲלֶה־פֶּחַ מִן־הָאָרְזָמָה וְלִכּוֹד לֹא יִלְפֹד

5 εἰ πεσεῖται ὄρνειον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξουτοῦ; εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι;

3:5 numquid cadet avis in laqueum terrae absque aucupe numquid auferetur laqueus de terra antequam quid ceperit

3:5 Cade forse l' uccello in una trappola a terra, se non gli è teso un laccio? Scatta forse la trappola dal suolo, se non ha preso qualcosa?

3:6 אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יִחַרְדּוּ אִם־תִּהְיֶה רֶעָה בְּעִיר וַיִּהְיֶה לֹא עֶשְׂוָה

6 εἰ φωνήσῃ σαλπινγὶς ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται; εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἢν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

3:6 si clanget tuba in civitate et populus non expavescet si erit malum in civitate quod Dominus non fecit

3:6 Se in città si suona la tromba, non si spaventerà forse il popolo? Se in una città accade una sciagura, non l' ha forse causata l' Eterno?

3:7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֱלֹהֵי יְהוָה דְּבָרִים בִּי אִם־גָּלָה סוּדּוֹ אֶל־עַבְדֵּךְרִי הַנְּבִיאִים

7 διότι οὐ μὴ ποιήσει κύριος ὁ θεὸς πρῶγμα, ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

3:7 quia non faciet Dominus Deus verbum nisi revelaverit secretum suum ad servos suos prophetas

3:7 Poiché il Signore, l' Eterno, non fa nulla, senza rivelare il suo segreto ai suoi servi, i profeti.

3:8 אֶרְיָה שָׁאֵן מִי לֹא יִירָא אֱלֹהֵי יְהוָה דְּבָרִים מִי לֹא יִבְאֵא

8 λέων ἐρεῖξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;

3:8 leo rugiet quis non timebit Dominus Deus locutus est quis non prophetabit

3:8 Il leone ha ruggito, chi non avrà paura? Il Signore, l' Eterno, ha parlato chi non profetizzerà?

3:9 השמיעו על-ארמנות באשרוד ועל-ארמנות בארץ מצרים ואמרו האספו על-הרי שמרון וראו מהומת רבות בתוכה ועשויקם בקרבך  
9 Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου καὶ εἴπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμarias καὶ ἴδετε θαμισσὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυνάστεύον τὴν ἐν αὐτῇ  
3:9 *audium facite in aedibus Azoti et in aedibus terrae Aegypti et dicite congregamini super montes Samariae et videte insanias multas in medio eius et calumniam patientes in penetrabilibus eius*  
3:9 "Fatele udire sui palazzi di Ashdod e sui palazzi del paese d' Egitto e dite: Radunatevi sui monti di Samaria, e vedete quanti disordini ci sono in mezzo ad essa e oppressioni dentro di essa.

3:10 ולאידיעו עשות-נכחה נאסיהיהה האזרים חמס נשו בארמנותיהם ה  
10 καὶ οὐκ εἰγων ἄ εστα ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος, οἱ θησσυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταρασσοντες ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

3:10 *et nescierunt facere rectum dicit Dominus thesaurizantes iniquitatem et rapinas in aedibus suis*  
3:10 Essi non sanno fare ciò che è retto, dice l' Eterno, nei loro palazzi accumulano violenza e rapina".

3:11 לכן פה אמר ארני יהוה צר וסביב הארץ והורר מפך עוד ונבוהו ארמנותך

11 διὰ τοῦτο τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σου ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγίσονται αἱ χώραι σου.

3:11 *propterea haec dicit Dominus Deus tribulabitur et circumietur terra et detrahetur ex te fortitudo tua et diripientur aedes tuae*

3:11 Perciò, così dice il Signore, l' Eterno: "Il nemico cironderà da ogni lato il paese, farà crollare la tua forza e i tuoi palazzi saranno saccheggianti".

כח אמר יהוה יהיה פאשר יציל הרעה מפך הארץ שתי כרעים או ככל-און כן ונצל בני ישראל הישבים בשמרון בפאת משה ובדמשק ערש  
12 τὰδε λέγει κύριος Ὁν τρόπον ὅταν ἐκασάση ὁ πομιὴν ἐκ στόματός τοῦ λέοντος δὺο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκασαθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οἱ κατακουόντες ἐν Σαμαρατα  
κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ ἱερείς.

3:12 *haec dicit Dominus quomodo si eruat pastor de ore leonis duo crura aut extremum auriculae sic eruentur filii Israhel qui habitant in Samaria in plaga lectuli et in Damasco grabati*

3:12 Così dice l' Eterno: "Come un pastore strappa dalle fauci del leone due gambe o un pezzo d' orecchio, così saranno strappati i figli d' Israele che in Samaria stanno sull' angolo di un letto o sul damasco di un divano.

3:13 שמעו והעידו בבית יעקב נאסארוני יהוה אלהי הצבאות

13 ἀκούσατε καὶ ἐπιμνηστέσθε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,

3:13 *audite et contestamini in domo iacob dicit Dominus Deus exercituum*

3:13 Ascollate e attestatelo nella casa di Giacobbe", dice il Signore, l' Eterno il DIO degli eserciti

3:14 כי ביום פקרי פשיע-ישראל עליך ופקדתי על-מזבחת ביתאל ונגדעו קרנות המזבח ונפלו לארץ

14 διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδύκῃ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραηλ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθηλ, καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα. τὸ θυσιαστήριον καὶ προσούται ἐπὶ τὴν γῆν

3:14 *quia in die cum visitare coepero praevaricationes Israhel super eum visitabo et super altaria Bethel et amputabuntur cornua altaris et cadent in terram*

3:14 "nel giorno in cui punirò Israele per le sue trasgressioni, punirò anche gli altari di Bethel; i corni dell' altare saranno spezzati e cadranno a terra.

3:15 והפיתי בית-החיה על-בית הקניז ואתו בתי השן וספן בתים רבים נאסיהיהה ס

15 συγγεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περὶττερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερυνόν, καὶ ἀπολύνεται οἱ κοὶ ἐλεφάντινοι, καὶ προσεθήσονται οἱ κοὶ ἔτεροι πολλοί, λέγει κύριος.

3:15 *et percutiam domum hiemalem cum domo aestiva et peribunt domus eburneae et dissipabuntur aedes multae dicit Dominus*

3:15 Percuoterò le case d' inverno assieme alle case d' estate; le case d' avorio periranno e le grandi case scompariranno", dice l' Eterno.

4:1 ונשתהת הנהב הכבד הזה פרות הבשן אשר בהר שמרון העשקות הלים הרצנות אביונים האמרת לאזניהם הבנאה ונשתהת  
1 Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμιλίεις τῆς Βασανίτιδος αἰ ἐν ὄρῃ τῆς Σαμarias αἰ καταδυνάστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατούσαι πένητας αἰ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν  
Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίτωμεν.

4:1 *audite verbum hoc vaccae pingues quae calumniam facitis egenis et confringitis pauperes quae dicitis dominis vestris adferre et bibemus*  
4:1 Ascollate questa parola, vacche di Bashan che stete sul monte di Samaria, voi, che opprimate i miseri, che maltrattate i poveri, che dite ai vostri signori: "Portate vino e beviamo".



## 4:2 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוָה בְּקִדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה גַמִּים בָּאִים עֲלֵיכֶם וְנִשְׂא אֶתְכֶם בְּצַנּוֹת וְאַחֲרֵיהֶן בְּסִרְוֹת הַיָּמִים

- 2 ὁμνύει κύριος κατὰ τὸν ἀγίον αὐτοῦ Διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς, καὶ λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὄπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαταμένους ἐμβλωλῶσιν ἔμπτυροι λοιμοί,  
4.2 Iuravit Dominus in sancto suo quia ecce dies venient super vos et levabunt vos in contis et reliquias vestras in ollis ferventibus  
4.2 Il Signore, l' Eterno, ha giurato per la sua SANTITÀ: "Ecco, verranno per voi giorni, in cui sarete portate via con uncini e quelli rimasti con ami da pesca.

## 4:3 וּפְרָצִים תִּצְאָנָה אִשָּׁה נִגְדָה וְהִשְׁכַּחְתָּה הַרְמוֹנָה נְאֻם יְהוָה

- 3 καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυναικαὶ κατεναντι ἀλλήλων καὶ ἀπορριπίσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμιν, λέγει κύριος ὁ θεός.  
4.3 et per aperturas exhibitis altera contra alteram et proiciemini in Armon dicit Dominus  
4.3 Uscitete attraverso le breccie, ognuna dritto davanti a sé, e sarete gettate nell' Harmon" dice l' Eterno.

## 4:4 בָּאוּ בִּיתְאֵל וּפְשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוֹ לְפִשְׁעֵי הַרְבּוֹ לְבַקֵּר זִבְחֵיכֶם לְשִׁלְשֵׁת יָמִים מֵעֶשְׂרֵתֵיכֶם

- 4 Εἰσήλθατε εἰς Βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε καὶ εἰς Γαλγαλα ἐπληθύνσατε τοὺ ἀσεβήσαι καὶ ἠνέγκαστε εἰς τὸ πρῶν τριημέριον τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν·  
4.4 venite ad Bethel et impie agite ad Galgalam et multiplicare praevaricationem et offerte mane victimas vestras tribus diebus decimas vestras  
4.4 "Andate a Bethel e peccate, a Ghilgal peccate ancora di più. Portate ogni mattina i vostri sacrifici e ogni tre giorni le vostre decime.

## 4:5 וְקִפְרֵי מִחֲמַץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ נִדְבּוֹת הַשְּׂמִיעוּ כִּי כֵן אֶהְבֶּתֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה

- 5 καὶ ἀνέγνωσαν ἕξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας· ἀπαγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, λέγει κύριος ὁ θεός.  
4.5 et sacrificate de fermentato laudem et vocate voluntarias oblationes et adnuntiate sic enim voluistis filii Israhel dicit Dominus Deus  
4.5 Offrite un sacrificio di ringraziamento con lievito. Proclamate le offerte volontarie e propagandatele, perché così vi piace di fare, o figli d' Israele", dice il Signore l' Eterno.

## 4:6 וְנִסְמְאֵי נִתְמִי לָכֶם נִקְוֹן שָׁנִים בְּכָל־עֲרֵיכֶם וְחֶסֶר לָחֶם בְּכָל מְקוֹמוֹתֵיכֶם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָרֵי נְאֻם יְהוָה

- 6 καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ ἐνδειαν ἄρτων ἐν πάσι τοῖς τόποις ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐπεσπρέψαστε πρὸς με, λέγει κύριος.  
4.6 unde et ego dedi vobis stuporem dentium in cunctis urbibus vestris et indigentiam panum in omnibus locis vestris et non estis reversi ad me dicit Dominus  
4.6 "Vi ho pure lasciato a denti asciutti in tutte le vostre città e senza pane in tutte le vostre dimore, ma non siete ritornati a me", dice l' Eterno.

## 4:7 וְגַם אֲנֹכִי מִנְעִתִי מִכֶּם מֵאַתְּ הַיְגֻשִׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקִצְרֵי הַמְּשָׁרְתִי עַל־עֵיר אַחַת לֹא אֲמַשִּׁיר חֶלְקָה אַחַת מִמֶּשֶׁר וְעַל־עֵיר אַחַת לֹא אֲמַשִּׁיר חֶלְקָה אַחַת מִמֶּשֶׁר אֲשֶׁר־לֹא־תִמְשִׁיר עָלֶיהָ תִּיבֶשׂ

- 7 καὶ ἐγὼ ἀνέσχω ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ πυγῆτου καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω μερὶς μίαν βραχίσησται, καὶ μερίς ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ἕκρονθήσεται·  
4.7 ego quoque prohibui a vobis imbrem cum adhuc tres menses superessent usque ad messem et plui super civitatem unam et super civitatem alteram non plui pars una conpluta est et pars super quam non plui aruit  
"Inoltre ho trattenuto da voi la pioggia a tre mesi dalla mietitura. Ho fatto piovere su una città, mentre non è piovuto su un' altra città. Su una parte di campo è piovuto, ma la parte su cui non è piovuto è seccata.

## 4:8 וְנָעוּ שְׂתִימִם שְׁלֹשׁ עָרִים אֶל־עֵיר אַחַת לְשָׂתוֹת מִים וְלֹא יִשְׁבְּעוּ וְלֹא יִשְׁבְּעוּ וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָרֵי נְאֻם יְהוָה

- 8 καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πινεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπληθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεσπρέψαστε πρὸς με, λέγει κύριος.  
4.8 et venerunt duae et tres civitates ad civitatem unam ut biberent aquam et non sunt satiatæ et non redistis ad me dicit Dominus  
4.8 Così due o tre città vagavano verso un' altra città per bere acqua, senza potersi dissetare, ma voi non siete tornati a me", dice l' Eterno.

## 4:9 הֲבִיתִי אֶתְכֶם בְּשׂוֹבֵיכֶם וּבִיקְרוֹן הַרְבּוֹת גְּנוּחֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וְחַאנִּיכֶם וְיִיתִיכֶם יֹאכַל הַגֶּזֶם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָרֵי נְאֻם יְהוָה

- 9 ἐπάσασα ὑμᾶς ἐν vento urente et in aurigine multitudinem hortorum vestrorum et vinearum vestrarum oliveta vestra et ficeta vestra comedit eruca et non redistis ad me dicit Dominus  
4.9 "Vi ho colpito con il carbonchio e con la ruggine. Il bruco ha divorato i vostri numerosi giardini, le vostre vigne, i vostri fichi e i vostri ulivi, ma voi non siete tornati a me", dice l' Eterno.

4:10 שְׁלַחְתִּי בְּכֶם דְּבַר בְּרָךְ מִצְרַיִם מִבְּרַךְ בַּחֲרֹב בַּחֲרֹבֵיכֶם עִם שְׂבִי סוּסֵיכֶם וּבְאַפְכֶם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָרֵי נְאֻם־יְהוָה  
4:10 ἐξαστέλαια εἰς ὑμᾶς θάνσον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ ἀχιμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τοὺς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὁρῆῃ μου· καὶ οὐδ' ὄς ἐπεσρέψατε πρός με, λέγει κύριος.  
4:10 misi in vos mortem in via Aegypti percussi in gladio iuvenes vestros usque ad captivitatem equorum vestrorum et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras et non redi-  
stis ad me dicit Dominus  
4:10 "Ho mandato fra voi la peste, come avevo fatto in Egitto; ho ucciso i vostri giovani con la spada assieme ai vostri cavalli catturati; ho fatto salire il fetore dei vostri accampamenti nelle vostre stesse narici, ma non siete ritornati a me" dice l' Eterno.

4:11 הֲפִכְתִּי בְּכֶם כְּמִהְפֹּכֶת אֱלֹהִים וְאֶת־עֲמֻמָּתָהּ וְתַהוִי כְּאוּר מִצְרַיִם מִשְׁרָפָהּ וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָרֵי נְאֻם־יְהוָה  
4:11 κατέσρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέσρεψεν ὁ θεὸς Σοδομοῦ καὶ Γομορρᾶ, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένου ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὄς ἐπεσρέψατε πρός με, λέγει κύριος.  
4:11 subverti vos sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorram et facti estis quasi torris raptus de incendio et non redistis ad me dicit Dominus  
4:11 "Vi ho travolti, come Sodoma e Gomorra, e voi siete stati come un tizzone strappato da un incendio, ma non siete ritornati a me", dice l' Eterno.

4:12 לָכֵן פֹּה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַכּוֹן לְקִרְאָת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל  
4:12 διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραηλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραηλ.  
4:12 quapropter haec faciam tibi Israel postquam autem haec fecero tibi praeparate in occursum Dei tui Israel  
4:12 "Perciò così farò a te o Israele; e perché io farò questo a te preparati o Israele, a incontrare il tuo DIO".

4:13 כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הַרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מִהֲשִׁיחוּ עֵשָׂה שַׁחַר יַעֲקֹב וְהָרַךְ עַל־בְּמֹתַי אֲרָץ יְהוָה אֱלֹהֵי־צִבְיָאוֹת שְׂמוֹ  
4:13 διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντῆν καὶ κτύζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὀμιχλῆν καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.  
4:13 quia ecce formans montes et creans ventum et adnuntians homini eloquium suum faciens super excelsa terrae Dominus Deus exercituum nomen eius  
4:13 Poiché ecco, colui che forma i monti e crea il vento, che fa conoscere all' uomo qual è il suo pensiero, che cambia l' aurora in tenebre e cammina sugli alti luoghi della terra: l' Eterno il DIO degli eserciti, è il suo nome.

5:1 שָׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִנְיָה בֵּית יִשְׂרָאֵל  
5:1 Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρηῆνον, οἶκος Ἰσραηλ  
5:1 audite verbum istud quod ego levo super vos planctum domus Israel cecidit non adiciet ut resurgat  
5:1 Ascoltate questa parola, questo lamento che io elevo su di voi o casa d' Israele.

5:2 נָפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּחוּלַת יִשְׂרָאֵל נַפְשָׁהּ עַל־אֲדָמָתָהּ אֵין מְקִימוֹת  
5:2 Ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῆ τὸ ἀναστήναι παρθένος τοῦ Ἰσραηλ· ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν.  
5:2 virgo Israel proiecta est in terram suam non est qui suscitet eam  
5:2 La vergine d' Israele è caduta e non si alzerà più; essa giace abbandonata sul suo suolo e nessuno la rialza.

5:3 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיְצֵאתָ אֶלֶף תְּשֹׂאִיר מֵאַהּ וְהִי־צֵאתָ מֵאַהּ וְהִי־צֵאתָ מֵאַהּ וְהִי־צֵאתָ מֵאַהּ וְהִי־צֵאתָ מֵאַהּ  
5:3 διότι τάδε λέγει κύριος κύριος Ἡ πόλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατὸν, καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατὸν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῶ οἴκῳ Ἰσραηλ.  
5:3 quia haec dicit Dominus Deus urbs de qua egrediebantur mille relinquentur in ea centum et de qua egrediebantur centum relinquentur in ea decem in domo Israel  
5:3 Poiché così dice il Signore, l' Eterno: "La città che usciva con mille uomini resterà con cento, quella invece che usciva con cento resterà con dieci per la casa d' Israele".

5:4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דְּרִשׁוּנֵי נְחִוּי  
5:4 διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραηλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζηήσεσθε·  
5:4 quia haec dicit Dominus domui Israel quaerite me et vivetis  
5:4 Poiché così dice l' Eterno alla casa d' Israele: "Cercate me e vivrete

5:5 וְאֵל־תִּדְרָשׁוּ בֵּית־אֵל וְהַגְּלָגֶל לֹא תֵעָבְרוּ כִּי הַגְּלָגֶל גָּלָה וְגִבְתֵּי־אֵל יִהְיֶה לְאֵין

5 και μη ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλιγαλα μη εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μη διαβαίνετε, ὅτι Γαλιγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευοθήσεται, καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα.

5:5 et nolite quaerere Bethel et in Galgala nolite intrare et in Bersabee non transibitis quia Galgala captiva ducetur et Bethel erit inutilis

5:5 ma non cercate Bethel non andate a Ghilgal, non proseguite fino a Beer-Sceba, perché Ghilgal andrà certamente in cattività e Bethel sarà ridotta al nulla.

5:6 דְרָשׁוּ אֶת־יְהוָה וְחַיּוּ פְּרִי־צִלָּח כֹּאֲשֶׁר בֵּית יוֹסֵף וְאַחֲלָה וְאֵין־מִבְּבֵה לְבֵית־אֵל־

6 ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μη ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ιωσηφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσσων τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

5:6 quaeerite Dominum et vivite ne forte conburatur ut ignis domus Ioseph et devorabit et non erit qui extinguat Bethel

5:6 Cercate l' Eterno e vivrete perché non irrompa come fuoco nella casa di Giuseppe e la divori, senza che in Bethel nessuno lo spenga.

5:7 הַהֲפֹכִים לְלַעֲנָה מִשָּׁפֵט וְצָרָקָה לְאָרֶץ הַנִּיחָוֹ

7 κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθνηκεν.

5:7 qui convertitis in absinthium iudicium et iustitiam in terra relinquitis

5:7 Egli abbandona quelli che mutano la rettitudine e la giustizia in assenzio sulla terra".

5:8 עֲשֵׂה כִימָה וְכִסִּיל וְהִפְךָ צִלְמוֹת יוֹם לַיְלָה הַחֲשׁוּךְ הַקּוֹרָא לְמִי־הֵימָּם וַיִּשְׁפְּכֶם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׂמוֹ ס

8 ποιῶν πᾶντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σιὸν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νόκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπων τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

5:8 facientem Arcturum et Orionem et convertentem in mane tenebras et diem nocte mutantem qui vocat aquas maris et effundit eas super faciem terrae Dominus nomen eius

5:8 Egli ha fatto le Pleiadi e Orione, muta l' ombra di morte in aurora e rende il giorno oscuro come la notte; chiama le acque del mare e le riversa sulla faccia della terra: il suo nome è l' Eterno.

5:9 הַמִּבְּלִיג שָׂדַע עַל־מִבְּצָר נְבוּאָה

9 ὁ διατριπὼν συντριμμῶν ἐπ' ἰσχυρὸν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

5:9 qui subridet vastitatem super robustum et depopulationem super potentem adfert

5:9 Fa venire repentinamente la rovina sui potenti, e così la distruzione piomba sulle fortezze.

5:10 שָׁנְאוּ מוֹרְכֵי וְדָבַר תָּמִים וְתַעֲבוּ

10 ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγγοντα καὶ λόγον ὅστιον ἐβδελύξαντο.

5:10 odio habuerunt in porta corripientem et loquentem perfecte abominati sunt

5:10 Essi odiano chi li riprende alla porta e hanno in orrore chi parla con integrità.

5:11 לֹכֵן יַעַן בּוֹשְׁשֶׁכֶם עַל־דָּל וּמִשְׁאֲחַת־בֵּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בְּתֵי גְזִיחַ וְלֹא־חֲשַׁבּוּ כֶּם כְּרַמ־תְּחַמְדוּ נִשְׁעֵיכֶם וְלֹא חֲשַׁתּוּ אֶת־יְיָיִנְיָם

11 διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατακονδύλιζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς φκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελώνας ἐπιθυμητοὺς ἐφύτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.

11 circa pro eo quod diripiebatis pauperem et praedam electam lapide aedificabitis et non habitabitis in eis vineas amantissimas plantabitis et non bibetis vinum earum

5:11 Quindi, poiché calpestate il povero ed esigete da lui tributi di frumento, anche se avete costruito case con pietre squadrate, non le abiterete; avete piantato vigne deliziose, ma non ne berrete il vino.

5:12 כִּי יִרְעֵתִי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֵמִים חַטָּאתֵיכֶם צָרָרִי צָרִיק לִקְחֵי כֶּפֶר וְאַבְיוֹנִים בְּשַׁעַר הַפֹּתוֹ

12 ὅτι ἐγγων πολλὰς ἀσεβείας ὤμιον, καὶ ἰσχυραὶ αἰ ἀμαρτίαι ὤμιον, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.

5:12 quia cognovi multa scelera vestra et fortia peccata vestra hostes iusti accipientes munus et pauperes in porta deprimentes

5:12 Io infatti conosco quanto siano numerose le vostre trasgressioni e quanto gravi i vostri peccati; voi opprimate il giusto, accettate regali e fate torto ai poveri alla porta.

5:13 לָכֵן הַמְשַׁבֵּיל בַּעַת הַהֵיא יָדָם כִּי עַת רָעָה הִיא

13 διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν.

5:13 ideo prudens in tempore illo tacebit quia tempus malum est

5:13 Perciò l' uomo prudente in questo tempo tacerà, perché il tempo è malvagio.

5:14 הַרְשִׁימוּב וְאַל-רָע לַמַּעַן תַּחֲיוּ וַיְהִי-בֵן יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת אַתְּכֶם כְּאַשֵׁר אַמְרַתֶּם

14 ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρὸν, ὅπως ζήσητε: καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἶπατε

5:14 quaeerite bonum et non malum ut vivatis et erit Dominus Deus exercituum vobiscum sicut dixistis

5:14 Cercate il bene e non il male, affinché viviate, e così l' Eterno, il DIO degli eserciti, sia con voi, come dite.

5:15 שְׁנֵאוּ-רָע וְאַהֲבֵנו טוֹב וְהִצִּינוּ בַּשַּׁעַר מִשָּׁפֵט אוֹלַי יַחֲנֶן יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׂאֵרֵית יִלְסֵף ס

15 Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλὰ: καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλείψῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοιπούς τοῦ Ἰωσήφ.

5:15 odite malum et diligite bonum et constitute in porta iudicium si forte misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Ioseph

5:15 Odiare il male, amate il bene e stabilite saldamente il diritto alla porta. Forse l' Eterno, il Dio degli eserciti, userà misericordia col residuo di Giuseppe.

5:16 לָכֵן כַּה-אַמַּר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדַנִּי בְּכָל-רַחֲבוֹת מִסְפֵּר וּבְכָל-חֻצוֹת יְאֹמְרוּ הוֹיָהוּ וְקָרְאוּ אֶכְרַ אֶל-אַבְל וּמִסְפֵּר אֶל-יְוֹדְעֵי נְהִי

16 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται Οὐαὶ οὐαὶ: κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρηνον.

5:16 propterea haec dicit Dominus Deus exercituum Dominator in omnibus plateis planctus et in cunctis quae foris sunt dicetur vae vae et vocabunt agricolam ad luctum et ad planctum eos qui sciunt plangere

Perciò così dice l' Eterno, il DIO degli eserciti, il Signore: "In tutte le piazze ci sarà lamento e in tutte le strade si dirà: Ahimè, ahimè! Allora chiameranno l' agricoltore al lutto e quelli abili a piangere a fare lamenti.

5:17 וּבְכָל-כְּרָמִים מִסְפֵּר כִּי-אַיֶּבֶר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה ס

17 καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι διελευσόμεαι διὰ μέσου σου, εἴπεν κύριος.

5:17 et in omnibus vineis erit planctus quia pertransibo in medio tui dicit Dominus

5:17 In tutte le vigne ci sarà lamento, perché io passerò in mezzo a te", dice l' Eterno.

5:18 הוֹי הַמְתַּאֲוִים אֲתִיּוֹם יְהוָה לְמַה-זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא-הַיְהִיךָ וְלֹא-יִאֹוַר

18 Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου ἵνα τὶ αὐτῇ ὑμῖν ἡμέρα τοῦ κυρίου; καὶ αὐτῇ ἐστὶν σκότος καὶ οὐ φῶς,

5:18 vae desiderantibus diem Domini ad quid eam vobis dies Domini ista tenebrae et non lux

5:18 Guai a voi che desiderate il giorno dell' Eterno! Che sarà mai per voi il giorno dell' Eterno? Sarà un giorno di tenebre e non di luce.

5:19 כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאָרִי וּפְתָעוּ הַיָּדָב וּבָא הַבַּיִת וּסְמַן יָדוֹ עַל-הַקִּיר וַיִּשְׁכַּח הַנְּחָשׁ

19 ὃν τρόπον ὅταν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἢ ὄρκος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσῃται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοίχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφις.

5:19 quomodo si fugiat vir a facie leonis et occurrat ei ursus et ingrediatur domum et imitatur manu sua super parietem et mordeat eum coluber

5:19 Sarà come quando uno fugge davanti a un leone e s' imbatte in un orso; o entra in casa, appoggia la mano alla parete e un serpente lo morde.

5:20 הַלֹּא-הַיְהִיךָ יוֹם יְהוָה וְלֹא-יִאֹוַר וְאַבְל וְלֹא-יִנְגַּח לוֹ

20 οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνώφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ.

5:20 numquid non tenebrae dies Domini et non lux et caligo et non splendor in ea

5:20 Il giorno dell' Eterno non è forse tenebre e non luce, molto tenebroso e senza alcun splendore?

## 5:21 וְלֹא אָרִיחַ בַּעֲדַתְיֹכֶם שְׂנֵאתִי מֵאֲסֹתֵי הַיַּיִכֶם וְלֹא אֲנִיחֶם בְּעֲדַתְיֹכֶם

21 μεμίσηκα ἀπώσθαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν·

5:21 odi et proieci festivitates vestras et non capiam odorem coetuum vestrorum

5:21 "Io odio, disprezzo le vostre feste, non provo piacere nelle vostre solenni assemblee.

## 5:22 כִּי אֶסְתַּעֲלֶינְךָ לֵילִי עֲלוֹת וּמִנְחַתְיֹכֶם לֹא אֲרִיזָה וְשִׁלְמִם מִרֵּאִיֹכֶם לֹא אֲבִישׁ

22 δὶοτά καὶ ἐὰν ἐνεγκιᾶτέ μοι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι αὐτά, καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.

5:22 quod si aduleritis mihi holocaustomata et munera vestra non suscipiam et vota pinguium vestrorum non respiciam

5:22 Anche se mi offrite i vostri olocausti e le vostre oblazioni di cibo, io non le gradirò, né rigrazierò con favore ai sacrifici di ringraziamento di bestie grasse.

## 5:23 הֲסֵר מַעְלֵי הַמּוֹן שָׂרֵךְ זִמְרַת נְבֻלְיָךְ לֹא אֲשַׁמְעֶה

23 μετάστησον ἀπ' ἔμου ἧχον ῥῶδῶν σου, καὶ ψαλμῶν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι·

5:23 aufer a me tumultum carminum tuorum et cantica lyrae tuae non audiam

5:23 Allontana da me il rumore dei tuoi canti, perché non voglio udire la musica delle tue arpe.

## 5:24 וַיִּגַּל כַּמִּים מַשְׁפָּט וַצְדִיקָה פִּנְחָל אֵיתָן

24 καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρουσ ἄβρατος.

5:24 et revelabitur quasi aqua iudicium et iustitia quasi torrens fortis

5:24 Ma scorra il diritto come acqua e la giustizia come un corso d' acqua perenne.

## 5:25 הַזְבַּחִים וּמִנְחָה הַנְּשָׂתָם־לִי בְּמִדְבָּר אֲרֻבְעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל

25 μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκαστέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, οἶκος Ἰσραηλ·

5:25 numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta annis domus Israhel

5:25 O casa d' Israele, mi avete offerto sacrifici e oblazioni di cibo nel deserto per quarant' anni?

## 5:26 וְנִשְׂאֹתֶם אֵת סִפּוֹת מַלְכֹכֶם וְאֵת כִּיּוֹן צִלְמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם

26 καὶ ἀνελάβετε τὴν στήνην τοῦ Μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Βαιφάν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς.

5:26 et portatis tabernaculum Moloch vestro et imaginem idolorum vestrorum sidus dei vestri quae fecistis vobis

5:26 Voi avete pure trasportato Sikkuth vostro re e Kiun, le vostre immagini, la stella dei vostri dèi, che vi siete fatti.

## 5:27 וְהִגַּלְתִּי אֲתֶכֶם מִהַלְאָה לְדַמְשֶׁק אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צִבְאוֹת שְׂמוֹן

27 καὶ μετουκιδῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμοσκού, λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

5:27 et migrare vos faciam trans Damascus dixit Dominus Deus exercituum nomen eius

5:27 Perciò io vi farò andare in cattività al di là di Damasco", dice l' Eterno, il cui nome è DIO degli eserciti.

## 6:1 הוֹי הַשְּׂאֲנָנִים בְּצִיּוֹן וְהַבְּטוּחִים בְּהַר שְׂמֵרוֹן נִקְבֵי הָאֲשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל

1 Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν Σίων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπερῦγησαν ἀρχαὶς ἐθνῶν, καὶ εἰσηλθόν αὐτοῖ. οἶκος τοῦ Ἰσραηλ,

6:1 vae qui opulenti estis in Sion et confiditis in monte Samariae optimates capita populorum ingredientiēs pompatice domum Israhel

6:1 Guai a quelli che vivono nell' agiatezza in Sion e si sentono sicuri sul monte di Samaria, persone illustri della prima fra le nazioni, ai quali va la casa d' Israele.

עברו כלנה וראו ולכו משם המתקרב ודרו נתפלתים הטובים מן הממלכות האלה אסרב ונולגם מנבלכם 6:2

2 διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Εἰμαθ Παρβα καὶ κατάρβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἔστιν τῶν ὑμετέρων ὀρίων.

6.2 transite in Chalanne et videte et ite inde in Emath magnam et descendite in Geth Palestineorum et ad optima quaeque regna horum si latior terminus eorum termino vestro est

6.2 Passate a Kalneh e guardate, di là andate ad Hamath la grande, poi scendete a Gath dei Filistei. Sono forse esse migliori di questi regni o è il loro territorio più vasto del vostro?

הַמְנַדִּים לְיוֹם כֶּעַ וְתַנְיִשׁוּן שֶׁבֶת הַמָּסַ 6:3

3 οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακίην, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,

6.3 qui separati estis in diem malum et adpropinquatis solio iniquitatis

6.3 Voi volete allontanare il giorno malvagio, ma fate avvicinare la sede della violenza.

הַשְּׂכָבִים עַל־מַוֹת שֵׁן וְסַרְחִים עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאַכְלִים כָּרִים מִצֵּאֵן וְעַגְלִים מִחוּךְ מִרְבֵּק 6:4

4 οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ τὰς στρωμινὰς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μισχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,

6.4 qui dormitis in lectis eburneis et lascivitis in stratis vestris qui comeditis agnum de grege et vitulos de medio armenti

6.4 Guai a quelli sdraiati su letti d'avorio, che si distendono sui loro divani e mangiano gli agnelli del gregge e i vitelli presi dalla stalla.

הַפְּרָטִים עַל־פִּי הַנֶּבֶל כְּרוּיִד קְשֵׁבו לָהֶם כְּלִישׁוּר 6:5

5 οἱ ἐπιπροτυντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα.

6.5 qui canitis ad vocem psalterii sicut David putaverunt se habere vasa cantici

6.5 Cantano al suono dell'arpa e come Davide inventano per sé strumenti musicali;

הַשְּׂחִים בְּמִזְקֵי יַיִן וְהֵאֲשִׁיחַת שְׁמָנִים יַמְשִׁחוּ וְלֹא נִחְלוּ עַל־שֵׁבֶר יוֹסֵף 6:6

6 οἱ πίνοντες τὸν διπλοσιμένον οἴνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι καὶ οὐκ ἐπισχον οὐδὲν ἐπὶ τῆ συντριβῆ Ἰωσήφ.

6.6 bibentes in fialis vinum et optimo unguento delibuti et nihil patiebantur super contritione Ioseph

6.6 bevono il vino in larghe coppe e si ungono con gli unguenti migliori, ma non si addolorano per la rovina di Giuseppe.

לָכֵן עָתָה נִגְלוּ בְּרֵאשׁ גְּלִים וְקָר מְרוּחַ קְרוּחִים הִ 6:7

7 διὰ τοῦτο νῦν ἀρχιμάστοι ἔσσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ὑπᾶτων ἐξ Εἰφραῖμ.

6.7 quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium et auferetur factio lascivientium

6.7 Perciò andranno in cattività alla testa dei deportati e quelli che si distendono sui divani ai banchetti saranno rimossi.

וְנִשְׁפְּטוּ בְּנַפְשׁוֹ יְהוָה בְּנַפְשׁוֹ אֱלֹהֵי צַבָּאוֹת מִתְּאֵב אֲנָכִי אֶת־נְאֻוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שְׁנֵאוֹתֵי וְהַסְנִרְתִּי עִיר וּמְלֵאָה 6:8

8 ὅτι ὤμωσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακωβ καὶ τὰς χάρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν παύσειν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν.

6.8 Iuravit Dominus Deus in anima sua dicit Dominus Deus exercituum detestor ego superbiam Iacob et domos eius odi et tradam civitatem cum habitatoribus suis

6.8 Il Signore, l' Eterno, l' ha giurato per se stesso, dice l' Eterno, il DIO degli eserciti: "Io detesto la magnificenza di Giacobbe e odio i suoi palazzi; perciò darò in potere del nemico la città con tutto ciò che contiene".

וְהָיָה אִסְרוֹתֵינוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבֵית אֶחָד נְמָתוֹ 6:9

9 καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθανοῦνται οἱ κατάλοιποι,

6.9 quod si reliqui fuerint decem viri in domo una et ipsi morientur

6.9 E avverrà che se saranno lasciati dieci uomini in una casa, moriranno anch' essi.

וְנִשְׂאוּ דֹרֹר וּמִסְכְּרֹפִי לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת וְאָמַר לְאָשֶׁר בִּירְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אִפְסֵי וְאָמַר קֵם כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה

10 καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιώσονται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστά αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ τοῖς προσσηκόσαι τῆς οἰκίας· Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔτι· καὶ ἐρεῖ Σίγα, ἔνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.

6:10 et tollet eum propinquus suus et comburet eum ut offerat ossa de domo et dicet ei qui in penetrabilibus domus est numquid adhuc est apud te

6:11 et respondebit finis est et dicet ei tace et non recorderis nominis Domini

6:10 Quando un parente verrà con chi brucia i corpi a prendere i corpi per portarli fuori di casa dirà a chi si trova nell' interno della casa: "Ce n' è altri con te?". L' altro risponderà: "No". E il primo dirà: "Zitto, perché non si deve menzionare il nome dell' Eterno".

**פִּירְהֵנָה יְהוָה מִצִּוְהָה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַסִּסִּים וְהַבַּיִת הַקָּטָן בְּקַעִים 6:11**

11 διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ράγισιν.

6:12 quia ecce Dominus mandabit et percutiet domum maiorem ruinis et domum minorem scissionibus

6:11 Poiché ecco, l' Eterno comanda e riduce la casa grande in sterco e la piccola in frantumi.

**וְהָיָה כִּי־יִבְרָאוּ סוּסִים אֲמִי־תְרוֹשׁ בְּבִקְרִים כִּי־הִפְכֶתֶם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צִדְקָה לְלַעֲנָה 6:12**

12 εἰ δὴ ὀφείζονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις; ὅτι ὑμεῖς ἐξεσπρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν,

6:13 numquid currere queunt in petris equi aut arari potest in bubalis quoniam convertistis in amaritudinem iudicium et fructum iustitiae in absinthium

6:12 Corrono forse i cavalli sulle rocce o vi si ara con i buoi? Ma voi mutate il diritto in veleno e il frutto della giustizia in assenza

**הַשְׂמַחִים לְלֹא־דָבָר הָאֲמַרִים הַלֹּא בְּחֻקֵּי לְקַחְנוּ לָנוּ קְרִנִּים 6:13**

13 οἱ εὐφραίνόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Οὐκ ἐν τῇ ἰσχύῃ ἡμῶν ἔσχομεν κέρσασα;

6:14 qui laetamini in nihili qui dicitis numquid non in fortitudine nostra adsumpsimus nobis cornua

6:13 voi, che vi rallegrate per Lo-debar, voi che dite: "Non abbiamo preso per noi Karnaim con la nostra forza?".

**סֵם כִּי הִנְנִי מְקֹם עַל־יְכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל נֹאמְרֵיהֶנָּה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלִחְצוּ אַתְּכֶם מִלְּבוֹא קִמַּת עַד־נַחַל הָעַרְבָּה 6:14**

14 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἴκος τοῦ Ἰσραηλ, ἔθνος, καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Ἐμμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.

6:15 ecce enim suscitabo super vos domus Israel dicit Dominus Deus exercituum gentem et conterent vos ab introitu Emath usque ad torrentem Deserti

6:14 "Poiché ecco, o casa d' Israele", dice l' Eterno il DIO degli eserciti "io farò sorgere contro di voi una nazione, che vi opprimerà dall' ingresso di Hamath fino al torrente dell' Arabah".

**וְהָיָה כִּי־יִבְרָאוּ סוּסִים אֲמִי־תְרוֹשׁ בְּבִקְרִים כִּי־הִפְכֶתֶם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צִדְקָה לְלַעֲנָה 6:15**

15 Οὕτως ἐδείξεν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἐωθινή, καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἰς Γωγ ὁ βασιλεὺς.

7:1 haec ostendit mihi Dominus Deus et ecce fector lucustae in principio germinantium serotini imbris et ecce serotinus post tonsorem regis

7:1 Ecco ciò che mi fece vedere il Signore, l' Eterno: egli formava cavallette, quando iniziava a crescere la seconda erba; ed ecco, la seconda erba veniva dopo la falciatura del re.

**וְהָיָה כִּי־יִבְרָאוּ סוּסִים אֲמִי־תְרוֹשׁ בְּבִקְרִים כִּי־הִפְכֶתֶם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צִדְקָה לְלַעֲנָה 6:16**

16 καὶ ἔσται ἐὰν συντελεσθῇ τοῦ καταφάγειν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἴπω Κύριε κύριε, ἴλωος γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστίν·

7:2 et factum est cum consummasset comedere herbam terrae et dixi Domine Deus propitius esto obsecro quis suscitabit Iacob quia parvulus est

7:2 Quando esse ebbero finito di divorare l' erba della terra io dissi: "Signore, Eterno deh perdona. Come potrebbe durare Giacobbe, dato che è piccolo?".

**וְהָיָה כִּי־יִבְרָאוּ סוּסִים אֲמִי־תְרוֹשׁ בְּבִקְרִים כִּי־הִפְכֶתֶם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צִדְקָה לְלַעֲנָה 6:17**

17 μετανοήσον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τούτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

7:3 miserius est Dominus super hoc non erit dixit Dominus

7:3 L' Eterno si pentì di questo: "Ciò non avverrà", disse l' Eterno.

7:4 כֹּה הָרָאִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה קִרְיָא לְרֵב בְּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה וְהָיָה רַבָּה וְאֶחְלָה אֶת־הַחֶלֶק

4 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεισεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν πολλήν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.

7.4 haec ostendit mihi Dominus Deus et ecce vocabat iudicium ad ignem Dominus Deus et devoravit abyssum multam et comedit simul partem

7:4 Ecco ciò che mi fece vedere il Signore, l' Eterno, proclamava di voler difendere la sua causa col fuoco; e il fuoco divorò il grande abisso e divorò una parte del paese.

7:5 נָאֹמֶר אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא

5 καὶ εἶπα Κύριε κύριε, κόπασον δὴ τίς ἀναστήσει τὸν Ιακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

7.5 et dixi Domine Deus quiesce obsecro quis suscitabit Iacob quia parvulus est

7:5 Allora io dissi: "Signore, Eterno, deh, cessa. Come potrebbe durare Giacobbe, dato che è piccolo?".

7:6 נַחֵם יְהוִה עַל־זֹאת בְּסִדְהִיא לֹא תְהִיָּה אֲמֹר אֲדֹנָי יְהוִה ס

6 μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

7.6 misertus est Dominus super hoc sed et istud non erit dixit Dominus Deus

7:6 L' Eterno si pentì di questo: "Neppure questo avverrà", disse il Signore, l' Eterno.

7:7 כֹּה הָרָאִי וְהָיָה אֲדֹנָי נֹאָב עַל־חֹמֹת אֲנָךְ וּבְרָדוֹ אֲנָךְ

7 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἀνήρ ἐστικὸς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.

7.7 haec ostendit mihi et ecce Dominus stans super murum litum et in manu eius trulla cementarii

7:7 Ecco ciò che egli mi fece vedere: il Signore stava ritto sopra un muro a piombo e con un filo a piombo in mano.

7:8 וַיֹּאמֶר יְהוִה אֱלֹהֵי מַה־אַתָּה רֹאֶה עֲמוֹס נְאֻמֶּךָ אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר שָׁם אֲנָךְ בְּקִרְבַּ עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לֹ

8 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Τί σὺ ὄρας, Ἀμώς; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραηλ, οὐκ ἔτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·

7.8 et dixit Dominus ad me quid tu vides Amos et dixi trullam cementarii et dixit Dominus ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israel non adiciam ultra superinducere eum

7:8 L' Eterno mi disse: "Amos, che cosa vedi?". Io risposi: "Un filo a piombo". Allora il Signore disse: "Ecco, io pongo un filo a piombo in mezzo al mio popolo Israele; non lo risparmierò più a lungo.

7:9 וְנָשַׁמוּ בְּמֹת יִשָּׁק וּמְקִדְשֵׁי יִשְׂרָאֵל יִחַרְבוּ וּקְמוֹתַי עַל־בֵּית רַבְעָם בְּחֶרֶב הַ

9 καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελευταὶ τοῦ Ἰσραηλ ἐξηρηωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοαμ ἐν ρομφαίᾳ.

7.9 et demolientur excelsa idoli et sanctificationes Israel desolabuntur et consurgam super domum Hieroboam in gladio

7:9 Gli alti luoghi d' Isacco saranno devastati e i santuari d' Israele saranno distrutti; io mi leverò con la spada contro la casa di Geroboamo".

וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל־יִרְבְּעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשֶׁר עָלֶיךָ עֲמוֹס בְּקִרְבַּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־חֹכֵל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת־כָּל־יִרְבְּרֵיוֹ

10 Καὶ ἐξάπεστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ἱεροβοαμ βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Συστροφὸς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμώς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραηλ· οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἄπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ·

7.10 et misit Amasias sacerdos Bethel ad Hieroboam regem Israel dicens rebellavit contra te in mezzo alla casa d' Israele; il paese non è in grado di sopportare tutte le sue parole.

7:10 Allora Amasiah, sacerdote di Bethel mandò a dire a Geroboamo re d' Israele: "Amos congiura contro di te in mezzo alla casa d' Israele; il paese non è in grado di sopportare tutte le sue parole.

7:11 ס פִּי־כֹה אֲמֹר עֲמוֹס בַּחֲרֵב יְמוֹת יִרְבְּעָם וַיִּשְׂרָאֵל גְּלוּהָ יִנְלָה מַעַל אֲדָמָתוֹ ס

11 διότι τὰδε λέγει Ἀμώς Ἐν ρομφαίᾳ τελευτήσεται Ἱεροβοαμ, ὁ δὲ Ἰσραηλ αἰχμαλώτους ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

7.11 haec enim dicit Amos in gladio morietur Hieroboam et Israel captivus migrabit de terra sua

7:11 Amos infatti ha detto così: Geroboamo morirà di spada e Israele sarà certamente deportato lontano dal suo paese.



7:12 וַיֹּאמֶר אַמְצִיָּה אֶל-עָמוֹס זֶה לֵךְ בְּרַחֲלֶךָ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶכְלֶשְׁם לֶחֶם וְשָׂם תְּנָבָא

12 καὶ εἶπεν Ἀμωσίας πρὸς Ἀμωσ Ὁ ὄρων, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις

7:12 et dixit Amasias ad Amos qui vides gradere fuge in terram Iuda et comede ibi panem et ibi prophetabis

7:12 Amatsiah disse ad Amos: "Veggente, va scappatene nel paese di Giuda; là mangerai pane e là profetizzerai;

7:13 וּבֵית מַמְלָכָה הוּא ס וּבֵית-חֹסֶף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדָּשֵׁי-מִלְךְ הוּא וְכִי מִמְלָכָה הוּא ס

13 εἰς δὲ Βαθθηλ οὐκέτι μὴ προσθήης τοῦ προφητεῦσαι, ὅτι ἀγίασμα βασιλείως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν.

7:13 et in Bethel non adicies ultra ut prophetes quia sanctificatio regis est et domus regni est

7:13 ma non profetizzare più a Bethel, perché è il santuario del re e la residenza reale".

7:14 וַיֵּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-אַמְצִיָּה לֹא-תִנְבֵּיא אָנֹכִי וְלֹא כִנְבִיא אָנֹכִי כִּי-בִבְרוּךְ אָנֹכִי כִּי-בִבְרוּךְ אָנֹכִי וְכוּלָּם שִׁקְמוּם

14 καὶ ἀπεκρίθη Ἀμωσ καὶ εἶπεν πρὸς Ἀμωσian Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἡ αἰτόλος ἤμην καὶ κνίμων σικάμυνα·

7:14 et respondit Amos et dixit ad Amasiam non sum propheta et non sum filius prophetae sed armentarius ego sum villicans sycomoros

7:14 Allora Amos rispose e disse ad Amatsiah: "Io non ero profeta né figlio di profeti, ma ero un mandriano e coltivavo i sicomori.

7:15 וַיִּקְחֵנִי יְהוָה מֵאֲחֵרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל

15 καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

7:15 et tulit me Dominus cum sequerer gregem et dixit ad me Dominus vade propheta ad populum meum Israhel

7:15 L' Eterno mi prese da dietro al gregge, e l' Eterno mi disse: "Va' profetizza al mio popolo d' Israele

7:16 וַעֲתָה שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה אַתָּה אָמֹר לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל וְלֹא תִשְׁפָּךְ עַל-בֵּית יִשְׁחָק

16 καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσης ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὼβ.

7:16 et nunc audi verbum Domini tu dicis non prophetabis super Israhel et non stillabis super domum idoli

7:16 Ora perciò ascolta la parola dell' Eterno: Tu dici: "Non profetizzare contro Israele e smettiti di parlare contro la casa di Isacco"

7:17 לָכֵן פַּה-אֲמַר יְהוָה אֲשַׁתֵּךְ בְּעִיר תְּזִנָּה וּבְנִתֶיךָ וּבְנִתֶיךָ בַּחֲרִב יַפְלוּ וְאֲדַמְתֶּךָ בַּחֲבֵל תַּחֲלֶק וְאֲתָה

עַל-אֲדָמְתָה שְׂמָאָה תָמוֹת וַיִּשְׂרָאֵל גָּלָה וַיִּגְלֶה מַעַל אֲדָמְתוֹ ס

17 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνὴ σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται, καὶ οὐ ἐν ἐπὶ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις, ὁ δὲ Ἰσραηλ σιγμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

propter hoc haec dicit Dominus uxor tua in civitate fornicabitur et filii tui et filiae tuae in gladio cadent et humus tua funiculo metietur et tu in terra polluta morieris et Israhel captivus migrabit de terra sua

7:17 Perciò così parla l' Eterno: "Tua moglie si prostituirà nella città, i tuoi figli e le tue figlie cadranno di spada e il tuo paese sarà spartito con la corda; tu morirai su terra impura e Israele sarà certamente deportato lontano dal suo paese"

8:1 כֹּה הָרְאִי אֲדָנָי יְהוָה וְהִנֵּה כְלוֹב קִיץ

1 Οὐτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἔξουτοῦ.

8:1 haec ostendit mihi Dominus Deus et ecce uncinus pomorum

8:1 Ecco ciò che mi fece vedere il Signore, l' Eterno: era un cesto di frutti estivi.

8:2 וַיֹּאמֶר מַה-אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס נֹאמֶר כְּלוֹב קִיץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי כָּא קִיץ אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אוּסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ

2 καὶ εἶπεν Τί σὺ βλέπεις, Ἀμωσ; καὶ εἶπα Ἄγγος ἔξουτοῦ. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἡκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτῶν

8:2 et dixit quid tu vides Amos et dixi uncinum pomorum et dixit Dominus ad me venit finis super populum meum Israhel non adiciam ultra ut pertranseam eum

8:2 Egli mi disse: "Amos che cosa vedi?". Io risposi: "Un cesto di frutti estivi". L' Eterno mi disse: "È giunta la fine per il mio popolo Israele; non lo risparmiarò più a lungo.

8:3 והִלֵּילוּ שִׁירוֹת הַיְכָל הַיְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי הִפְגַּר בְּכָל-מְקוֹם הַשְּׁלֵיךְ קֶסֶף

3 καὶ ὀλολύξει τὰ φαννώματα τοῦ ναοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, πολὺς ὁ πεπτακὸς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρρίψω σιωπὴν.

8:3 et stridebunt cardines templi in die illa dicit Dominus Deus multi morientur in omni loco proicietur silentium

8:3 In quel giorno i canti del tempio, diventeranno lamenti", dice il Signore, l' Eterno. "Ci saranno ovunque molti cadaveri; li getteranno fuori in silenzio".

8:4 שְׁמַעוּ-זֹאת הַשְּׂאֵפִים אֲבִיוֹן וְלִשְׁבִּית (עֲנִי-י) אֲרֵיךְ

4 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρῶν πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,

8.4 audite hoc qui conteritis pauperem et deficere facitis egenos terrae

8:4 Ascoltate questo, o voi che divorate il bisognoso e sopprimete i poveri del paese,

8:5 לֵאמֹר מִתִּי יַעֲבֹר הַחֶרֶשׁ וְנִשְׁבְּרָה שֶׁבֶר וְהִשְׁבַּת וְנִפְתְּחָה-בָּר לְהַקְטִין אִיפָה וְלִהְנַחֵיל שֶׁקָּל וְלַעֲוֹת מֵאוֹנֵי מִרְמָה

5 οἱ λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μῆν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον

8:5 dicentes quando transibit mensis et venudabimus merces et sabbatum et aperiemus frumentum ut imminuamus mensuram et augeamus sictum et subponamus stateras dolosas

8:5 e dite: "Quando passerà la luna nuova perché possiamo vendere il grano, e il sabato perché possiamo dar inizio alla vendita del grano, rimpicciolendo l' efa e ingrandendo il siclo, falsificando le bilance per frodare,

8:6 לְקִנּוֹת בַּכֶּסֶף הַדְּלִים וְאֲבִיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלִים וּמַפְלַל בַּר נִשְׁבִּיר

6 τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα;

8:6 ut possideamus in argento egenos et pauperes pro calciamentis et quisquillas frumenti vendamus

8:6 comprando i poveri con denaro, il bisognoso per un paio di sandali e vendendo anche i rifiuti di scarto del grano?".

8:7 נִשְׁבַּע יְהוָה בְּנַאֵן יַעֲקֹב אִם-אֲשַׁכַּח לְנֹצַח כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם

7 ὁμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ιακωβ Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν.

8:7 Iuravit Dominus in superbia Iacob si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum

8:7 L' Eterno l' ha giurato per l' orgoglio di Giacobbe: "Non dimenticherò mai nessuna delle loro opere.

8:8 הַעַל זֹאת לֹא-תִרְוֶינִי הָאָרֶץ וְאֵבֶל כָּל-יְיֹשְׁבֵיהָ וְעֲלֵתָה כְּאֵר כְּלָה וְנִגְרַשָּׁה (וְנִשְׁקָה) [וְנִשְׁקָה] כִּי-אוֹר מִצְרַיִם

8 καὶ ἐπὶ τοῦτοισ οὐ παραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

8:8 numquid super isto non commovebitur terra et lugebit omnis habitator eius et ascendet quasi fluvius universus et defluet quasi nīvus Aegypti

8:8 Non tremerà forse il paese per questo e non saranno in lutto tutti i suoi abitanti? Si solleverà tutto quanto come il Nīlo, si agiterà e si abbasserà come il fiume d' Egitto.

8:9 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִבְאֵתִי הַשְּׁמַשׁ בַּצְּהִירִים וְהִחֲשַׁכְתִּי לְאָרֶץ בָּיּוֹם אוֹר

9 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς·

8:9 et erit in die illa dicit Dominus occidet sol meridie et tenebrescere faciam terram in die luminis

8:9 In quel giorno avverrà", dice il Signore, l' Eterno, "che io farò tramontare il sole a mezzodi e oscurerò la terra in pieno giorno.

8:10 וְהִפְכֵתִי חַיִּיכֶם לְאֵבֶל וְכַל-שִׁירֵיכֶם לְקִנְיָה וְהִעֲלִיתִי עַל-כָּל-מְחַנְנִים שֶׁקַּ וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קָרְחָה וְשִׁמּוֹתֶיהָ כְּאֵבֶל יַחֲדִיר וְאֶחְרֵיתֶיהָ בָּיּוֹם מָוֶת

10 καὶ μεταστρέψω τὰς ἐορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πᾶσας τὰς φῦδας ὑμῶν εἰς θρήνον καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

8:10 et convertam festivitates vestras in luctum et omnia cantica vestra in planctum et inducam super omne dorsum vestrum saccum et super omne caput calvitium et ponam eam quasi luctum unigeniti et novissima eius quasi diem amarum

8:10 Muterò le vostre feste in lutto e tutti i vostri canti in lamento, farò mettere su ogni fianco il sacco e renderò calva ogni testa. Ne farò come un lutto per un figlio unico e la sua fine sarà come un giorno di amarezza.

8:11 הנה נמים באים נאם אדני יהוה והשליחתי רקב בארץ לא רקב להם ולא צמא למים כי אסלמע את דברי יהוה

11 ἰδὸν ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελεῶ λίμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὗ λίμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λίμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου.

8:11 ecce dies veniunt dicit Dominus neque sifim aquae sed audiendi verbum Domini

8:11 Ecco, verranno i giorni", dice il Signore, l' Eterno, "in cui manderò la fame nel paese, non fame di pane né sete di acqua, ma piuttosto di udire le parole dell' Eterno.

8:12 ונעו מים ערבים ומצפון וערמזרח ישוטטו לבקש את דברי יהוה ולא ימצאו

12 καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἕως θαλάσσης, καὶ ἄπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμιούνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὑροσιν.

8:12 et commovebuntur a mari usque ad mare et ab aquilone usque ad orientem circumibunt quaerentes verbum Domini et non inventient

8:12 Essi andranno errando da un mare all' altro, da nord a est, correranno qua e là in cerca della parola dell' Eterno, ma non la troveranno.

8:13 ביום יהוא תתעלפנה הבנות היפות והבחורים בצמא

13 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθέναι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει

8:13 in die illa deficient virgines pulchrae et adulescentes in siti

8:13 In quel giorno le belle fanciulle e i giovani scelti verranno meno per la sete.

8:14 הנשבעים באשמת שמרון ואמרו חי אלהיהן הן וחי יהוה בארשבוע ונפלו ולא יקומו עוד ס

14 οἱ ὀμνῶντες κατὰ τὸ ἴλασιμὸς Σαμωρείας καὶ οἱ λέγοντες Ζῆ ὁ θεός σου, Δαν, καὶ Ζῆ ὁ θεός σου, Βηρσαβее· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

8:14 qui iurant in delicto Samariae et dicunt vivit deus tuus Dan et vivit via Bersabee et cadent et non resurgent ultra

8:14 Quelli che giurano per il peccato di Samaria e dicono: "Come il tuo DIO vive, o Dan" e: "Come vive Beer-Sceba" cadranno e non risorgeranno più".

9:1 לא ינוס להם נס ולא ימלט להם פליט לא ירחקו בראש פלגם ואחרתם בחרב אהרן על מזבחך ויאמר הך הכפתור וירעשו הספים ובצעם בראש פלגם ואחרתם בחרב אהרן

1 Ἐίδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον ἐπὶ τὸ ἴλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν αὐτῶν καὶ οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διασωθῆ ἕξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος.

9:1 vidi Dominum stantem super altare et dixit percute cardinem et commoveantur superfliminarie avaritia enim in capite interficiam non erit fuga eis fugiet et non salvabitur ex eis qui fugerit

9:1 Io vidi il Signore che stava in piedi vicino all' Altare e disse: "Colpisca i capitelli e siano scosse le porte, e spezzati sulla testa di tutti loro. Io ucciderò quindi i loro superstiti con la spada. Nessuno di essi che fugga riuscirà a scappare, e nessuno di essi che scappa riuscirà a mettersi in salvo.

9:2 אסחתרו בשאול משם נרי תקחם ואסיעלו השמים משם אוריהם

2 ἐὰν καποργύσωσιν εἰς ὄδου, ἐκείθεν ἢ χεῖρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκείθεν κατὰξω αὐτούς·

9:2 si descenderint usque ad infernum inde manus mea educet eos et si ascenderint usque ad caelum inde detraham eos

9:2 Anche se penetrassero nello Sceol, di là li strapperà la mia mano, anche se salissero in cielo, di là io li tirerò giù.

9:3 ואתה נתת את הנחש ונתתם אתה אצניה את הנחש ונתתם מנשר עיני בקרקע הים משם אצניה את הנחש ונתתם מנשר עיני בקרקע הים משם אצניה את הנחש ונתתם

3 ἐὰν ἐγκαρβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμηλίου, ἐκείθεν ἐξερעυνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐς ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ διήξεται αὐτούς·

9:3 et si absconditi fuerint in vertice Carmeli inde scrutans auferam eos et si celaverint se ab oculis meis in fundo maris ibi mandabo serpenti et mordebit eos

9:3 Anche se si nascondessero in cima al Carmel, di là li scoverò e li prenderò; anche se si celassero al mio sguardo in fondo al mare, là comanderò al serpente di morderli

9:4 וְאִם־יִלְכוּ בְשָׂבִי לִפְנֵי אֵיבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצִיחָה אֶת־הַחֶרֶב וְהַקִּנָּתִים וְשַׁמְתִּי עֵינֵי עַל־יָהִם לְרַעָה וְלֹא לְשׂוֹבָה

4 και ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελευτούμαι τῇ ρόμφαιᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς· καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά.

9.4 et si abierint in captivitate coram inimicis suis ibi mandabo gladio et occidet eos et ponam oculos meos super eos in malum et non in bonum  
9.4 anche se andassero in cattività davanti ai loro nemici, là comanderò alla spada di ucciderli. Io fisserò su di loro i miei occhi per il male e non per il bene.

9:5 נֹאדָנִי יְהוָה הַצְּבָאוֹת הַנוֹבֵעַ בְּאָרְזֵךְ וְתַמוּנֹת וְאֲבָלוֹ כְּלִי־יוֹשְׁבֵי בְהָ וְעַל־תָּהָה כִּי־אֵר כְּלֵאֵר מִצְרַיִם

5 και κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλευῶν αὐτήν, καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου·

9.5 et Dominus Deus exercituum qui tangit terram et tabescet et lugebunt omnes habitantes in ea et ascendet sicut rivus omnis et defluet sicut fluvius Aegypti  
9.5 Il Signore, l' eterno degli eserciti, è lui che tocca la terra ed essa si fonde, e tutti i suoi abitanti fanno cordoglio; essa si solleva tutta quanta come il Nilo e si abbassa come il fiume d' Egitto.

9:6 הַבּוֹנֵה בַשָּׁמַיִם (מַעְלֹתָיו) [מַעְלֹתָיו] יִסְדָּהּ הַקָּרָא לְמִי־יָהִים וַיִּשְׁפְּכֶם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שָׁמוֹ

6 ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

9.6 qui aedificat in caelo ascensionem suam et fasciculum suum super terram fundavit qui vocat aquas maris et effundit eas super faciem terrae Dominus nomen eius  
9.6 E lui che costruisce nei cieli le sue stanze superiori e ha fondato la sua volta sulla terra; è lui che chiama le acque del mare e le riversa sulla faccia della terra; il suo nome è l' Eterno.

9:7 הַלֹּא הֲלֹא כִבְנֵי כְשִׁימִים אָתָם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאֲמַרְיָהוּהָה הֲלֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הַעֲלִיתִי מִצְרַיִם וּפְלַשְׁתִּימִים מִכְּפַתְחֹר נֹאֲרָם מִקִּיר

7 οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθίοπων ὑμεῖς ἐστε ἕμοι, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει κύριος, οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου; 9.7 numquid non ut filii Aethiopum vos estis mihi filii Israel ait Dominus numquid non Israel ascendere feci de terra Aegypti et Palestinos de Cappadocia et Syros de Cyrene 9.7 Non siete voi per me come i figli degli Etiopi, o figli d' Israele? ", dice l' Eterno. "Non ho io fatto uscire Israele dal paese d' Egitto, i Filistei da Kaftor e i Siri da Kir?"

9:8 הִנֵּה עֵינֵי אֲדָנִי יְהוָה בְּמַמְלַכְתְּךָ הַחֲפָאָה וְהַשְׁמֹרֶתִי אֶתָּה מַעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲפֹס כִּי לֹא הַשְׁמִיד אֲשַׁמֵּד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נֹאֲמַרְיָהוּהָה

8 Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ἐξαρῶ αὐτήν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακωβ, λέγει κύριος. 9.8 ecce oculi Domini Dei super regnum peccans et conteram illud a facie terrae verumtamen conterens non conteram domum iacob dicit Dominus 9.8 Ecco, gli occhi del Signore l' Eterno, sono sul regno peccatore: io sterminerò dalla faccia della terra, ma non sterminerò del tutto la casa di Giacobbe", dice l' Eterno.

9:9 פִּי־הִנֵּה אֲנִכִּי מִצְוָה וְהִנְעוּתִי בְּכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּאֲשֶׁר יָנוּעַ בְּכַבְרָהּ וְלֹא־יִפּוֹל צִרּוֹר אָרְצָךְ

9 διότι ἰδού ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον λικμῶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέση σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν. 9.9 ecce enim ego mandabo et concutiam in omnibus gentibus domum Israel sicut concutitur in cribro et non cadet lapillus super terram 9.9 "Poiché ecco, io darò il comando e vaglierò la casa d' Israele fra tutte le nazioni, come si vaglia col setaccio, ma a terra non cadrà neppure il più piccolo chicco di grano.

9:10 בְּחֶרֶב יָמוּתוּ כָּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֲמַרְיָם לֹא־תִנְיֵשׁ וְתַקְדִּימִי בַעֲדֵינוּ הַרְעָה

10 ἐν ρόμφαιᾳ τελευτήσουσι πάντες ἀμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες Οὐ μὴ ἐγγίση σὺδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακὰ. 9.10 in gladio morientur omnes peccatores populi mei qui dicunt non adpropinquabit et non veniet super nos malum 9.10 Tutti i peccatori del mio popolo moriranno per la spada, essi che dicono: "La calamità non si avvicinerà né giungerà fino a noi!".

9:11 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֶבֶת הַיָּיִד הַנּוֹפֶלֶת וְנִקְרָתִי אֶת־פְּרִצְיָהָהּ וְהִרְסַתְהוּ אָקִים וּבְנִיתֶיהָ כִּי־מִי עוֹלָם

11 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἀναστήσω τὴν σικρινὴν Δαυὶδ τὴν πεπτοκῶσαν καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος 9.11 in die illo suscitabo tabernaculum David quod cecidit et reaedificabo aperturas murorum eius et ea quae corruerant instaurabo et reaedificabo eum sicut diebus antiquis 9.11 "In quel giorno, io rialzerò il tabernacolo di Davide che è caduto, riparerò le sue breccie e rialzerò le sue rovine, e lo ricostruirò come nei giorni antichi,

לְמַעַן יִרְשׁוּ אֶת־שְׂאֵרֵי אֲדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עַל־יָהּ נְאֻם־יְהוָה עֲשֵׂה זֹאת הֲ

12 ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

9:12 ut possideant reliquias Iduemae et omnes nationes eo quod invocatum sit nomen meum super eos dicit Dominus faciens haec

9:12 affinché possleggano il resto di Edom e tutte le nazioni sulle quali è invocato il mio nome", dice l' Eterno che farà questo.

הֲנִיָּה יָמִים בְּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִנְשׂ חוֹרֶשׁ בַּקָּיָר וְדַרְךְ עֲנָבִים בְּמִשְׁךְ הַזָּבֵעַ וְהַטְּפוּי הַהָרִים עָסִיס וְכָל־הַנְּבֻעוֹת תִּתְמוּנְנֶנָּה 9:13

13 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται ὁ ἄλοητος τὸν τρύγητον, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμῶν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφητοι ἔσσονται·

9:13 ecce dies veniunt dicit Dominus et comprehendet arator messorum et calcator uvae mittentem semen et stillabunt montes dulcedinem et omnes colles culti erunt

9:13 "Ecco, i giorni vengono", dice l' Eterno, "in cui chi ara giungerà vicino a chi miete e chi piglia l' uva a chi sparge il seme; allora i monti stilleranno mosto, che scorrerà giù per i colli.

וְלִשְׁבֹּתִי אֶת־שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְכִנּוּ עָרִים נְשִׁמוֹת וְיִשְׁבּוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְשָׂתוּ אֶת־יַיִנָם וְעָשׂוּ נִנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָהּ 9:14

14 καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀιμαλωσίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οἱ κοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν·

9:14 et convertam captivitatem populi mei Israhel et aedificabunt civitates desertas et habitabunt vineas et bibent vinum earum et facient hortos et comedent fructus eorum

9:14 Farò tornare dalla cattività il mio popolo Israele, ed essi ricostruiranno le città desolate e le abiteranno, planteranno vigne e ne berranno il vino, coltiveranno giardini e ne mangeranno i frutti.

וְנִטְעוּתָם עַל־אֲרְמְתָם וְלֹא יִנְתְּשׁוּ עוֹד מֵעַל אֲרְמְתָם אֲשֶׁר גָּתִי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ 9:15

15 καὶ καταφυτεύσω αὐτούς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκστασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἥς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

9:15 et plantabo eos super humum suam et non evellam eos ultra de terra sua quam dedi eis dicit Dominus Deus tuus

9:15 Lì planterò sulla loro terra e non saranno mai più sradicati dal suolo che io ho dato loro, dice l' Eterno, il tuo DIO".

# ABDIA

1:1 חָזוֹן עֲבָדֶיךָ כַּה־אָמַר אֲדָנִי יְהוָה לְאָדָם שְׂמוּעָה שְׂמוּעָה מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שְׁלָח קוֹמָו וְנִקְוָמָה עֲלֶיךָ לְמִלְחָמָה

"Ορασις Αβδίου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῆ Ἰδομᾶιά. Ἀκοῆν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιόχην εἰς τὰ ἔθνη ἐξῆπείσσειλεν Ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτήν εἰς πόλεμον.

1.1 visio Abdiae haec dicit Dominus Deus ad Edom auditum audivimus a Domino et legatum ad gentes misit surgite et consurgamus adversum eum in proelium

1:1 La visione di BADI. Così dice il Signore, l' Eterno, riguardo a Edom: "Noi abbiamo udito un messaggio dall' Eterno e un ambasciatore è stato mandato tra le nazioni, per dire: "Muovetevi e leviamoci contro di lei per combattere"

1:2 הִנֵּה קָטַן נִתְחַרְךָ בְּגוֹיִם כְּזוֹי אֶתָּה מֵאָדָם

2 ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἡτιμωμένους σὺ εἶ σφόδρα.

1.2 ecce parvulum te dedi in gentibus contemptibilis tu es valde

1:2 Ecco, io ti renderò piccola fra le nazioni; tu sarai grandemente disprezzata.

1:3 יְדוֹן לִבְךָ הַשִּׂיאוֹךְ שְׂכַנִּי בַחַיִּי-פֶלַע מְרוֹם שְׁבָתוֹ אָמַר בְּלָבוּ מִי יוֹרְדֵנִי אֲרִי

3 ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπιτρέν σε κατασακηνούντα ἐν ταῖς ὀπάϊς τῶν πετρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Τίς με κατῶζει ἐπὶ τὴν γῆν;

1.3 superbia cordis tui extulit te habitantem in scissuris petrae exaltantem solum tuum qui dicit in corde suo quis detrahet me in terram

1:3 L' orgoglio del tuo cuore ti ha ingannata o tu che abiti nelle fessure delle rocce di cui hai fatto la tua alta dimora, che dici in cuor tuo: "Chi mi farà scendere a terra?".

1:4 אִם־תִּגְבֹּהֶיָהּ בַּנִּשְׁרָ וְאִם־בִּין פּוֹלְכִים שִׁים קִנְדָּ מִשָּׁם אֲוִירֶךָ נְאֻם־יְהוָה

4 ἐὰν μετεωρισθῆς ὡς αἰετὸς καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρον θῆς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατῶξω σε, λέγει κύριος.

1.4 si exaltatus fueris ut aquila et si inter sidera posueris nidum tuum inde detraham te dicit Dominus

1:4 Anche se t' innalzerassi come un' aquila e ponessi il tuo nido fra le stelle, io ti farò scendere di lassù", dice l' Eterno.

1:5 אִם־יִגְבְּהוּ בָאוּ-לְךָ אִם־שׁוֹרְדֵי לִילָה אַךְ נִדְמִיתָה הַלּוּא יִגְבְּבוּ הַיָּם אִם־בְּצָרִים בָּאוּ לְךָ הַלּוּא יִשְׁאִירוּ עַלְלוֹת

5 εἰ κλέπτει εἰσῆλθον πρὸς σέ ἢ ληίσται νυκτός, ποῦ ἂν ἀπαιρήθης; οὐκ ἂν ἔκλειψαν τὰ ἱκανὰ ἐαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα;

1.5 si fures introissent ad te si latrones per noctem quomodo conticuisse nonne furati essent sufficientia sibi si vindemiatores introissent ad te numquid saltim racemos reliquissent tibi

1:5 "Se di notte venissero da te ladri o predoni, come saresti distrutta! Non ruberebbero quanto loro basta? Se venissero da te dei vendemmiatori, non lascerebbero alcuni grappoli da racimolare?"

1:6 אֵיךְ נִחַפְשׁוּ עֵשָׂו נִבְעָו מִצִּפְּנֵי

6 πῶς ἐξηρησνήθη Ἡσαυ καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα.

1.6 quomodo scrutati sunt Esau investigaverunt abscondita eius

1:6 Oh, come sarà frugato Esau! come saranno rovistati i suoi nascondigli!

1:7 בּוֹ עַרְה־הִנְבּוֹל שְׁלַחְךָ כָּל אֲנָשֵׁי בְרִיתְךָ הַשִּׂיאוֹךְ רָגְלוֹ לְךָ אֲנָשֵׁי שְׁלַמְךָ לְחֶמְךָ יִשְׂמוּ מִזּוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין תִּבְנֶנָּה בּוֹ

7 ἔως τῶν ὀρίων σου ἐξῆπείσσειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου, ἀντέστησάν σοι ἠδυνάσθησαν πρὸς σέ ἄνδρες εἰρηνικοί σου, ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς.

1.7 usque ad terminum emiserunt te omnes viri foederis tui inluserunt tibi invaluerunt adversum te viri pacis tuae qui comedunt tecum ponent insidias subter te non est prudentia in eo

1:7 Tutti i tuoi alleati ti costringeranno alla frontiera, quelli che erano in pace con te ti inganneranno e prevarranno contro di te, quelli che mangiano il tuo pane ti tenderanno tranelli; ma egli non ha intendimento di questo.

1:8 הַלּוּא בֵּינָם הָיָה הָיָה וְהִאֲבָרְתִּי חֲקָמִים מְאֹדָם וְתִבְנֶנָּה מִהַר עֵשָׂו

8 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπιπλώ σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδομᾶίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ἡσαυ

1.8 numquid non in die illa dicit Dominus perdam sapientes de Idumea et prudentiam de monte Esau

1:8 In quel giorno", dice l' Eterno, "io farò scomparire da Edom i savì e dal monte di Esau l' intendimento.

## 1:9 וַחֲתוּ גְבוּרֵיךָ תִימֵן לְמַעַן יִבְרַתְּ אִישׁ מִהַר עֲשׂוּ מִקְטָל

9 καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἐκ Θαιμαν, ὅπως ἐξαρθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ησαυ

1.9 et timebunt fortes tui a meridie ut intereat vir de monte Esau

1.9 Allora i tuoi uomini valorosi saranno presi da sgomento, o Teman, affinché ogni uomo sia sterminato dal monte di Esau nel massacro.

## 1:10 מִחֲמַס אַחֶיךָ יַעֲקֹב תִּכְסֹּד בְּיָשָׁה וְנִכְרַתְּ לַעֲוֹלָם

10 διὰ τὴν σφογγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ιακωβ, καὶ ἀλύψει σε αἰσχρῆσι καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

1.10 propter interfectionem et propter iniquitatem in fratrem tuum Iacob operiet te confusio et peribis in aeternum

1.10 Per la violenza contro tuo fratello Giacobbe, la vergogna ti coprirà e sarai sterminato per sempre.

## 1:11 בְּיָוִם עֲמֻדָּךְ מִנְּנֵר בְּיָוִם שְׁבוֹת זָרִים חִילוּ וְנִכְרִים בָּאוּ (שַׁעֲרֵי) וְעַל-יְרֵוֹשָׁלַם יָדוּ גֹרָל גַּם-אַתָּה כְּאַחֵר מִתָּה

11 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνρέστης ἐξ ἔναντίας ἐν ἡμέρα ἀχιωλασθενούτων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσηλθόν εἰς πόλιν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἔβαλον κλίπους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν.

1.11 in die cum stares adversus quando capiebant alieni exercitum eius et extranei ingrediebantur portas eius et super Hierusalem mittebant sortem tu quoque eras quasi unus ex eis

Il giorno in cui te ne stavi in disparte. Il giorno in cui gli stranieri conducevano in cattività il suo esercito ed estranei entravano per le sue porte e gettavano le sorti su Gerusalemme, anche tu eri come uno di loro.

## 1:12 וְאַל-תִּגְדֹּל פִּיךָ בְּיָוִם צָרָה וְאַל-תִּשְׂמַח לְבְנֵי-יְהוּדָה בְּיָוִם נֶכְרוּ וְאַל-תִּשְׂמַח לְבְנֵי-יְהוּדָה בְּיָוִם אַבְדָּם וְאַל-תִּגְדֹּל פִּיךָ בְּיָוִם צָרָה

12 καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρα ἀλλοτρίων καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοῦς υἱοῦς Ιουδα ἐν ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν καὶ μὴ μεγαλορρημονήσης ἐν ἡμέρα θλίψεως.

1.12 et non despicias in die fratris tui in die peregrinationis eius et non laetaberis super filios Iuda in die perditionis eorum et non magnificabis os tuum in die angustiae

1.12 Ma tu non avresti dovuto guardare con gioia per il giorno di tuo fratello, il giorno della sua sventura, né avresti dovuto rallegrarti sui figli di Giuda, nel giorno della loro distruzione e neppure parlare con arroganza nel giorno della sventura.

## 1:13 וְאַל-תִּשְׂחַלְחַל בְּחִילוּ בְּיָוִם אִידוּ וְאַל-תִּשְׂחַלְחַל בְּחִילוּ בְּיָוִם אִידוּ

μηδὲ εἰσελάθῃς εἰς πόλιν αὐτῶν ἐν ἡμέρα λαῶν ἐν ἡμέρα πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρα ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῆ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν.

1.13 neque ingredieris portam populi mei in die ruinae eorum neque despicias et tu in malis eius in die vastitatis illius et non emitteris adversum exercitum eius in die vastitatis illius

1.13 Non avresti dovuto entrare per la porta del mio popolo, nel giorno della sua calamità, né guardare anche tu con piacere sulla sua afflizione, nel giorno della sua calamità e neppure stendere le mani sui suoi beni nel giorno della sua calamità.

## 1:14 וְאַל-תִּסְגֹּר שְׂרִירֶיךָ בְּיָוִם צָרָה וְאַל-תַּעֲמֹד עַל-הַפֶּקֶק לְהַכְרִית אֶת-פְּלִישְׁתֵּי וְאַל-תִּסְגֹּר שְׂרִירֶיךָ בְּיָוִם צָרָה

14 μηδὲ ἐπιστήῃς ἐπὶ τὰς διαβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξ ὀλεθροῦ αὐτῶν μηδὲ συναλείψῃς τοὺς ἀνασφόμενους αὐτῶν μηδὲ συναλείψῃς τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρα θλίψεως.

1.14 neque stabis in exitibus ut interficias eos qui fugerint et non concludes reliquos eius in die tribulationis

1.14 Non avresti dovuto metterti ai crocicchi delle strade per massacrare i suoi fuggiaschi né avresti dovuto dare in mano del nemico i suoi superstiti nel giorno della sventura.

## 1:15 כִּי-קָרַוּב יוֹם-יְהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם כְּאַשְׁרַ עֲשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ וְנִמְלֶךְ יֵשׁוּב בְּרֵאשִׁיתֶךָ

15 διότι ἐγγύς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ ἀνταποδομῆ σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου.

1.15 quoniam iuxta est dies Domini super omnes gentes sicut fecisti tibi retributionem tuam convertet in caput tuum

1.15 Poiché il giorno dell' Eterno è vicino per tutte le nazioni; ciò che hai fatto ad altri sarà fatto a te, la retribuzione delle tue azioni ricadrà sul tuo capo.

## 1:16 כִּי כְּאַשְׁרַ שְׂחַתְתֶּם עַל-יְהוָה קָדְשִׁי יִשְׂחַתוּ כָּל-הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׂחַו וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלֹא הָיוּ

16 διότι ὃν τρόπον ἔπεις ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ὄγιόν μου, πτόνται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πτόνται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.

1.16 quomodo enim bibisti super montem sanctum meum bibent omnes gentes iugiter et bibent et absorbent et erunt quasi non sint

1.16 Poiché come avete bevuto sul mio monte santo, così berranno tutte le nazioni del continuo; sì, berranno, ingoieranno e saranno come se non fossero mai state".

1:17 וְבַהַר צִיּוֹן הָיְתָה פְּלִיטָהּ וְהָיָה קִדְשׁוֹ וְיִרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת מוֹרְתֶיהֶם

17 Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιών ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακώβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς.

1.17 et in monte Sion erit salvatio et erit sanctus et possidebit domus Iacob eos qui se possederant

1:17 "Ma sul monte di Sion vi saranno i superstiti e sarà un luogo santo; e la casa di Giacobbe entrerà in possesso delle sue proprietà.

1:18 וְהָיָה בֵּית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהַבָּה עֵשָׂו לְקַשׁ וְהִלְקוּ בָהֶם וְאֶכְלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יִהְיֶה דְבַר

18 καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακώβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσήφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἠσαὺ εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτούς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ἠσαὺ, διότι κύριος ἐλάλησεν.

1.18 et erit domus Iacob ignis et domus Ioseph flamma et domus Esau stipula et succendentur in eis et devorabunt eos et non erunt reliquiae domus Esau quia Dominus locutus est

1:18 La casa di Giacobbe sarà un fuoco e la casa di Giuseppe una fiamma, ma la casa di Esau sarà come stoppia: essi la incendieranno e la divoreranno, e alla casa di Esau non rimarrà più alcun superstite", perché l' Eterno ha parlato.

1:19 וְיִרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו וְהַשְׂפֵּלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיִרְשׁוּ אֶת־שָׂרְדָה אֶפְרַיִם וְיָאֵת שָׂרְדָה שְׂמֶרֶן וּבְנֵי־מֶן אֶת־הַנְּהַל־עַד

19 καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Νεγέβ τὸ ὄρος Ἐφραΐμ καὶ τὸ πεδῖον Σαμαρείας καὶ Βενιαμὴν καὶ τὴν Γαλααδ.

1.19 et hereditabunt hii qui ad austrum montem Esau et qui in campestribus Philisthim et possidebunt regionem Ephraim et regionem Samariae et Benjamin possidebit Galaad

1:19 Quelli del Neghev, possederanno il monte di Esau e la pianura del paese dei Filistei, possederanno anche i campi di Efraim, e i campi di Samaria e Beniamino, possederà Galaad.

1:20 וְנָגַלְתָּ הַחֵל־הַיָּהּ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כָּנְעִים עַד־צֹרְפַת וְנָגַלְתָּ וְהִשְׁלַם אֲשֶׁר בְּסָפְרָד יִרְשׁוּ אֵת עַרְי הַנֶּגֶב

20 καὶ γὰρ μετὰ τῆς ἡμέρας ἢ ἀρχῆς αὐτῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ γῆ τῶν Χαναανείων ἕως Σαρπητῶν καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλὴμ ἕως Ἐφραθα, καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Νεγέβ.

1:20 et transmigratio exercitus huius filiorum Israhel omnia Chananeorum usque ad Saraphtham et transmigratio Hierusalem quae in Bosforo est possidebit civitates austri

1:20 Gli esuli di questo esercito dei figli d' Israele, che sono fra i Cananei, possederanno il paese fino a Sarepta, gli esuli di Gerusalemme, che sono a Sefarad possederanno le città del Neghev.

1:21 וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהִיְתָה לִיהוָה הַמְּלֹכָה

21 καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσφαιμένοι ἐξ ὄρους Σιών τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἠσαὺ, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

1.21 et ascendent salvatores in montem Sion iudicare montem Esau et erit Domino regnum

1:21 Allora dei liberatori saliranno sul monte Sion per giudicare il monte di Esau, e il regno sarà dell' Eterno.





1:8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידְהֵנָּה לָנוּ בְּאֲשֶׁר לָמִיתָהֶרְעָה הַזֹּאת לָנוּ מִהַמַּלְאָכָה וּמֵאֵין קְבוּאָה מִהַאֲרָצָה וְאִי־מִזֶּה עִם אֲתָה

8 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγελον ἡμῖν τίνοσ ἐνεκεν ἢ κακία αὐτῆ ἐστὶν ἐν ἡμῖν. τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

1:8 et dixerunt ad eum indica nobis cuius causa malum istud sit nobis quod est opus tuum quae terra tua et quo vel ex quo populo es tu

1:8 Allora gli chiesero: "Spiegaci dunque per causa di chi ci è venuta addosso questa sciagura. Qual è il tuo mestiere? Da dove vieni? Qual è il tuo paese? A quale popolo appartieni?".

1:9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַבְדִּי אֲנִי וְאֵת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יְרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲתֵהִיִּם וְאֵת־יְהִיבָשָׁה

9 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δούλος κυρίου ἐγὼ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβωμαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

1:9 et dixit ad eos Hebraeus ego sum et Dominum Deum caeli ego timeo qui fecit mare et aridam

1:9 Egli rispose loro: "Io sono un Ebreo e temo l' Eterno il DIO del cielo, che ha fatto il mare e la terra ferma".

1:10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרֵאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֵּאת עָשִׂיתָ בִּירֵדֵנוּ הָאֲנָשִׁים בִּי־מַלְפָּנֵי יְהוָה הוּא בֵרַךְ בִּי הַגִּיד לָהֶם

10 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωνσάν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγον, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

1:10 et timuerunt viri timore magno et dixerunt ad eum quid hoc fecisti cognoverunt enim viri quod a facie Domini fugerent quia indicaverat eis

1:10 Allora quegli uomini furono presi da grande spavento e gli dissero: "Perché hai fatto questo?". Essi infatti si erano resi conto che egli fuggiva lontano dalla presenza dell' Eterno perché lo aveva loro detto.

1:11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־עָשָׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּק הָיִם מֵעַלֵינוּ בִּי הָיִם הוֹלֵךְ וְסַעַר עָלֵיהֶם

11 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μῶλλον κλύδωνα.

1:11 et dixerunt ad eum quid faciemus tibi et cessabit mare a nobis quia mare ibat et intumescebat

1:11 Essi gli dissero: "Cosa dobbiamo farti perché il mare si calmi per noi?". Il mare infatti si faceva sempre più tempestoso.

1:12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַשְׁלִינִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הָיִם מֵעַלֵיכֶם בִּי יוֹדַע אֲנִי בִּי שְׁלִי הַסַּעַר הַגְּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם

12 καὶ εἶπεν Ἴωνας πρὸς αὐτούς Ἀρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσα, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα. ὅτι ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὕτως ἐφ' ὑμῶς ἐστιν.

1:12 et dixit ad eos tollite me et mittite in mare et cessabit mare a vobis scio enim ego quoniam propter me tempestas grandis haec super vos

1:12 Egli rispose loro: "Prendetemi e gettatemmi in mare e il mare si calmerà per voi, perché io so che questa grande tempesta vi è venuta addosso per causa mia".

1:13 וַיַּחֲתֹרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיָּבֵשָׁה וְלֹא יָכְלוּ בִּי הָיִם הוֹלֵךְ וְסַעַר עָלֵיהֶם

13 καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρετο μῶλλον ἐπ' αὐτούς.

1:13 et remigabant viri ut revertentur ad aridam et non valebant quia mare ibat et intumescebat super eos

1:13 Tuttavia quegli uomini rimanevano con forza per riportare la nave a terra, ma non riuscivano, perché il mare si faceva sempre più tempestoso contro di loro.

1:14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵי נַאֲבֹרָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־חַתָּן עָלֵינוּ כֶּם נִקְרָא בִּי־אֲתָה יְהוָה כַּאֲשֶׁר קִפְצָתָ עָשִׂיתָ

14 καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἔνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμῶς αἴμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας.

1:14 et clamaverunt ad Dominum et dixerunt quaesumus Domine ne pereamus in anima viri istius et ne des super nos sanguinem innocentem quia tu Domine sicut voluisti fecisti

1:14 Perciò gridarono all' Eterno e dissero: "Deh, o Eterno, non lasciare che periamo per la vita di questo uomo e non renderci colpevoli di sangue innocente, perché tu, o Eterno, hai fatto come hai voluto".

1:15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יָדוֹתַי וַיִּשְׁלַחַהוּ אֶל־הָיָם וַיַּעֲמֹד הָיִם מִזְעֵפֹן

15 καὶ ἔλαβον τὸν Ἴωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτόν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλλου αὐτῆς.

1:15 et tulerunt Ionam et miserunt in mare et stetit mare a fervore suo

1:15 Quindi presero Giona e lo gettarono in mare, e la furia del mare si calmò.

## 1:16 הַיָּרֵאֵן הָאֲנָשִׁים יִרְאֶה גְדֹלָתָהּ אֶת־יְהוָה וַיִּזְחַחוּ־יָבֹחַ לִיהוָה וַיִּגְדְּרוּ נִרְרִים

16 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὗξαντο εὐχάς.

1:16 et timuerunt viri timore magno Dominum et immolaverunt hostias Domino et voverunt vota

1:16 Quegli uomini allora, presi da un gran timore dell' Eterno, offrirono un sacrificio all' Eterno e fecero voti.

## 2:1 וַיִּמְן יְהוָה דָּן גְּדוֹלַת לְבָלַע אֶת־יוֹנָה וַיַּהֲרֵי יוֹנָה בַּמַּיִי הַיָּבֵן שְׁלֹשָׁה יָמִים וַשְּׁלֹשָׁה לַיְלֹת

1 Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἴωνα· καὶ ἦν Ἴωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

2.1 et praecepit Dominus piscem grandem ut deglutiret Ionam et erat Iona in ventre piscis tribus diebus et tribus noctibus

1:17 (002-1) Ora l' Eterno aveva preparato un grosso pesce perché inghiottisse Giona; e Giona fu nel ventre del pesce tre giorni e tre notti.

## 2:2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיוּ מִמַּיִי הַדְּהֵנָה

2 καὶ προσηύξατο Ἴωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

2.2 et oravit Iona ad Dominum Deum suum de utero piscis

2:1 (002-2) Allora Giona pregò l' Eterno, il suo DIO, dal ventre del pesce e disse:

## 2:3 וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצְרָהּ לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבְּטֵן שְׂאוֹל שְׁמַעְתָּ קוֹלִי

3 καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου· ἐκ κοιλίας ᾧδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

2.3 et dixit clamavi de tribulatione mea ad Dominum et exaudivit me de ventre inferni clamavi et exaudivisti vocem meam

2:2 (002-3) "Nella mia sventura ho gridato all' Eterno ed egli mi ha risposto dal grembo dello Sceol, ho gridato e tu hai udito la mia voce.

## 2:4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצְוֹלָה בְּלִבֵּב יַמַּיִם וַנְהַר יִסְבְּכֵנִי כָּל־מַשְׁבָּרֶיךָ וַנִּלְיֶיךָ עָלַי עֲבָרוּ

4 ἀπέρριψάς με εἰς βάθου καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν· πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματα σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.

2.4 et proiecisti me in profundum in corde maris et flumen circumdedit me omnes gurgites tui et fluctus tui super me transierunt

2:3 (002-4) Mi hai gettato in un luogo profondo, nel cuore dei mari, la corrente mi ha circondato e tutti i tuoi flutti e le tue onde mi sono passati sopra.

## 2:5 וַאֲנִי אָמַרְתִּי נַגְרִשְׁתִּי מִנְּנָר עֵינַיךָ אֶךְ אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל־הַיַּכְכַּל קְדָשְׁךָ

5 καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπόσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου ἄρα προσήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

2.5 et ego dixi abiectus sum a conspectu oculorum tuorum verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum

2:4 (002-5) Allora ho detto: Sono stato scacciato dalla tua presenza. Eppure guarderò ancora verso il tuo santo tempio.

## 2:6 אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד־נַפְשׁ תַּהוּם יִסְבְּכֵנִי סוּף תְּבוּשׁ לְרֵאשִׁי

6 περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη, ἔδω ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

2.6 circumdederunt me aquae usque ad animam abyssus vallavit me pelagus operuit caput meum

2:5 (002-6) Le acque mi hanno circondato fino all' anima, l' abisso mi ha avvolto, le alghe si sono avvolte intorno al mio capo.

## 2:7 לְקַצְבֵי הַרִים נִרְדַּחְתִּי בְּהַרְיָה בְּעָרֵי לְעוֹלָם נִתְעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי

7 κατέβην εἰς γῆν, ἦς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι, καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζώῃς μου, κύρτε ὁ θεός μου.

2.7 ad extrema montium descendi terrae vectes concluderunt me in aeternum et sublevabis de corruptione vitam meam Domine Deus meus

2:6 (002-7) Sono disceso fino alle fondamenta dei monti, la terra chiuse le sue sbarre dietro a me per sempre, ma tu hai fatto risalire la mia vita dalla fossa, o Eterno, mio DIO.

2:8 בַּהֲתַעֲפֹף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְקָרָתִי וְתִבְּרָא אֱלֹהֵי תַפְלִיחַתִּי אֶל־הַיַּכְבֵּל קְדֹשְׁךָ

8 ἐν τῷ ἐκλειπέιν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἁγίων σου.

2:8 cum angustiaretur in me anima mea Domini recordatus sum ut oratio mea ad templum sanctum tuum

2:7 (002-8) Quando la mia anima veniva meno dentro di me, mi sono ricordato dell' Eterno, e la mia preghiera è giunta fino a te, nel tuo santo tempio.

2:9 מִשְׁמַרְמֵם הַבַּלְשָׁנוֹתָא חֲסֵדָם יַעֲזֹבוּ

9 φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

2:9 qui custodiunt vanitates frustra misericordiam suam derelinquunt

2:8 (002-9) Quelli che riguardano alle vanità bugiarde abbandonano la fonte stessa della loro grazia.

2:10 נֶאֱמַר בְּקוֹל תוֹרָה אִזְבְּחָהּ לָךְ אֲשֶׁר נִדְרָתִי אֲשַׁלְּמָה יִשְׁנֶעֱתָה לִיהוָה ס

10 ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξιμολογήσεως θύσω σοι ὅσα ἠϋξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

2:10 ego autem in voce laudis immolabo tibi quaecumque voti reddam pro salute Domino

2:9 (002-10) Ma io con voci di lode ti offrirò sacrifici a e adempirò i voti che ho fatto. La salvezza, appartiene all' Eterno".

2:11 הַיְאֹמֵר יְהוָה לָקַח נִיבְיָא אֶת־יְהוָה אֶל־הַיַּבְשָׁה הַ

11 καὶ προσετῆγη τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἴωναν ἐπὶ τὴν ζῆράν.

2:11 et dixit Dominus pisci et evomuit Ionam in anidam

2:10 (002-11) Allora l' Eterno parlò al pesce e il pesce vomitò Giona sull' asciutto.

3:1 הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְהוָה שְׁנִית לֵאמֹר

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἴωναν ἐκ δευτέρου λέγων

3:1 et factum est verbum Domini ad Ionam secundo dicens

3:1 La parola dell' Eterno fu rivolta a Giona per la seconda volta, dicendo:

3:2 קוּם לֶךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ

2 Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινεveh τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἐμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

3:2 surge vade ad Nineven civitatem magnam et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te

3:2 "Levati, va' a Nimive, la grande città, e proclama ad essa il messaggio che ti comando".

3:3 הַיְיָקָם יוֹנָה הַיִּלְדִּי אֶל־נִינְוָה כְּדַבֵּר יְהוָה וְנִינְוָה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לְאַלְהֵים מַהֲלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים

3 καὶ ἀνέστη Ἴωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινεveh, καθὼς ἐλάλησεν κύριος· ἡ δὲ Νινεveh ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3:3 et surrexit Iona et abiit in Nineven iuxta verbum Domini et Nineve erat civitas magna Dei itinere dierum trium

3:3 Così Giona si levò e andò a Nimive secondo la parola dell' Eterno. Or Nimive, era una città molto grande davanti a Dio, di tre giornate di cammino.

3:4 הָיְתָה נִינְוָה נְהַפְכָת עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוָה נְהַפְכָת

4 καὶ ἦρξαστο Ἴωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἐτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινεveh καταστροφίσειται.

3:4 et coepit Iona introire in civitatem itinere diei unius et clamavit et dixit adhuc quadraginta dies et Nineve subvertetur

3:4 Giona cominciò a inoltrarsi nella città per il cammino di una giornata e predicando diceva: "Ancora quaranta giorni e Ninive sarà distrutta".

3:5 הַיְאֹמְנֵנו אַנְשֵׁי נִינְוָה בְּאַלְהֵים נִינְוָה אֲזַיְצוּם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מְגֹדְלֹתָם וַעֲדִי־קִטְמָם

5 καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινεveh τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστεῖαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

3:5 et crediderunt viri ninevitarum in Deo et praedicaerunt ieiunium et vestiti sunt saccis a maiore usque ad minorem

3:5 Allora i Niniviti a credettero a DIO, proclamarono un digiuno e si vestirono di sacco, dal più grande al più piccolo di loro.

### 3:6 וַיַּנֵּעַ הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקְרָא מִכְסָאוֹ וַיַּעֲבֹר אַחֲרָיו מֵעֵלְיוֹ וַיָּשֶׁב עַל-הָאָפֶר

6 καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη, καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιέλαστο τὴν στολήν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβόλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

3.6 et pervenit verbum ad regem Nineve et surrexit de solio suo et abiicit vestimentum suum a se et indutus est sacco et sedit in cinere

3:6 Quando la notizia giunse al re di Ninive, egli si alzò dal trono, si tolse il manto, si coprì di sacco e si mise a sedere sulla cenere.

### 3:7 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מַשְׁעֵם הַמֶּלֶךְ וַגְּדָלְיוֹ לֹאמַר לְאֵלֵינוּ הָאֵלִים וְהַבְּהֵמָה הַבֶּקָר וְהַצֹּאן אֶל-טִעְמוֹ מֵאוֹמָה אֶל-יָרֵעוּ וּמִים אֶל-יִשְׁתּוּ

7 καὶ ἐκτορῦχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

3.7 et clamavit et dixit in Nineve ex ore regis et principum eius dicens homines et boves et pecora non gustent quicquam nec pascantur et aquam non bibant

3:7 Per decreto del re e dei suoi grandi fece quindi proclamare e divulgare in Ninive un ordine che diceva: "Uomini e bestie, armenti e greggi non assaggino nulla, non mangino cibo e non bevano acqua;

### 3:8 וַיִּחַפְּסוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחֻקָּה וַיִּשְׁבּוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן-הַחֲמִס אֲשֶׁר בְּכַפְּיָהֶם

8 καὶ περιεβόλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρίας καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

3.8 et operiantur saccis homines et iumenta et clamant ad Dominum in fortitudine et convertatur vir a via sua mala et ab iniquitate quae est in manibus eorum

3:8 ma uomini e bestie si coprono di sacco e gridano a DIO con forza; ognuno si converta dalla sua via malvagia e dalla violenza che è nelle sue mani.

### 3:9 מִי־יִדְעַע יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וְיָשׁוּב מִחַרְוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאכַד

9 Τίς οἶδεν εἰ μετανόησει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

3.9 quis scit si convertatur et ignoscat Deus et revertatur a furore irae suae et non peribimus

3:9 Chi sa che DIO non si volga, non si pentirà e metta da parte la sua ira ardente e così noi non periamo".

### 3:10 וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ מִדַּרְכֵּם הַרְעָה וַיִּנָּחַם הָאֱלֹהִים עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא עָשָׂה

10 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἣ ἐλάλησεν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

3.10 et vidit Deus opera eorum quia conversi sunt a via sua mala et misertus est Deus super malitiam quam locutus fuerat ut faceret eis et non fecit

3:10 Quando DIO vide ciò che facevano e cioè che si convertivano dalla loro via malvagia, DIO si pentì del male che aveva detto di far loro e non lo fece.

### 4:1 וַיִּרַע אֶל-יִנְוָה הָעָה גְדוּלָּהּ וַיַּחַר לֹי

1 Καὶ ἐλυτήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη.

4.1 et adflictus est Iona afflictione magna et iratus est

4:1 Ma questo dispiacque molto a Giona, che si adirò.

### 4:2 וַיַּחַפְּלֵל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הַלּוֹא-יָדָעְתָּ דְבָרִי עַד-יְחִיזִי עַל-אֲדָמָתִי עַל-כֵּן קָבַמְתִּי לְבָרַח תְּרַשִּׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי

### כִּי אַתָּה אֱלֹהִים וְכַחֲנוֹן וְרַחֲמוֹם אַתָּה אֲפִים וְכִבְיָחֶסֶד וְנָחַם עַל-הַרְעָה

2 καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὁ κύριος, οὐχ οὕτοι οἱ λόγοι μου εἰ ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου; διὰ τοῦτο προσέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλείψων καὶ οὐκ ἀτίρησων, μακροθύμιος καὶ πολυέλεος καὶ μετανῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

4.2 et oravit ad Dominum et dixit obsecro Domine numquid non hoc est verbum meum cum adhuc essem in terra mea propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis scio enim quia tu Deus clemens et misericors es patiens et multae miserationis et ignoscens super malitia

4:2 Così egli pregò l' Eterno, dicendo: "Deh, o Eterno, non era forse questo che dicevo quand' ero ancora nel mio paese? Per questo sono fuggito in precedenza a Tarshish, perché sapevo che sei un Dio misericordioso e pieno di compassione lento all' ira e di gran benignità, e che ti pentì del male minacciato.

## 4:3 וַעֲתָה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִיָּמִי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיִּי ס

3 καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λαβὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με.

4:3 et nunc Domine tolle quaeo animam meam a me quia melior est mihi mors quam vita

4:3 Or dunque, o Eterno, ti prego, toglimi la vita, perché per me è meglio morire che vivere".

## 4:4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהִיטֵב חָקָה לָךְ

4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωνᾶν Εἰ σφόδρα λελύτησαι σὺ;

4:4 et dixit Dominus putasne bene irascens tu

4:4 Ma l' Eterno gli disse: "Ti pare giusto adirarti così?".

## 4:5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעֵרֶר וַיִּשֶׁב מִקְדָּם לְעֵרִי וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סִפָּה וַיִּשֶׁב מִן־הָעֵרֶר וַיִּשֶׁב מִקְדָּם לְעֵרִי וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סִפָּה וַיִּשֶׁב מִן־הָעֵרֶר וַיִּשֶׁב מִקְדָּם לְעֵרִי

5 καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ σκιάν· καὶ ἐκάθιστο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ, ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

4:5 et egressus est Iona de civitate et sedit contra orientem civitatis et fecit sibi umbraculum et sedebat subter eum in umbra donec videret quid accideret civitati

4:5 Allora Giona uscì dalla città e si mise a sedere a est della città, là si fece una capanna e vi sedette sotto, all' ombra, per poter vedere ciò che sarebbe successo alla città.

## 4:6 וַיִּמַן יְהוָה אֱלֹהִים קִקְיוֹן נִיפֵל מַעַל לְיוֹנָה לְהוֹיֹת צֶלַע־רֵאשׁוֹ הַחֲצִיל לוֹ מִרְעָתוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שָׂמְחָה נְדוּלָּה

6 καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἄνεβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκιάν ὑπὲράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζε· καὶ ἔκακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρθη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

4:6 et praeceperat Dominus Deus hederam et ascendit super caput Ioniae ut esset umbra super caput eius et protegeret eum laboraverat enim et laetatus est Iona super hederam laetitia magna

4:6 Allora l' Eterno Dio preparò una pianta che crebbe al di sopra di Giona per fare ombra al suo capo e liberarlo del suo male; e Giona provò una grandissima gioia per quella pianta.

## 4:7 וַיִּמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשָּׂחַר לַמּוֹרָת נִתְּן אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ

7 καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκα ἐωθινῇ τῇ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν τὴν κολοκύνθη, καὶ ἀπεξηράνθη.

4:7 et paravit Deus vermem diluculo in crastinum et percussit hederam et exaruit

4:7 Allo spuntar dell' alba del giorno seguente DIO preparò un verme che colpì la pianta, e questa si seccò.

## 4:8 וַיְהִי כַּזֶּרֶחַ הַשְּׁמֶשׁ יָמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָרִים חָרִישִׁית רָחַף הַשְּׁמֶשׁ עַל־רֵאשׁוֹ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיִּי

8 καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατελεῖαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνᾶ· καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Καλόν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

4:8 et cum ortus fuisset sol praecepit Dominus vento calido et urenti et percussit sol super caput Ioniae et aestuabat et petivit animae suae ut moreretur et dixit melius est mihi mori quam vivere

4:8 Quando si levò il sole DIO procurò un afoso vento orientale, e il sole picchiò sul capo di Giona, che si sentì venir meno e chiese di morire, dicendo: "Per me è meglio morire che vivere".

## 4:9 וַיִּתְּמוֹת עַד־מָוֹת עַל־הַקִּיקְיוֹן וַיִּשְׂבֵּב הַקָּהֶלֶךְ עַל־הַקִּיקְיוֹן וַיִּאֶמַר הַיֵּטֵב חָקָה לִּי עַד־מָוֹת

9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν Εἰ σφόδρα λελύτησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύτημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

4:9 et dixit Dominus ad Ionom putasne bene irascens tu super hederam et dixit bene irascor ego usque ad mortem

4:9 DIO disse a Giona: "Ti pare giusto adirarti così per la pianta?". Egli rispose: "Sì, è giusto per me adirarmi fino alla morte".

## 4:10 וַיִּבְנֶה־לִּילָה יוֹנָה וּבְנֶה־לִּילָה אָבָר

10 καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο.

4:10 et dixit Dominus tu doles super hederam in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret quae sub una nocte nata est et una nocte perit

4:10 Ma l' Eterno disse: "Tu hai avuto compassione per la pianta per cui non hai faticato né hai fatto crescere, e che in una notte è cresciuta e in una notte è perita.

4:11 נֶאֱמַר לֹא אָחוּס עַל-יַנְיָהּ הָעִיר הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר יִשָּׁבָה הַרְבֵּה מִשְׁתִּימֵ-עֲשָׂרָה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יָמֵינוּ לְשִׂמְאֵלִי וּבִתְקִמָה רַבָּה

11 ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ἣ κατακοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων, ὅτινες οὐκ ἔγνωσαν ἐξῆς ἀνθρώπων ἢ ὀριστεράν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά.

4:11 et ego non parcam Niveve civitati magna in qua sunt plus quam centum viginti milia hominum qui nesciunt quid sit inter dexteram et sinistram suam et iumenta multa

4:11 E non dovrei io aver compassione di Niveve, la grande città, nella quale ci sono centoventimila persone che non sanno distinguere la loro destra dalla loro sinistra, e una grande quantità di bestie?"

## MICHEA

1:1 דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-מִיכָה הַמִּרְשָׁתִּי בְיָמֵי יוֹתָם אֲחִי יְחֻזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר-חָזָה עַל-שִׁמְרוֹן וַיְרֻנְשֵׁלֶם

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαῖαν τὸν τοῦ Μορασθι ἐν ἡμέραις Ἰωαθὰμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου βασιλέων Ἰουδα, ὑπὲρ ὧν εἶπεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἰερουσαλῆμ.

1.1 verbum Domini quod factum est ad Micham Morasthiten in diebus loatham Ahaz Ezechiae regum iuda quod vidit super Samariam et Hierusalem

1:1 La parola dell' Eterno che fu rivolta a Michea, il Morashitta ai giorni di Jotham, di Achaz e di Ezechia, re di Giuda, e che egli ebbe in visione intorno a Samaria e a Gerusalemme.

1:2 שָׁמַעְנוּ עִמָּיִם כָּלֶם הַקְּשִׁיבִי אָרְצִי וּמְלֹאָהּ וַיְהִי אֲדֹנָי יְהוִה בְּכֶם לַעֲד אֲדֹנָי מִהֵבֵל קָדְשִׁי

2 Ἀκούσατε, λαοί, λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ, καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ.

1.2 audite populi omnes et attendat terra et plenitudo eius et sit Dominus Deus vobis in festem Dominus de templo sancto suo

1:2 Ascoltate, o popoli tutti! Presta attenzione, o terra, con tutto ciò che contiene! Il Signore, il Signore, sia testimone contro di voi, il Signore, dal suo tempio santo.

1:3 כִּי-הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ וַיֵּרֶד וַיִּרְכַּךְ עַל- [בְּמֹתָי] אֲרָץ

3 διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς,

1.3 quia ecce Dominus egreditur de loco suo et descendet et calcabit super excelsa terrae

1:3 Poiché, ecco, l' Eterno esce dalla sua dimora, scende e cammina sulle alture della terra;

1:4 וְנָמְסוּ הַהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעִמְקִים יִתְבַּעְנוּ כַּדוֹנֵג מַפְנֵי הָאֵשׁ כִּמְרִים מְגָרִים בְּמֹרֶךְ

4 καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλᾶδες τακίθονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.

1.4 et consumerunt montes subtus eum et valles scindentur sicut cera a facie ignis sicut aquae decurrunt in praecipis

1:4 i monti si sciogliono sotto di lui, e le valli si squarciano come cera davanti al fuoco, come acque versate su un pendio.

1:5 בְּפִשְׁעַי יַעֲקֹב כָּל-זֵאֵת וּבְחַפְזָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל מִיִּפְשַׁע יַעֲקֹב הָלוֹא שִׁמְרוֹן וַיְמִי בְּמֹת יְהוּדָה הָלוֹא יְרוּשָׁלַם

5 διὰ ἀσέβειαν Ἰακώβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἀμαρτίαν οἴκου Ἰσραὴλ. τίς ἢ ἀσέβεια τοῦ Ἰακώβ; οὐ Σαμάρεια; καὶ τίς ἢ ἀμαρτία οἴκου Ἰουδα; οὐχὶ Ἰερουσαλῆμ;

1.5 in scelere iacob omne istud et in peccatis domus Israel quod scelus iacob nonne Samaria et quae excelsa iudae nonne Hierusalem

1:5 Tutto questo per la trasgressione di Giacobbe, e per i peccati della casa d' Israele. Qual è la trasgressione di Giacobbe? Non è forse Samaria? Quali sono gli alti luoghi di Giuda? Non sono forse Gerusalemme?

1:6 וְשִׁמְרוֹתֵי שִׁמְרוֹן לַעֲי הַשָּׂדֶה לְמַשְׁעֵי קָרָם וְהַנְּרֹתֵי לַעֲנִי אֲבֵנֵיהֶּ יִסְדִּיקָהּ אֲנִלָּהּ

6 καὶ θήσονται Σαμάρειαν εἰς ὄπωροφύλακτον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτεῖαν ἀμπελώνος καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω.

1.6 et ponam Samariam quasi acervum lapidum in agro cum plantatur vinea et detrahantur in vallem lapides eius et fundamenta eius revelabo

1:6 Perciò ridurrò Samaria a un mucchio di rovine nella campagna, a un luogo da piantarvi la vigna. Farò rotolare le sue pietre nella valle e metterò a nudo le sue fondamenta.

1:7 וְכָל-פְּסִילֵי הָיָה וְכָתוּב וְכָל-אֲתַנְיָהּ יִשְׂרָאֵל בְּאֵשׁ וְכָל-עַצְמֵיהָ אֲשִׁים שְׂמָמָה כִּי מֵאֲתָנָן זֹנָה קִבְּצָהּ וְעַד-אֲתָנָן זֹנָה יִשׁוּבוּ

7 και πάντα τα γλυπτά αυτής κατακόψουσιν και πάντα τα μισθώματα αυτής εμπήρσουσιν εν πυρί, και πάντα τα είδωλα αυτής θήσονται εις αφανισμόν· διότι εκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν και εκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

1.7 et omnia sculptilia eius concidentur et omnes mercedes eius comburentur igni et omnia idola eius ponam in perditionem quia de mercedibus meretricis congregata sunt et usque ad mercedem meretricis revertentur

1:7 Tutte le sue immagini scolpite saranno frantumate, tutti i suoi guadagni di prostituzione saranno arsi col fuoco e tutti i suoi idoli io li ridurrò a una desolazione, perché messi insieme con i guadagni di prostituzione, ed essi torneranno in guadagni di prostituzione.

1:8 עַל-זֹאֵת אֲסַפְּרָהּ וְאֵילֵיהָ אֵילָכָה (שִׁילָל) וְעָרֹם אַעֲשֶׂה מִסְפָּר כַּתָּנִים וְאֶבֶל כַּבְנוֹת יַעֲנֶה

8 "Ενεκεν τούτου κόμψεται και θρηνηήσει, πορεύεται ανυπόδετος και γυμνή, ποιήσεται κοπετόν ως δρακόντων και πένθος ως θυγατέρων σειρήνων·

1.8 super hoc plangam et ululabo vadam spoliatus et nudus faciam plancium vel draconum et luctum quasi strutionum

1:8 Per questo io emetterò lamenti e gemo, me ne andrò svestito e nudo; manderò lamenti come lo sciacallo, grida lugubri come lo struzzo.

1:9 כִּי אֲנוּשָׁה מִכּוֹתֵיהָ כִּי-בָאָה עַד-הַיְהוּדָה נָנַע עַד-שַׁעַר עַמִּי עַד-יְרוּשָׁלַיִם

9 ότι καταεσπράτησεν ή πληγή αυτής, διότι ήλθεν εώς Ιουδα και ήγαστο εώς πύλης Ιαουδ μου, εως Ιερουσαλημ.

1.9 quia desperata est plaga eius quia venit usque ad Iudam teigit portam populi mei usque ad Hierusalem

1:9 Le sue ferite infatti sono incurabili, perché sono giunte fino a Giuda, sono arrivate fino alla porta del mio popolo, a Gerusalemme stessa.

1:10 בְּנֵת אֶלְתַּנְיָדוּ כָבוֹ אֶלְתַּבְּכוּ בְּבִיתָלְעֶפְרָה עֶפְרַיִם (הַתְּפִלְשִׁי)

10 οι εν Γεθ, μη μεγαλυνεσθε· οι εν Ακιμ, μη ανουκοδομειτε ες οικου κατα γελωτα, γην καταπασσασθε κατα γελωτα υμων.

1.10 in Geth nolite adnuitiare lacrimis ne ploretis in domo Pulveris pulvere vos conspergite

1:10 Non annunziatele in Gath, non piangete affatto a Beth-le-Afrah, rotolatevi nella polvere.

1:11 עֲבָרֵי לָכֶם יוֹשְׁבֵת שְׂפֵר עֲרִיָה-בִשְׁתֵּי לֹא יִצָּאָה יוֹשְׁבֵת צֹאֲנָן מִסְפָּר בֵּית־הָאֶצֶל יִקַּח מִכֶּם עֲמֻדָתוֹ

11 κατοικοδουσα καλωδς τας πολεις αυτης ουκ εξληθεν κατοικουσα Σεννααν κοψασθαι οικον εχομενον αυτης, λημμεται ες υμων πληγην οδύνης.

1.11 et transite vobis habitatio Pulchra confusa ignominia non est egressa quae habitat in Exitu planctum domus Vicinae accipiet ex vobis quae stetit sibimet

1:11 Passa oltre in vergognosa nudità o abitatrice di Shafir, l'abitatrice di Tsaanan non esce più, il cordoglio di Beth-Haetsel vi porterà via il luogo su cui sta.

1:12 כִּי-חָקָה לְשׁוֹב יוֹשְׁבֵת מְרוֹת כִּי-יָרֵד הָעַמַּת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם

12 τις ήρξαστο εις αγασθα· κατοικουση οδύνας; οτι κατέβη κακα παρα κυριου επι πύλας Ιερουσαλημ.

1.12 quia infirmata est in bonum quae habitat in Amartudinibus quia descendit malum a Domino in portam Hierusalem

1:12 L'abitatrice di Maroth si addolora giustamente, perché una sciagura è scesa da parte dell' Eterno fino alla porta di Gerusalemme

1:13 רָחַם הַמֶּרְכָּבָה לְרַכְשׁ יוֹשְׁבֵת הָאֲשִׁית הַחֲטָאת הַיָּא לְבַת-צִיּוֹן כִּי-בָךְ נִמְצְאוּ פְשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל

13 ψοφος αρματων και ιππευόντων· κατοικουσα Λαχίς, αρχηγός αμαρτίας αυτη εστιν τη θυγατρι Σιων, οτι εν σοι ευρέθησαν ασέβειαι του Ισραηλ.

1.13 tumultus quadrigae stuporis habitanti Lachis principium peccati est filiae Sion quia in te inventa sunt scelera Israel

1:13 Attacca i destrieri al carro, o abitatrice di Lakhish! Essa è stata il principio del peccato per la figlia di Sion, perché in te sono state trovate le trasgressioni d' Israele.

1:14 לְכֹן תַּחֲנִי שְׁלוּחִים עַל מוֹרְשָׁתֵיךָ בְּתֵי אַכִּיזַב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

14 δια τουτο δωσεις εξαποστελλομενους εως κληρονομίας Γεθ οϊκουσ ματαϊτους· εις κενα εγένετο τοϊς βασιλευσιν του Ισραηλ.

1.14 propterea dabit emissarios super hereditatem Geth domus Mendacii in deceptionem regibus Israel

1:14 Perciò tu darai un regalo di addio a Moresceh-Gath, le case di Akzib saranno una cosa ingannevole per i re d' Israele.



## עַד הִירָשׁ אָבִי לָךְ יוֹשֶׁבֶת מְרֻשָּׁה עַד־עֲדָלָם יָבֹוא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל 1:15

15 ἔως τοῦς κληρονομοῦς ἀγάγω σοι, κατοικοῦσα Λαχίς κληρονομία, ἔως Οδολλάμ ἵξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραήλ.

1.15 adhuc heredem adducam tibi quae habitas in Maresa usque Adollam veniet gloria Israel

1:15 Ti condurrò un nuovo erede, o abitatrice di Maresah, la gloria d' Israele giungerà fino ad Adullam.

## ס קָרְחִי נִגְזִי עַל־בְּנֵי תַעֲנוּגֵיךָ הִרְחַבֵּי קְרַחְךָ בְּנִשָּׂר כִּי גָלוּ מִמֶּנּוּ 1:16

16 ξρησαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου, ἐμπλάτνονον τὴν χηρείαν σου ὡς αἰετός, ὅτι ἡμιαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

1.16 decalvare et tondere super filios deliciarum tuarum dilata calvitium tuum sicut aquila quoniam captivi ducti sunt ex te

1:16 Tagliati i capelli e raditi il capo a motivo dei figli delle tue delizie. Allarga la tua calvizie come l' avvoltoio perché andranno in cattività lontano da te.

## 2:1 הוּי הַשְּׁבִירָאון וּפְעֵלִי רַע עַל־מַשְׁכַּבְתֶּם בְּאוֹר הַבֶּקֶר יַעֲשֶׂהָ כִּי יִשְׁלָאֵל יָדֶם

1 Ἐγένοντο λογίζόμενοι κότους καὶ ἐργαζόμενοι κακά ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν καὶ ἄμα τῇ ἡμέρᾳ συντελέουον αὐτά, διότι οὐκ ἦσαν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν·

2.1 vae qui cogitatis inutile et operamini malum in cubilibus vestris in luce matutina faciunt illud quoniam contra Deum est manus eorum

2:1 Guai a quelli che meditano l' iniquità e progettano il male sui loro letti; alla luce del mattino lo compiono, perché è in potere delle loro mani.

## 2:2 וְחַמְרוּ שְׂדוֹת וְנָגְלוּ וּבָתַיִם וְנִשְׂאוּ וְעָשְׂקוּ יָבֵיב וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחְלָתוֹ הָ

2 καὶ ἐπεθύμουον ἀγρούς καὶ διήρπασον ὄφρανοὺς καὶ οἴκους καταδυνάστεουον καὶ διήρπασον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

2.2 et concupierunt agros et violenter tulerunt et domos rapuerunt et calumniabantur virum et domum eius virum et hereditatem eius

2:2 Desiderano grandemente campi e li prendono con la violenza, case e se le prendono così opprimono con frode l' uomo e la sua casa, l' individuo e la sua proprietà.

## 2:3 לָכֵן פֶּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי הַשֵּׁב עַל־הַמְּשַׁפָּחָה הַזֹּאת רַעָה אֲשֶׁר לֹא־תִמְשְׁכוּ מַשְׂם צִוְּאֵתְרַכֶּם וְלֹא תִלְכוּ רוּמָה כִּי עַת רַעָה הִיא

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρῃτε τοὺς φραχίλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξείφῃς, ὅτι καιρός πονηρός ἐστίν.

2.3 idcirco haec dicit Dominus ecce ego cogito super familiam istam malum unde non auferetis colla vestra et non ambulabitis superbi quoniam tempus pessimum est

2:3 Perciò così dice l' Eterno: "Ecco, io tramo contro questa stirpe una sventura, da cui non potrete sottrarre il vostro collo, né camminerete a testa alta, perché sarà tempo di sventura.

## 2:4 בְּיוֹם הַהוּא יִשָּׂא עָלֵיכֶם מִשָּׁל וְנָהָה נְהִי נַהָה אָמַר שְׂדוּד נִשְׁהֵנוּ חֶלֶק עַמִּי זְמִיר אֵיךְ זְמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שְׂרִינוּ יַחְלֶק

ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἄγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν.

2.4 in die illa sumetur super vos parabola et cantabitur canticum cum suavitate dicentium depopulatione vastati sumus pars populi mei commutata est quomodo recedet a me cum revertatur qui re-giones nostras dividat

2:4 In quel giorno comorranno un proverbio su di voi, e innalzeranno un accorato lamento, e diranno: "Siamo interamente distrutti" Egli ha cambiato l' eredità del mio popolo. Ah, come me l' ha portata via! I nostri campi li ha distribuiti agli infedeli".

2.4 in die illa sumetur super vos parabola et cantabitur canticum cum suavitate dicentium depopulatione vastati sumus pars populi mei commutata est quomodo recedet a me cum revertatur qui re-giones nostras dividat

2:4 In quel giorno comorranno un proverbio su di voi, e innalzeranno un accorato lamento, e diranno: "Siamo interamente distrutti" Egli ha cambiato l' eredità del mio popolo. Ah, come me l' ha portata via! I nostri campi li ha distribuiti agli infedeli".

## 2:5 לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לָךְ מַשְׁלִיךְ כָּבֶל בְּנוֹרָל בַּקְהָל יְהוָה

5 διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλίφῃ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.

2.5 propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in coetu Domini

2:5 Perciò non ci sarà più nessuno che tiri la corda per te, per tirare a sorte nell' assemblea dell' Eterno.

## 2:6 אַל־תִּשְׂפוּ וְנִשְׂפוּ לֹא־יִשְׂפוּ לֹא־יִשְׂפוּ לֹא יִסַּג בְּלָמוֹת

6 μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τοῦτοις· οὐ γὰρ ἀπόσεται ὄνειδος.

2.6 ne loquamini loquentes non stillabit super istos non comprehendet confusio

2:6 "Non profetizzate", dicono ai loro profeti. Costi essi non profetizzeranno circa queste cose, ma non allontaneranno la loro ignominia.

## 2:7 הַאֲמוֹר בֵּית-יַעֲקֹב הַקָּצֵר רוּחַ יְהוָה אִם-אֵלָּהּ מַעֲלָלָיו הֲלוֹא דָבָרִי יִשְׁבֹּנוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ

7 ὁ λέγων Οἴκος Ιακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου· εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστίν; οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὄρθοι πετόρευνται;  
2.7 dicit domus iacob numquid abbreviatus est spiritus Domini aut tales sunt cogitationes eius nonne verba mea bona sunt cum eo qui recte graditur  
2.7 E detto, o casa di Giacobbe: "E lo Spirito dell' Eterno limitato, o sono queste le sue opere? Non rendono forse le mie parole raggrianti chi cammina rettamente?"

## 2:8 וְאַתְמוּל עָמִי לְאוֹיֵב יְקוּמִם מִמּוֹל שְׁלֻמָּה אֶדְרַת תַּבְּשֻׁשׁוֹן מִעֲבָרֵימָּם בְּשַׁח שׁוֹבֵי מִלְחָמָה

8 καὶ ἐμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμῶν πολέμου.  
2.8 et e contrario populus meus in adversarium consurrexit desuper tunica pallium sustulit eis qui transiebant simpliciter convertistis in bellum  
2.8 Ma ultimamente il mio popolo è insorto come un nemico, voi portate via il mantello e la veste ai passanti che si credono al sicuro, a quelli che tornano dalla guerra.

## 2:9 נָשִׂי עָמִי תַנְרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנִינָהּ מַעַל עַלְלִיָּהּ תַקְחוּ הָרָרִי לְעוֹלָם

9 διὰ τοῦτο ἠγούμενοι λαοῦ μου ἀπορρηψήσονται ἐκ τῶν οἰκῶν τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν· ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις.  
2.9 mulieres populi mei eiecistis de domo deliciarum suarum a parvulis earum tulistis laudem meam in perpetuum  
2.9 Voi scacciate le donne del mio popolo dalle loro deliziose case, e rapite per sempre la mia gloria ai loro bambini.

## 2:10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא-זֹאת הַמְנוּחָה בַּעֲבוּר פְּמָאָה תַחֲבֵל וְתַבֵּל נַמְרָן

10 ἀνάστηθι καὶ πορεύσου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι σῦτή ἢ ἀνάπαυσις ἔνεκεν ἀκαθαρσίας, διεφθάρητε φθορᾶ,  
2.10 surgite et ite quia non habetis hic requiem propter immunditiam eius corrumpetur putredine pessima  
2:10 Levatevi e andatevene, perché questo non è luogo di riposo; poiché è contaminato, vi distruggerà con una distruzione orrenda.

## 2:11 לֹא-אִישׁ הַלֵּךְ רוּחַ נְשָׁקָר בִּזְבֹּב אַטְפֵּף לֶךְ לֵינִי וּלְנִשְׁכָּר הָיָה מִטְּפֵף הַעֵם הַזֶּה

11 κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος; πνεῦμα ἔστησεν ψεύδος, ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα. καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου  
2.11 utinam non essem vir habens spiritum et mendacium potius loquerer stillabo tibi in vinum et in ebrietatem et erit super quem stillatur populus iste  
2:11 Anche se un uomo camminasse in uno spirito di falsità e spacciasse menzogne, dicendo: "Io predirò per te vino e bevanda inebriante" egli sarebbe un profeta per questo popolo".

## 2:12 אֶסְפֹּף אֶתְּכֶם בְּעֵקֶב כַּלְדָּאֵי אֲשֵׁרִימֵנוּ בְּצִנָּאן בְּצִרְתָּהּ בַּעֲרָר בַּתּוֹךְ הַדְּבָרֵי הַתְּהִימָנָה מֵאַדְמָה

12 συναγόμενος ἐκείθεν ἐξάλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων.  
2.12 congregazione congregabo iacob totum te in unum conducam reliquias Israhel pariter ponam illum quasi pecus in medio caularum tumultuabuntur a multitudine hominum  
2:12 "Ti radunerò certamente tutto quanto, o Giacobbe, radunerò certamente il residuo d' Israele; li metterò assieme come pecore in un ovile, come un gregge in mezzo al suo pascolo; faranno un grande rumore per la moltitudine di uomini.

## 2:13 עֲלֶה הַפָּרְץ לְפָנֶיהָ לְפָנֶינוּ שַׁעַר נִינְצָאוּ בוּ וַיַּעֲבֵר מִלְכָּם לְפָנֶיהָ וַיְהִי בְרֵאשֵׁים הָ

13 διὰ τὴν διακοτῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκυον καὶ διήλθον πύλην καὶ ἐξῆλθεν δι' αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἠγήσεται αὐτῶν.  
2.13 ascendet enim pandens iter ante eos dividet et transibunt portam et egredientur per eam et transibit rex eorum coram eis et Dominus in capite eorum  
2:13 Chi aprirà la breccia salirà davanti a loro; essi penetreranno, passeranno per la porta e per essa usciranno; il loro re camminerà davanti a loro e l' Eterno sarà alla loro testa".

## 3:1 נֹאמַר שְׁמַעֲנוּ-נָא הָאִשִּׁי יַעֲקֹב וְקִצְיֵנִי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶתְּהַמְשִׁפֹּשֵׁת

1 Καὶ ἐρεῖ· Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ. οὐχ ὑμῖν ἔστιν τοῦ γινῶναι τὸ κρίμα;  
3.1 et dixi audite principes iacob et duces domus Israhel numquid non vestrum est scire iudicium  
3:1 Io dissi: "Deh, ascoltate o capi di Giacobbe, e voi governanti della casa d' Israele: Non spetta forse a voi conoscere l' equità?"

## 3:2 שְׁנַאֵי טוֹב וְאַהֲבֵי (רָעָה) [רָע] גִּזְלֵי עוֹרָם מַעֲלִיָּהִם וְשֹׂאֲרָם מֵעַל עֲצָמוֹתָם

2 οἱ μισοῦντες τὰ καλά καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἀρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν.

3.2 qui odio habetis bonum et diligitis malum qui violenter tollitis pelles eorum desuper eos et carnem eorum desuper ossibus eorum

3:2 Voi che odiate il bene e amate il male, che strappate loro la pelle di dosso e la carne dalle loro ossa.

## 3:3 וְאַשֶׁר אָכְלוּ שְׂאֵר עֲמֵי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאַתְּעִמְתִּיהֶם פִּצְחוּ וּפְרָשׁוּ כְּאִשֶׁר בְּסִיר וּכְכֶשֶׂר בְּחוֹד קִלְחֹת

3 ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ ἐμίειλυσαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν,

3.3 qui comederunt carnem populi mei et pellem eorum desuper exoriarerunt et conciderunt sicut in lebete et quasi carnem in medio ollae

3:3 Essi divorano la carne del mio popolo, gli strappano la pelle di dosso, gli rompono le ossa e lo tagliano a pezzi come se dovesse andare in pentola, come carne da mettere nella caldaia.

## 3:4 אֵץ יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וְיִסְתַּר פְּנֵי מַהֵם בְּעֵת הַהֵיא כְּאִשֶׁר הִרְעוּ מַעֲלֵלֵיהֶם הִ

4 οὕτως κεκράξονται πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

3.4 tunc clamabunt ad Dominum et non exaudiet eos et abscondet faciem suam ab eis in tempore illo sicut nequiter egerunt in adinventionibus suis

3:4 Allora grideranno all' Eterno, ma egli non risponderà loro; in quel tempo egli nasconderà loro la sua faccia, perché sono stati malvagi nelle loro azioni.

## 3:5 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמֹּתְעִים אֶת־עַמִּי הַנְּשִׁכִּים בְּשֵׁנֵיהֶם וְקָרְאוּ שְׁלוֹם לְאַיְתָן עַל־פִּיָּהֶם וְקִדְשׁוּ עֲלֵיו מִלְחָמָה

5 τὰδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὄδοσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἥγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον.

3.5 haec dicit Dominus super prophetas qui seducunt populum meum qui mordent dentibus suis et praedicant pacem et si quis non dederit in ore eorum quippiam sanctificant super eum proelium

3:5 Così dice l' Eterno riguardo ai profeti che fanno sviare il mio popolo, che gridano: "Pace" se hanno qualcosa da mordere fra i denti, ma dichiarano la guerra a chi non mette loro niente in bocca.

## 3:6 לֶכֶן לִילָה לָכֶם מִחֲזוֹן וַחֲשֵׁבָה לָכֶם מִקֶּסֶם וּבֹאֵה הַשְּׂמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָרְו עֲלֵיהֶם הַיּוֹם

6 διὰ τοῦτο νῦν ἔσται ἕξ ὀράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας, καὶ δύσει ἡ ἡλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτούς ἡ ἡμέρα.

3.6 propterea nox vobis pro visione erit et tenebrae vobis pro divinatione et occumbet sol super prophetas et obtenebrabitur super eos dies

3:6 Perciò avrete notte senza visione, e avrete tenebre senza divinazione, il sole tramonterà su questi profeti e il giorno si oscurerà su di loro.

## 3:7 וּבִשְׁוֹ הַחַוִּים וְחִפְרוּ הַקְּסָמִים וְעָטוּ עַל־שִׁפְסָם כְּלָם כִּי אֵין מַעֲנֶה אֱלֹהִים

7 καὶ κατασχυσθήσονται οἱ ὀρώντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντις, καὶ καταλάλησουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν.

3.7 et confunderentur qui vident visiones et confunderentur divini et operient vultus suos omnes quia non est responsum Dei

3:7 I veggenti saranno ricoperti di vergogna e gli indovini arrossiranno; si copriranno tutti quanti la barba, perché non ci sarà alcuna risposta da DIO".

## 3:8 וְאוֹלָם אָנֹכִי מְלֹאֲחֵי כַח אֶת־רוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּנְבוּכָה לְהַגִּיד לִיעֲקֹב פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ ס

8 ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχύὸν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγέλλαι τῷ Ιακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ισραηλ ἀμωρτίας αὐτοῦ.

3.8 verumtamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini iudicio et virtute ut adnuntem iacob scelus suum et israel peccatum suum

3:8 Io invece sono ripieno di forza dello Spirito dell' Eterno, di giustizia e potenza, per far conoscere a Giacobbe la sua trasgressione e a Israele il suo peccato.

## 3:9 שְׁמַעְרֵנָּה זֹאת הָאִשִּׁי בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַּעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֵת כְּל־הַיְשָׁרָה יַעֲקֹשׁוּ

9 ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἠγούμενοι οἴκου Ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ καὶ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διασπρέφοντες,

3.9 audite haec principes domus iacob et iudices domus israel qui abominamini iudicium et omnia recta pervertitis

3:9 Deh, ascoltate questo, o capi della casa di Giacobbe e governanti della casa d' Israele, che abborrite la giustizia e pervertite tutto ciò che è retto,

### 3:10 בְּנֵה צִיּוֹן בְּרָמִים וִירוּשָׁלַם בְּעֹלָה

10 οὐ οἰκοδομοῦντες Σιών ἐν σίμασιν καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἀδικίαις

3.10 qui aedificatis Sion in sanguinibus et Hierusalem in iniquitate

3:10 che edificate Sion con il sangue e Gerusalemme, con l' iniquità.

### 3:11 רְאִישֵׁיָהּ בְּשֹׁחַד יִשְׁפְּטוּ וְכַהֲנֵיהָ בְּמַחִיר יוֹרוּ וְנִבְיָאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסְמוּ וְעַל-יְהוָה יִשְׁעֵנוּ לֹא-מֵר הָלוֹא יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ לֹא-תִקְבֹּא עֲלֵינוּ רָעָה

11 οἱ ἀρχιερεῖς αὐτῆς μετὰ δόρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο λέγοντες Οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἔστιν; οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ.

3.11 principes eius in muneribus iudicabant et sacerdotes eius in mercede docebant et prophetae eius in pecunia divinabant et super Dominum requiescebant dicentes numquid non Dominus in medio nostrum non venient super nos mala

3:11 I suoi capi giudicano per un dono, i suoi sacerdoti insegnano per un salario, i suoi profeti compiono divinazioni per denaro; tuttavia si appoggiano all' Eterno e dicono: "Non è forse l' Eterno in mezzo a noi? Non ci verrà addosso alcuna sventura".

### 3:12 לָכֵן בְּנִלְכֶם צִיּוֹן שְׂחָה תִקְרַשׁ וִירוּשָׁלַם עֵינֵי תַהֲיֶה וְהָר הַבַּיִת הַזֶּה יֵעָרַף

12 διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιών ὡς ἀγρὸς ἀροτριθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ ὡς ὄπισθολυθάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ.

3.12 propter hoc causa vestri Sion quasi ager arabitur et Hierusalem quasi acervus lapidum erit et mons templi in excelsa silvarum

3:12 Perciò, per causa vostra, Sion sarà arata come un campo, Gerusalemme diventerà un mucchio di rovine e il monte del tempio un' altura boscosa.

### 4:1 וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים יְהִיֶה הַר בֵּית-יְהוָה נְכוֹן בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשְׂא הוּא מִגְבְּעוֹת וְנִהְרֵי עָלָיו עַמִּים

1 Καὶ ἔσται ἐν ἔσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, ἔσπιον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί,

4.1 et in novissimo dierum erit mons Domini praeparatus in vertice montium et sublimis super colles et fluent ad eum populi

4:1 Ma negli ultimi tempi avverrà che il monte della casa dell' Eterno sarà stabilito sulla sommità dei monti e sarà innalzato al di sopra dei colli, e ad esso affluiranno i popoli.

### 4:2 כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדְבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם

2 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἔροῦσιν Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ, καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ· ὅτι ἐκ Σιών ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλὴμ.

4.2 et properabunt gentes multae et dicent venite ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Iacob et docebit nos de viis suis et ibimus in semitis eius quia de Sion egredietur lex et verbum Domini de Hierusalem

4:2 Verranno molte nazioni e diranno: "Venite, saliamo al monte dell' Eterno e alla casa del DIO di Giacobbe, egli ci insegnerà le sue vie e noi cammineremo nei suoi sentieri". Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola dell' Eterno.

### 4:3 וְהָיָה עוֹד מְלָחָמָה

3 καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς γῆν μακράν, καὶ κατακόψουσιν τὰς ρομφαίας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρη ἔθνος ἐπ' ἔθνος ρομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν.

4.3 et iudicabit inter populos multos et corripiet gentes fortes usque in longinquum et concident gladios suos in ligones non sumet gens adversus gentem gladium et non discent ultra belligerare

4:3 Egli sarà giudice fra molti popoli e farà da arbitro fra nazioni potenti e lontane. Con le loro spade forgeranno vomeri, e con le loro lance falci; una nazione non leverà più la spada contro l' altra e non saranno più addestrate per la guerra.

## 4:4 וְיִשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאִין מִחְרִיד כִּי־פִי יִהְיֶה צְבָאוֹת דְּבַר

4 καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα.  
4.4 et sedebit vir subtus vineam suam et subtus ficum suam et non erit qui deterrat quia os Domini exercituum locutum est  
4:4 Siederanno ciascuno sotto la propria vite e sotto il proprio fico, e più nessuno li spaventerà, perché la bocca dell' Eterno degli eserciti ha parlato.

## 4:5 כִּי כָל־הַעַמִּים יִלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וְאָנְחָנוּ נִלְדָּךְ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד הַ

5 ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα.  
4.5 quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine dei sui nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in aeternum et ultra  
4:5 Mentre tutti i popoli cammineranno ciascuno nel nome del suo dio, noi cammineremo nel nome dell' Eterno, il nostro DIO per sempre.

## 4:6 בַּיּוֹם הַהוּא נֹאסְפִי עָלַיְךָ וְהִנְחִיתָ אֶקְבָצָה וְאִשְׁרַת הַרְעָתִי

6 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συναΐξω τὴν συντετριμμένην καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὐδὲ ἀποσάμην·  
4.6 in die illa dicit Dominus congregabo claudicantem et eam quam eieceram colligam et quam adfixeram  
4:6 "In quel giorno", dice l' Eterno, "io raccoglierò gli zoppi, radunerò gli scacciati e quelli che avevo afflitto.

## 4:7 הַיְהוָה עָלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מַעֲטָה וְעַד־עוֹלָם הַ

7 καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα καὶ τὴν ἀποσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν, καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτούς ἐν ὄρει Σιών ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔως εἰς τὸν αἰῶνα.  
4.7 et ponam claudicantem in reliquias et eam quae laboraverat in gentem robustam et regnabit Dominus super eos in monte Sion ex hoc nunc et usque in aeternum  
4:7 Degli zoppi io farò un residuo e degli scacciati una nazione potente. Così l' Eterno regnerà su di loro sul monte Sion, da allora e per sempre.

## 4:8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶךָ עֶרְיָה בְּתַצִּיּוֹן עֶרְיָה תֵּאָחֶה וּבָאָה הַמְּמַשְׁלָה הַרְאֵשְׁנָה מִמְּלַכְתּוֹ לְבַת־דִּירוּשָׁלַם

8 καὶ σὺ, πύργος ποιμνίου ἀνυχμῶδης, θύγατερ Σιών, ἐπὶ σὲ ἦξει καὶ εἰσλεύσεται ἡ ἀρχὴ ἢ πρώτη, βασιλεύει ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλήμ.  
4.8 et tu turris Gregis nebulosa filiae Sion usque ad te veniet et veniet potestas prima regnum filiae Hierusalem  
4:8 E tu, torre del gregge roccaforte della figlia di Sion, a te verrà l' antico dominio, il regno della figlia di Gerusalemme".

## 4:9 עֲתָה לָמָּה תִרְעִי רַע הַמֶּלֶךְ אִין־ךָ אַסְדִּי־עֶזְרָךְ אֶבְרַד כִּי־הִחַזְקֶךָ חֵיל כַּיִּלְכָּה

9 Καὶ νῦν ἴνα τί ἔγνων κακά; μὴ βασιλεύς οὐκ ἦν σοι; ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδίνες ὡς τιτούσης;  
4.9 nunc quare maerore contraheris numquid rex non est tibi aut consilianius tuus perit quia comprehendit te dolor sicut parturientem  
4:9 Ora perché gridi così forte? Non c' è alcun re dentro di te? È forse perito il tuo consigliere, che ti hanno colto le doglie come di donna che sta per partorire?

## 4:10 חוּלֵי חוּלֵי גְזַחֵי בַת־צִיּוֹן כִּי־עָתָה תֵצֵא מִקְרָנָהּ וְשָׁכַנְתָּ בְּשָׂדֵהּ וּבָאָה עַד־קֶבֶל שָׁם תִּנְצְלִי שָׁם יִנְאַלְךָ יְהוָה מִכַּף אִיְנֶיךָ

10 ὠδῖνε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγυζε. θύγατερ Σιών, ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξλεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ καταστανηώσεως ἐν πεδίῳ καὶ ἤξει εἰς Βαβυλῶνος; ἐκείθεν ῥύσεται σε καὶ ἐκείθεν λυτρώσεται σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.  
4.10 dole et satage filia Sion quasi parturiens quia nunc egredieris de civitate et habitabis in regione et venies usque ad Babylonem ibi liberaberis ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum  
4:10 Contorciti e da' alla luce, o figlia di Sion, come donna che sta per partorire, perché ora uscirai dalla città, dimorerai per la campagna e andrai fino a Babilonia. Là tu sarai liberata, là l' Eterno ti riscatterà, dalla mano dei tuoi nemici.

## 4:11 וְעָתָה נֹאסְפוּ עָלַיְךָ גּוֹיִם רַבִּים הָאֹמְרִים תַּחְתֶּיךָ וְתַחַח בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ

11 καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόμονται ἐπὶ Σιών οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.  
4.11 et nunc congregatae sunt super te gentes multae quae dicunt lapidetur et aspiciat in Sion oculus noster  
4:11 Ora si sono radunate contro di te molte nazioni che dicono: "Sia profanata e i nostri occhi riguardino con piacere sopra Sion".

וְהָיָה לָא יִדְעוּ מִחֻשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא יִבְיִנוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם בְּעֶמְדֵי הַיָּמִים

12 αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλήν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἄλωνος.

4.12 ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini et non intellexerunt consilium eius quia congregavit eos quasi faenum areae

4:12 Ma esse non conoscono i pensieri dell' Eterno, non intendono il suo disegno, perché egli le radunerà come covoni sull' aia.

וְהָיָה כְּבָרִים וְהִתְרַמְּתִי לַיהוָה בְּצַעַם וְחִילִם לְאָדָוֹן כְּלִי-הָאָרֶז

13 ἀνάστηθι καὶ ἄλσα αὐτοῦς, θύγατερ Σιων, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδῆρα καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς, καὶ κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτυνεῖς λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

4.13 surge et tritura filia Sion quia cornu tuum ponam ferreum et ungulas tuas ponam aereas et comminues populos multos et interficiam Domino rapinas eorum et fortitudinem eorum Domino uni-  
versae terrae

4:13 Alzati e trebbia, o figlia di Sion, perché renderò il tuo corno di ferro e le tue unghie di bronzo; tu stritolerai molti popoli e io destinerò i loro guadagni all' Eterno e le loro ricchezze al Signore di tutta la terra.

וְעָתָה תִּחְנַנְדְּרִי בְּמִצּוֹר שָׁם עָלִינוּ בְּשֹׁבֵט יָבוּ עַל-הַלְחִי אֵת שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל

14 vñ ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ Εφραϊμ ἐν φραγμῷ, συνοχλὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ.

5.1 nunc vastaberis filia latronis obsidionem posuerunt super nos in virga percuffient maxillam iudicis Israel

5:1 Ora, radunati insieme, o figlia di schiere. Ci hanno cinto d' Assedio; con la verga percuotono sulla guancia il giudice d' Israele.

וַיֵּצֵא לַיהוָה מוֹשֶׁה בְּיִשְׂרָאֵל וּמִוֹצְאָתוֹ מִקְדָּם מִיָּמֵי עוֹלָם

Καὶ σὺ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα· ἐκ σὺ μοι ἐξελεύσεται τὸ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.

5.2 et tu Bethleem Ephrata parvulus es in milibus Iuda ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israel et egressus eius ab initio a diebus aeternitatis

5:2 "Ma tu, o Betlemme Efratah, anche se sei piccola fra le migliaia di Giuda, da te uscirà per me colui che sarà dominatore in Israele, le cui origini sono dai tempi antichi, dai giorni eterni".

וַיֵּצֵא יְהוָה יְהוֹשֻׁעַ בְּיָדוֹ וַיִּתֵּן אֶחָיו יִשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

2 διὰ τοῦτο δώσει αὐτοῦς ἕως καιροῦ τικτοῦσθαι τέξεται, καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

5.3 propter hoc dabit eos usque ad tempus in quo parturiens pariet reliquiae fratrum eius convertentur ad filios Israel

5:3 Perciò egli li abbandonerà fino al tempo in cui colei che deve partorire, partorirà, allora il resto dei suoi fratelli ritornerà ai figli d' Israele.

וַיִּשְׁבּוּ בְּיַעֲקֹב יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֵׁם יְהוָה בְּנֵאוֹן שָׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבּוּ בְּיַעֲקֹב יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

3 καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποιμνίον αὐτοῦ ἐν ἰσχυρί κυρίου, καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι vñ μεγαλυνηθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.

5.4 et stabit et pascet in fortitudine Domini in sublimitate nominis Domini Dei sui et convertentur quia nunc magnificabitur usque ad terminos terrae

5:4 Egli rimarrà a pascere il suo gregge nella forza dell' Eterno, nella maestà del nome dell' Eterno, il suo DIO. Ed essi dimoreranno al sicuro, perché allora egli sarà grande fino alle estremità della terra.

וְהָיָה זֶה שְׁלֹם אֲשׁוּר כִּי-יָבֹאוּ בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמִנְתֵּינוּ וְהָקִמְנוּ עָלָיו שְׁבַעַה רַעִים וְשָׁמְנָה נְסִיכֵי אָרֶם

4 καὶ ἔσται σὺτῃ εἰρήνη· ὅταν Ἀσσύριοις ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ἡμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῆ ἐπὶ τὴν χώραν ἡμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν πομῆνες καὶ ὀκτὼ δὴγγματα ἀνθρώπων·

5.5 et erit iste pax Assyrius cum venerit in terram nostram et quando calcaverit in domibus nostris et suscitabimus super eum septem pastores et octo primates homines

5:5 Ed egli stesso sarà la pace. Quando l' Assiro verrà nel nostro paese e metterà il piede nei nostri palazzi, noi faremo sorgere contro di lui sette pastori e otto principi fra gli uomini comuni.

וְהָקִמְנוּ אֶת-אַרְבָּן בְּחֶרֶב וְאֶת-אַרְבֵּן נַמְרֹד בְּפַתְחֵיהֶּוּ וְהָצִיל מֵאֲשׁוּר כִּי-יָבֹאוּ בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּנִבְוֵלָנוּ

5 καὶ ποιμανοῦσιν τὸν Ἀσσοῦρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβροδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσοῦρ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ἡμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῆ ἐπὶ τὰ ὄρια ἡμῶν.

5.6 et pascet terram Assur in gladio et terram Nemrod in lanceis eius et liberabit ab Assur cum venerit in terram nostram et cum calcaverit in finibus nostris

5:6 Essi devasteranno il paese dell' Assiria con la spada e la terra di Nimrod alle sue porte; così egli ci libererà dall' Assiro se verrà nel nostro paese e metterà piede nei nostri confini.

5:6 הָיָה שְׂאֵרֵי יַעֲקֹב עִמָּם רַבִּים כַּסֵּל מֵאֵת הָיָה כְּרַבִּיבִים עַל־יַעֲשֵׁב אֲשֶׁר לֹא־יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבְנֵי אָדָם

6 και ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα και ὡς ἄρνες ἐπὶ ἀγρωστίων, ὅπως μὴ συναχθῆ ἠμθεῖς μηδὲ ὑποστῆ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

5:7 et erunt reliquiae Iacob in medio populorum multorum quasi ros a Domino et quasi stillae super herbam quae non expectat virum et non praestolatur filios hominum  
5:7 Il resto di Giacobbe, in mezzo a molti popoli, sarà come una fitta pioggia sull' Eterno, come una rugiada mandata dall' Eterno, che non aspetta l' uomo e non spera nulla dai figli degli uomini.

5:7 הָיָה שְׂאֵרֵי יַעֲקֹב עִמָּם רַבִּים כַּסֵּל מֵאֵת הָיָה כְּרַבִּיבִים עַל־יַעֲשֵׁב אֲשֶׁר לֹא־יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבְנֵי אָדָם

7 και ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λῆων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ και ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων, ὅν τροπον ὅταν διέλθῃ και διασειλάσ ἀρπάσῃ και μὴ ἦ ὁ ἐξαιρούμενος.

5:8 et erunt reliquiae Iacob in gentibus in medio populorum multorum quasi leo in iumentis silvarum et quasi catulus leonis in gregibus pecorum qui cum transierit et conculcaverit et cepert non est qui eruat

5:8 Il resto di Giacobbe sarà fra le nazioni, in mezzo a molti popoli, come un leone tra le bestie della foresta, come un leoncello fra greggi di pecore, il quale, se passa in mezzo, calpesta e sbrana, senza che alcuno possa liberare.

5:8 הָיָה שְׂאֵרֵי יַעֲקֹב עִמָּם רַבִּים כַּסֵּל מֵאֵת הָיָה כְּרַבִּיבִים עַל־יַעֲשֵׁב אֲשֶׁר לֹא־יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבְנֵי אָדָם

8 ὑποθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε, και πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολεθρευθήσονται.

5:9 exaltabitur manus tua super hostes tuos et omnes inimici tui interficientur

5:9 La tua mano si alzerà contro i tuoi avversari e tutti i tuoi nemici saranno sterminati.

5:9 הָיָה בִּילִי־הַהוּא נֹאמְרֵיהֶנּוּהָ וְהַכְרַתִּי סוֹסֶיךָ מִקְרָבְךָ וְהֵאֲבַרְתִּי מִרְכַבְתְּךָ

9 και ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου και ἀπολώ τὰ ἄρματα σου

5:10 et erit in die illa dicit Dominus auferam equos tuos de medio tui et disperdam quadrigas tuas

5:10 "In quel giorno avverrà", dice l' Eterno, "che io farò scomparire i tuoi cavalli di mezzo a te e distruggerò i tuoi carri;

5:10 הָיָה כְּשֶׁפִים מִיָּדְךָ וּמַעֲוֹנִים לֹא יְהִי־לְךָ

10 και ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου και ἐξαρῶ πάντα τὰ ὄχυράματά σου·

5:11 et perdam civitates terrae tuae et destruam omnes munitiones tuas

5:11 farò scomparire le città del tuo paese e abatterò tutte le tue fortezze;

5:11 הָיָה כְּשֶׁפִים מִיָּדְךָ וּמַעֲוֹנִים לֹא יְהִי־לְךָ

11 και ἐξαρῶ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, και ἀποφθειγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί·

et auferam maleficia de manu tua et divinationes non erunt in te

5:12 farò scomparire dalla tua mano le arti magiche e tu non avrai più indovini;

5:12 הָיָה כְּשֶׁפִים מִיָּדְךָ וּמַעֲוֹנִים לֹא יְהִי־לְךָ

12 και ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ σου και τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου, και οὐκέτι μὴ προσκυνήσῃς τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου·

5:12 et perire faciam sculptilia tua et statuas tuas de medio tui et non adorabis ultra opera manuum tuarum

5:13 farò scomparire di mezzo a te le tue immagini scolpite e le tue colonne sacre, e tu non ti prostrerai più davanti all' opera delle tue mani.

5:13 הָיָה כְּשֶׁפִים מִיָּדְךָ וּמַעֲוֹנִים לֹא יְהִי־לְךָ

13 και ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου και ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου·

5:13 et evellam lucos tuos de medio tui et conteram civitates tuas

5:14 Estirperò di mezzo a te i tuoi Ascerah e distruggerò le tue città.

וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחַמָּה גָּקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ 5:14

14 καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδικήσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.

5.14 et faciam in furore et in indignatione ultionem in omnibus gentibus quae non audierunt

5:15 Farò vendetta con ira e con furore delle nazioni che non hanno voluto ascoltare".

וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחַמָּה גָּקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ 6:1

1 Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου· κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι, κρῖθητι, πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου.

6.1 audite quae Dominus loquitur surge contende iudicio adversum montes et audiant colles vocem tuam

6:1 Deh, ascoltate ciò che dice l' Eterno: "Levati, difendi la tua causa davanti ai monti e i colli odano la tua voce".

וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחַמָּה גָּקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ 6:2

2 ἀκούσατε, βουνοί, τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια· τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραηλ διελεγγεθήσεται.

6.2 audiant montes iudicium Domini et fortia fundamenta terrae quia iudicium Domini cum populo suo et cum Israhel diiudicabitur

6:2 Ascoltate, o monti, la contesa dell' Eterno, e voi saldi fundamenti della terra, perché l' Eterno ha una contesa con il suo popolo e vuol discutere con Israele.

וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחַמָּה גָּקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ 6:3

3 λαὸς μου, τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώλησά σοι; ἀποκρίθητί μοι.

6.3 populus meus quid feci tibi et quid molestus fui tibi responde mihi

6:3 "Popolo mio, che cosa ti ho fatto e in che cosa ti ho stancato? Testimonia contro di me.

וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחַמָּה גָּקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ 6:4

4 διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσαμην σε καὶ ἐξ ἀπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαρϋαμ.

6.4 quia eduxi te de terra Aegypti et de domo servitium liberavi te et misi ante faciem tuam Mozen et Aaron et Mariam

6:4 Poiché io ti ho fatto uscire dal paese d' Egitto, ti ho redento dalla casa di schiavitù e ho mandato davanti a te Mosè, Aaronne e Miriam.

וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחַמָּה גָּקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ 6:5

5 λαὸς μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαάμ υἱὸς τοῦ Βεορ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγαλ, ὅπως γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

6.5 populus meus memento quaesio quid cogitaverit Balac rex Moab et quid responderit ei Balaam filius Beor de Seththim usque ad Galgalam ut cognosceret iustitias Domini

6:5 O popolo mio, ricorda dunque ciò che Balac, re di Moab, macchinava e che cosa gli rispose Balaam, figlio di Beor, da Scitthim a Ghilgal, affinché tu riconosca la giustizia dell' Eterno".

וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחַמָּה גָּקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ 6:6

6 ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιληψομαι θεοῦ μου ὑψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις ἐνιουστούς;

6.6 quid dignum offeram Domino curvem genu Deo excelso numquid offeram ei holocaustomata et vitulos anniculos

6:6 Con che cosa verso davanti all' Eterno e mi inchinerò davanti al DIO eccelso? Verrò davanti a lui con olocausti, con vitelli di un anno?

וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחַמָּה גָּקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ 6:7

7 εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιον κριῶν ἢ ἐν μυριάσιον χειμάρρων πτόνων; εἰ δὴ πρωτότοκά μου ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἀμαρτίας ψυχῆς μου;

6.7 numquid placari potest Dominus in milibus arietum aut in multis milibus hircorum pinguium numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo fructum ventris mei pro peccato animae meae

6:7 Gradirà l' Eterno migliaia di montoni o miriadi di rivi d' olio? Darò il mio primogenito, per la mia trasgressione, il frutto delle mie viscere per il peccato della mia anima?



6:8 הַגִּיד לִי אֶתְּ מַה־טֹב וּמַה־יְהוָה דֹּרְשׁ מִמֶּךָ כִּי אֲסַפֵּשׂ מִשְׁפָּט וְאֶהְבֵּת חֶסֶד וְהִצַּנֵּעַ לִכְתּוֹת עִם־אֱלֹהֶיךָ הָ

8 εἰ ἀνιγέλοι σοι, ἀνθρώπου, τί καλόν; ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἄλλ'. ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἔτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου;

6:8 indicabo tibi o homo quid sit bonum et quid Dominus quaerat a te utique facere iudicium et diligere misericordiam et sollicitum ambulare cum Deo tuo

6:8 O uomo, egli ti ha fatto conoscere ciò che è bene; e che altro richiede da te l' Eterno, se non praticare la giustizia, amare la clemenza e camminare umilmente col tuo DIO?

6:9 קוֹל יְהוָה לְעִיר יִקְרָא וְהוֹשִׁיָהּ יִרְאָה שְׁמֵךָ שִׂמְעוּ מִיָּה נְמִי יַעֲדָהּ

9 Φωνὴ κυρίου τῆ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβούμενους τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ἄκουε, φλῆ, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;

6:9 vox Domini ad civitatem clamat et salus erit timentibus nomen tuum audite tribus et quis adprobabit illud

6:9 La voce dell' Eterno grida alla città, e chi ha sapienza riconoscerà il tuo nome: "Fate attenzione alla verga e a colui che l' ha designata.

6:10 עוֹד הָאֵשׁ בֵּית הַלֶּשֶׁת אַצְרוֹת לֶשֶׁת וְאֵיפֹת רוֹזן זַעֲנוּמָה

10 μη πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυρούς ἀνόμους καὶ μετὰ ὑβρεως ἀδικία;

6:10 adhuc ignis in domo impii thesauri iniquitatis et mensura minor irae plena

6:10 Vi sono ancora nella casa dell' empio tesori di iniquità e l' efa scarsa che è una cosa abominevole?

6:11 הָאֲזָנָה בְּמֵאֵי הָרֶשַׁע וּבְכִסֵּי אַבְנֵי מִרְמָה

11 εἰ δικαιώθησεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίπτῳ στάθμια δόλου;

6:11 numquid iustificabo stateram impiam et sacelli pondera dolosa

6:11 Posso dichiarare puro l' uomo con bilance non giuste e col sacchetto di pesi falsi?

6:12 אֲשֶׁר עֲשִׂירֶיהָ מְלֹאוֹ חֵמָס וַיִּשְׁבִּיתָּ דְּבַר־שִׁקְרָהּ וּלְשׁוֹנָם רְמִיה בְּפִיהֶם

12 ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

6:12 in quibus divites eius repleti sunt iniquitate et habitantes in ea loquebantur mendacium et lingua eorum fraudulentia in ore eorum

6:12 I suoi ricchi infatti sono pieni di violenza, i suoi abitanti profetiscono menzogne e la loro lingua non è che frode nella loro bocca.

6:13 וְגַם־אֲנִי הִחֲלִיתִי הַפּוֹתֵךְ הַשָּׂמָיִם עַל־חַטָּאתֶיךָ

13 καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις σου.

6:13 et ego ergo coepi percutere te perditione super peccatis tuis

6:13 Perciò anch' io ti renderò sofferente, colpendoti e rendendoti desolata a motivo dei tuoi peccati.

6:14 אֶתְּךָ תַּפְלִיט לְחַרֵּב אֶתְּךָ וְתִסַּב וְלֹא תַפְלִיט וְאֲשֶׁר תַּפְלִיט תִּחְרַב אֶתְּךָ

14 σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπληθῆς; καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῆς; καὶ ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται.

6:14 tu comedes et non saturaberis et humiliatio tua in medio tui et adprehendes et non salvabis et quos salvaveris in gladium dabo

6:14 Tu mangerai, ma non ti sazierai e la fame rimarrà dentro di te; porterai via, ma non salverai niente, e quel che avrai salvato, lo consegnerò alla spada.

6:15 וְלֹא תִשְׁתַּהֲדִי וְלֹא תִתְקַדֵּי וְלֹא תִתְחַסְּנִי שָׁמֶן וְתִרְוַח וְלֹא תִשְׁתַּהֲדִי

15 σὺ σπερεις καὶ οὐ μὴ ἀμήσης, σὺ πιέσεις ἐλάϊον καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃς ἔλαιον, καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίητε, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου.

6:15 tu seminabis et non metes tu calcabis olivam et non ungueris oleo et mustum et non bibes vinum

6:15 Tu seminerai, ma non ti metierai; pigerai le olive, ma non ti ungerai d' olio; farai il mosto, ma non berrai il vino.

## וַיִּשְׁתַּמְרוּ חֲקוֹת עֲמֹרֵי וְכָל מַעֲשֵׂה בֵּית־אֲחָב וְהִלְכוּ בְּמַעֲצוֹתָם לְמַעַן אֲתִידָ לְשִׁמְרָה וְיִשְׁבְּרָה לְשִׁרְקָה וְחָרַפְתָּ עַמִּי תִשְׁאוּ 6:16

6:16 καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Αχασβ καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς σურισμόν· καὶ ὄνειδον λαὸν λίμψεσθε.

6:16 et custodisti praecepta Omri et omne opus domus Achab et ambulasti in voluntatibus eorum ut darem te in perditionem et obprobrium populi mei portabilis

6:16 Si osservano gli statuti di Omri e tutte le pratiche della casa di Achab, e voi camminate seguendo i loro consigli, perché io vi renda una desolazione, e i tuoi abitanti un oggetto di derisione. Così voi porterete il vituperio del mio popolo!"

## 7:1 אֵלֶי לִי כִי הִיְתִי בְּאֶסְפִּיקַיִן כַּעֲלֹלַת בְּצִיר אֲרֵי־אֲשַׁכּוּל לְאָכּוֹל בְּבוֹרָה אוֹתָהּ נִפְשִׁי

1 Οἶμμοι ὄτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλῶν ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὡς ἐπιφλυῖδα ἐν φρυγίτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φραγεῖν τὰ πρωτόγωνα. οἶμμοι, ψυχῆ,

7:1 vae mihi quia factus sum sicut qui colligit in autumnno racemos vindemiae non est botrus ad comedendum praecoquas ficus desideravit anima mea

7:1 Guai a me! Poiché sono come quelli che raccolgono frutti estivi, come quelli che racimolano l' uva dell' annata: non c' è alcun grappolo da mangiare, la mia anima desidera un fico primaticcio.

## 7:2 אָבֵר חֶסֶד מִן־הָאֲרֵץ וַיִּשֶׁר בְּאָדָם אֵין כָּלָם לְדַמִּים יֵאָרְכוּ אִישׁ אֶת־אֲחֵיהֶוּ יַצְדוּוּ חֶרֶם

2 ὄτι ἀπόλωλεν εὐλαβῆς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει· πάντες εἰς ἀίματα διακάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλίβῃ.

7:2 perit sanctus de terra et rectus in hominibus non est omnes in sanguine insidiantur vir fratrem suum venatur ad mortem

7:2 L' uomo pio è scomparso dalla terra fra gli uomini non c' è più gente retta, tutti stanno in agguato per versare sangue, ognuno al proprio fratello con la rete.

## 7:3 עַל־הָרַע כְּפִים לְהִיטִיב הַשָּׂר וְהַשֹּׁפֵט בַּשָּׁלוֹם וְהַגְּדוֹל הַיָּבֵר הֵנִיתׁ נִפְשׁוֹ הוּא וַיַּעֲבֹתוּהָ

3 ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν· ὁ ἀρχὼν αἰτεῖ, καὶ ὁ κριτῆς εἰρηνικὸς λόγους ἐλάλησεν, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν. καὶ ἐξελούμωαι

7:3 malum manuum suarum dicunt bonum princeps postulat et iudex in reddendo est et magnus locutus est desiderium animae suae et conturbaverunt eam

7:3 Entrambe le loro mani sono protese a fare il male con bravura; il principe pretende, il giudice cerca ricompense, il grande manifesta la sua cupidigia; così pervertono insieme la giustizia.

## 7:4 שׁוֹבֵם כְּחָרֵק נֶשֶׁר מִמְּסוּכָה יוֹם מַצְפִּיק פְּקֻדָתָךְ כָּאֵה עֵתָה תִּהְיֶה מְבוֹנָתָם

4 τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σῆς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρα σκοτίας, οὐαὶ οὐαὶ, αἱ ἐκδικήσεις σου ἦκασιν, νῦν ἔσσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν.

7:4 qui optimus in eis est quasi pallurus et qui rectus quasi spina de sepe dies speculationis tuae visitatio tua venit nunc erit vastitas eorum

7:4 Il migliore di loro è come un rovetto, il più retto è peggiore di una siepe di spine. Il giorno della tua punizione viene; ora sarà la loro confusione.

## 7:5 אֶל־תְּאֲמִינוּ בְּרַע אֶל־תִּבְטְחוּ בְּאֵלֹהֵי מִשְׁכַּבְתְּךְ חִיקָךְ שְׁמֹר פְּתִיחֵי־פִיקָךְ

5 μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις, ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ.

7:5 nolite credere amico et nolite confidere in duce ab ea quae dormit in sinu tuo custodi claustra oris tui

7:5 Non fidatevi del compagno, non riponete fiducia nell' intimo amico; custodisci le porte della tua bocca davanti a colei che riposa sul tuo seno.

## 7:6 פִּירְיֵן מִנְבֵּל אָב בַּת קָמָה בְּאֵמָה כְּלָה בְּחַמְתָּה אִיבֵי אִישׁ אֲנִשִּׁי בֵּיתוֹ

6 διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, θυγάτηρ ἀπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νόμιμη ἐστὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

7:6 quia filius contumeliam facit patri filia consurgit adversus matrem suam nurus contra socrum suam inimici hominis domestici eius

7:6 Poiché il figlio disonora il padre, la figlia insorge contro la madre, la nuora contro la suocera, i nemici di ognuno sono quelli di casa sua.

## 7:7 נֶאֱמַן בִּיהוָה אֲצִיפָה אוֹחִילָה לְאֵלֹהֵי יִשְׁעֵי יִשְׁמַעְנֵי אֱלֹהֵי

7 'Egwō de ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψωμαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου, εἰσακούσεταί μου ὁ θεός μου.

7:7 ego autem ad Dominum aspiciam expectabo Deum salvatorem meum audiet me Deus meus

7:7 Ma io guarderò all' Eterno, spererò nel DIO della mia salvezza; il mio DIO mi ascolterà.

## 7:8 אל-תשמחי איבתי לי כי נפלת קמתי כ-אשב בחשך יהיה אור לי ס

8 μη ἐτίχιμαί μοι, ἢ ἐχθρά μου, ὅτι ἀναστήσομαι, διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, κύριος φωτιεῖ μοι.

7:8 ne laeteris inimica mea super me quia cecidi consurgam cum sederō in tenebris Dominus lux mea est

7:8 Non rallegrarti di me, o mia nemica! Se sono caduta, mi rialzerò, se siedo nelle tenebre, l' Eterno sarà la mia luce.

## 7:9 יעף יהיה אשא כי תשאתי לו עד אשר יריב ריבי ועשה משפטי יוציאני לאור אראה בצדקתו

9 ὀργῆν κυρίου ὑποίσω, ὅτι ἤμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτόν τὴν δίκην μου· καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

7:9 iram Domini portabo quoniam peccavi ei donec iudicet causam meam et faciat iudicium meum educet me in lucem videbo in iustitiam eius

7:9 Io supporterò l' indignazione dell' Eterno, perché ho peccato contro di lui, finché egli difenderà la mia causa e farà giustizia per me; egli mi farà uscire alla luce e io contemplerò la sua giustizia.

## 7:10 ותרא איבתי ותכסה בנושה האמרה אלי איז יהיה אלהיך עיני תראינה בה עתה תהיה למרמס פטיט חיוצות

10 καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνῃ ἢ λέγουσα πρὸς με Πῶς κύριος ὁ θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονταί αὐτήν· νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς

7:10 et aspiciet inimica mea et operietur confusione quae dicit ad me ubi est Dominus Deus tuus oculi mei videbunt in eam nunc erit in conculcationem ut lutum platearum

7:10 Allora la mia nemica lo vedrà e sarà coperta di vergogna, lei che mi diceva: "Dov' è l' Eterno, il tuo DIO?". I miei occhi la guarderanno con piacere, mentre sarà calpestata come il fango delle strade.

## 7:11 יום לבנות נהרתי יום ההוא ירחקתק

11 ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου. ἐξελειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκεῖνη, καὶ ἀποτρίγεται νόμιμά σου

7:11 dies ut aedificentur maceriae tuae in die illa longe fiet lex

7:11 Quando si ricostruiranno le tue mura, in quel giorno il tuo confine sarà grandemente esteso.

## 7:12 יום הוא ועדיך נבוא למני אשור וערי מצור ולמני מצור ועד-נהר יום מים ותר הקה

12 ἡ ἡμέρα ἐκεῖνη· καὶ αἱ πόλεις σου ἤξουσιν εἰς ὀμαλισιὸν καὶ εἰς διαμερισιὸν Ἀσσυρίων καὶ αἱ πόλεις σου αἰ ὄχουσαι εἰς διαμερισιὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ Συρίας, ἡμέρα ὑδάτος καὶ θορύβου·

7:12 in die illa et usque ad civitates munitas et a civitatibus munitis usque ad flumen et ad mare de mari et ad montem de monte

7:12 In quel giorno verranno a te, dall' Assiria e dalle tue città fortificate, dalla città fortificata fino al Fiume, da mare a mare e da monte a monte.

## 7:13 והיתה הארץ לשקמה על-שביה מפרי מעליהם ס

13 καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν ἐκ καρπῶν ἐπιτηδεύιάτων αὐτῶν.

7:13 et erit terra in desolationem propter habitatores suos et propter fructum cogitationum eorum

7:13 Ma il paese sarà ridotto in desolazione a causa dei tuoi abitanti, a motivo del frutto delle loro azioni.

## 7:14 רעה עמוך בשבטיך צאן נחלתך שכני לבקר יער בתוך פרמל ירעו קשן ונלעך כימי עולם

14 Ποίμαινε λαόν σου ἐν ρόβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου· νεμήσονται τὴν Βασανίτην καὶ τὴν Γαλασαδίτην καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος.

7:14 pasce populum tuum in virga tua gregem hereditatis tuae habitantes solos in saltu in medio Carmeli pascentur Basan et Galaad iuxta dies antiquos

7:14 Pisci il tuo popolo con la tua verga, il gregge della tua eredità, che sta solitario nella foresta in mezzo al Karmel. Pascolino in Bashan e in Galaad, come nei tempi antichi.

## 7:15 כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות

15 καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμασά.

7:15 secundum dies egressionis tuae de terra Aegypti ostendam ei mirabilia

7:15 "Come ai giorni in cui uscisti dal paese d' Egitto, io farò loro vedere cose meravigliose".

7:16 יִרְאוּ גוֹיִם וַיִּבְשּׁוּ מִכָּל גְּבוּרָתְךָ וַיִּשְׂמוּ יָד עַל־פֶּה אֲוִיָּהֶם תִּתְחַרְשֶׁנָּה

16 ὄψονται ἔθνη καὶ κατασχυυθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὄρα αὐτῶν ἀποκοφωθήσονται.

7:16 videbunt gentes et confundentur super omni fortitudine tua ponent manus super os aures eorum surdae erunt

7:16 Le nazioni vedranno e si vergogneranno di tutta la loro potenza; si metteranno la mano sulla bocca, le loro orecchie rimarranno sorde.

7:17 יִלְחֲכוּ עִפְרַיִם בְּיַחְדֵי אֲרָץ יְהוּדָה מִמִּסְתַּרְתֵּיהֶם אֶל־הַקּוֹה אֱלֹהֵינוּ יִפְחֲדוּ וַיִּרְאוּ מִמֶּנּוּ

17 λειψουσιν χόδον ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκαλεισμῷ αὐτῶν· ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

7:17 lingunt pulverem sicut serpentes velut reptilia terrae proturbabuntur de aedibus suis Dominum Deum nostrum desiderabunt et timebunt te

7:17 Leccheranno la polvere come il serpente, come il serpente, come i rettili della terra, usciranno tremanti dai loro nascondigli; avranno paura dell' Eterno, il nostro DIO, e avranno timore di te.

7:18 מִי־יֵאָלֶם כְּמוֹךָ נִשְׂאָה עֵינֵינוּ וְנִעַבְרָה עַל־פְּשָׁעֵינוּ נִחַלְתָּנוּ לֹא־הִחַזִּיק לָעַד אֲפֹי כִי־תִפְּנֹךְ חֶסֶד הוּא

18 τίς θεὸς ὡσπερ σὺ; ἐξείρων ἀδικίας καὶ υπερβείνων ἀσεβείας τοῖς καταλοιποῖς τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐ συνέσχευεν εἰς μισῆριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητῆς ἐλέους ἐστίν.

7:18 quis Deus similis tui qui aufers iniquitatem et transis peccatum reliquiarum hereditatis tuae non immittet ultra furorem suum quoniam volens misericordiam est

7:18 Qual Dio è come te, che perdona l' iniquità e passa sopra la trasgressione del residuo della sua eredità? Egli non conserva per sempre la sua ira, perché prende piacere nell' usare misericordia.

7:19 יְשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכַּבֵּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלַיֵךְ בְּמַצְלוֹתָ יָם כָּל־חַטָּאוֹתָם

19 αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμῶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.

7:19 revertetur et miserabitur nostri deponet iniquitates nostras et proiciet in profundum maris omnia peccata nostra

7:19 Egli avrà nuovamente compassione di noi, calpesterà le nostre iniquità. Tu getterai in fondo al mare tutti i nostri peccati.

7:20 תִּתֵּן אֱמֹת לִיעֶקֶב חֶסֶד לֹא־בָרָהֶם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לֹא־בְחֵינוּ מִימֵי קֶדֶם

20 δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ιακώβ, ἔλεον τῷ Αβραάμ, καθὼτι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

7:20 dabis veritatem Iacob misericordiam Abraham quae iurasti patribus nostris a diebus antiquis

7:20 Tu mostrerai la tua fedeltà a Giacobbe e la tua misericordia ad Abrahamo, come hai giurato ai nostri padri fin dai tempi antichi.